



LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA

u Korkutovom
prijevodu Qur'ana

Ebū Ahmed

القرآن

KUR'AN

S PREVODOM

Preveo

BESIM KORKUT

KUR'AN

S PREVODOM

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u *Korkutovom* prijevodu Qur'āna

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

**LAŽ NA VJERU
ER-RAHMĀNA**
u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Plav, Sandžak
ša'bān 1431. hidžretske
jul 2010. godine

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Konkutovom prijevodu Qur'āna

Izdavač:

"K e l i m e t u l - H a q q"

Plav, Sandžak

www.kelimetul-haqq.org

kelimetul_haqq@hotmail.com

Unos teksta:

Ebū Ahmed

Prelom i lektura teksta:

Ebū Ahmed

Dizajn korice:

Ebū Merjem

Štampa:

"K e l i m e t u l - H a q q"

V A Ž N A N A P O M E N A !

Svako kopiranje i umnožavanje ove knjige
ili bilo kojeg njenog dijela bez odobrenja
autora ovog prijevoda je veoma
pohvaljeno i preporučljivo

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Konkutovom prijevodu Qur'āna

**Rekao je Allāhov Poslanik
Muhammed, sallallāhu 'alejhi we sellem:**

"Najvrijedniji džihād je reći riječ istine pred nepravедnim vladarem." ¹

"Prvak šehidā je Hamza, a potom čovjek koji dođe nepravедnom vladaru, kaže mu istinu u lice, pa ga vladar ubije." ²



"Neka nikoga od vas ne spriječi strah od ljudi da kaže istinu kada je vidi ili bude njen svjedok, jer mu riječ istine neće približiti čas smrti, niti mu umanjiti nafaku." ³

¹ hadīth bilježe Ebū Dāwūd, et-Tirmidhī i Ibn Mādže u svojim ''Sunenima'' od Ebū Se'ida el-Hudrija i Ebū Umāme el-Bahilija.

² hadīth bilježi Hākim od Džābir ibn 'Abdullāha.

³ hadīth bilježi imām Ahmed u svome ''Musnedu'' od Ebū Se'ida el-Hudrija.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u *Korkutovom* prijevodu Qur'āna

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Konkutovom prijevodu Qur'āna

U ime Allāha, Milostivog, Samilosnog

Hvala Allāhu, Gospodaru svjetova i neka su *salawāt* i *selām* na Njegovog Poslanika Muhammeda, njegovu porodicu, sve *ashābe* i na sve one koji ih u dobru slijede sve do Sudnjeg dana.

Uzvišeni Allāh je, iz Svoje neizmjerne milosti, svim Svojim stvorenjima, nakon što ih je stvorio, dao sve ono što im je potrebno, a potom ih podučio kako da se time koriste. Nakon toga, On je, iz Svoje pravde i brige prema njima, ljudima slao vjerovjesnike i poslanike i objavljivao im Knjige, da bi im ukazao na put pokornosti Njemu, put kojim se stiže do *dženneta*. Pečat ovih vjerovjesnikā i poslanikā je Muhammed, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, a posljednja Objava ljudima, koju je Allāh po njemu poslao, je Qur'ān.

U Allāhovoj Knjizi postoji nekoliko *ājetā* koji ukazuju na vrijednost učenja i proučavanja Qur'āna i podučavanja drugih njemu, kao što su:

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ

”A to su ājeti jasni, u prsima (srcima) su onih kojima je dato znanje.”⁴

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ

”A mi smo Qur'ān učinili dostupnim za pouku. Pa ima li ikoga ko bi pouku primio?”⁵

Također, u *sunnetu* postoje brojni *hadīthi* Allāhovog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, o odabranosti i vrijednostima onih koji uče Allāhovu Knjigu, kao što su njegove riječi:

⁴ sūra el-'Ankebūt, 49. ājet.

⁵ sūra el-Qalem, 17. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Konkutovom prijevodu Qur'āna

"Najbolji od vas je onaj koji nauči Qur'ān, a potom druge njemu podučava."⁶

Pa, blago onima koji budu od onih koje je Allāh ovako pohvalio...

S druge strane, Uzvišeni Allāh⁷ je upozorio na *gaflet* (nemar) po pitanju učenja Qur'āna, upozorio na okretanje od njega (njegovo zapostavljanje, zaboravljanje naučenog i nepostupanje po njemu):

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا

"Ko za njega (Qur'ān) ne bude mario, na Sudnjem danu će doista teško breme ponijeti."⁸

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَىٰ

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿١٢٤﴾ قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ

ءَايَاتُنَا فَنَسِيْتَهَا ۖ وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنسىٰ ۗ

"A onaj ko okrene glavu od Knjige Moje, taj će teškim životom živjeti, a na Sudnjem danu ćemo ga slijepim oživjeti. "Gospodaru moj..." – reći će – "... zašto si me slijepog oživio kad sam vid imao?" Reći će (Allāh): "Evo zašto: Dokazi Naši su ti dolazili, ali si ih ti zaboravljao, pa ćeš ti danas isto tako biti zaboravljen"."⁹

⁶ Hadīth je od Allāhovog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, prenio 'Uthmān ibn 'Affān, *radijallāhu 'anh*, a zabilježio ga je *imām* el-Buhārī (5027).

⁷ Tj. u Qur'ānu ili na jeziku Svog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, u *sunnetu*, koji je, također, Objava.

⁸ sūra Tā-Hā, 100. ājet.

⁹ sūra Tā-Hā, 124.-126. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Konkutovom prijevodu Qur'āna

Kada je riječ o Njegovoj Knjizi, Uzvišeni Allāh je veću kaznu od ove obećao i pripremio samo kategoriji ljudi koja je gora od ovih *gāfilā* (nemarnikā), a to su oni koji kriju ono što je Allāh u Svojoj Knjizi objavio. Tako Uzvišeni kaže:

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَأَهْدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي
الْكِتَابِ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعُنُونَ

”One koji budu krili jasne dokaze, koje smo Mi objavili, i pravi put koji smo u Knjizi ljudima označili – njih će Allāh prokleti, a prokleće ih i oni koji imaju pravo da proklinju.”¹⁰

Također, Uzvišeni je rekao:

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ الْكِتَابِ وَيَشْتُرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا
يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

”Oni koji kriju ono što je Allāh u Knjizi objavio i to zamjenjuju za nešto što malo vrijedi, oni u trbuhe svoje ne trpaju (ništa drugo), do ono što će ih u vatru dovesti. Na Sudnjem danu ih Allāh neće ni osloviti, niti ih očistiti, i njih čeka patnja nesnosna.”¹¹

¹⁰ sūra el-Beqare, 159. ājet.

¹¹ sūra el-Beqare, 174. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ
وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَوْا بِهِ نَمْنًا قَلِيلًا ۖ فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ

”A kada je Allāh od onih kojima je data Knjiga uzeo obavezu da će je sigurno ljudima objašnjavati, da neće iz nje ništa kriti, oni su je, poslije, za leđa svoja bacili i za nešto što malo vrijedi zamijenili. Kako je ružno to što su u zamjenu dobili!”¹²

Pa, teško onima koji budu od onih kojima je Allāh ovako zaprijetio...

A Allāhovu Knjigu je dosada na bosanski jezik prevelo nekoliko ljudi.¹³

Međutim, prijevod Qur'āna na bosanski jezik koji je privukao najveću pažnju javnosti, doživio najviše izdanja, koji je štampan u najviše primjeraka i koji se smatra najljepšim i najboljim prijevodom je prijevod Besima Korkuta.¹⁴ Uz to, to je prijevod koji se ”izučava” na obrazovnim

¹² sūra Ālu 'Imrān, 187. ājet.

¹³ Od prvog, ćirilčnog prijevoda Qur'āna na naš jezik Hercegovca Miće Ljubibratića, štampanog u Beogradu davne 1895. godine, preko prijevoda Ali Rize Karabega, Džemaludina Čauševića i Muhammeda Pandže, Besima Korkuta, Enesa Karića, Esada Durakovića, pa sve do prijevoda Mustafe Mliwa i prijevoda grupe prevodilaca koji je uvršten u prijevod "Tefsīra Ibn Kethīra",...

¹⁴ Onako kako se Zamahšerijev *tefsīr* (komentar) Qur'āna, "El-Keššāf..." smatra stilski i jezički najljepšim *tefsīrom* Qur'āna. Međutim, kao i Korkutov prijevod Qur'āna na bosanski jezik, i spomenuti *tefsīr*, i pored svoje ljepote izraza, obiluje 'aqīdetskim greškama. Naime, autor je bio eš'arijsko-maturidijske 'aqīde, te je stoga njegov komentar preplavljen poricanjima

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

ustanovama "Rijaseta (ne)islamske zajednice" (medresama i fakultetima) i prijevod koji je u toliko mnogo primjeraka štampan od strane arapskih humanitarnih organizacija i dijeljen Bošnjacima.

Međutim, kao i većina ostalih prijevoda, nažalost, i Korkutov prijevod sadrži opasne 'aqīdetske greške.¹⁵ Iščitavanje ovog prijevoda, koji obiluje ovim 'aqīdetskim greškama, vodi u pogrešno razumijevanje Allāhove vjere i Njegovih svojstava, te pogrešno shvatanje onoga što Allāh traži od svojih robova (tewhīd i 'ibādet) i onoga od čega Allāh odvraća i na šta upozorava (kufr i širk).

Sve ovo ne bi bilo toliko važno da se iščitavanje ovog prijevoda svelo na "medrese" (ne)islamske zajednice. Međutim, znam da, kada većina muslimana koje poznajem želi čitati prijevod Allāhove Knjige na svoj jezik – čita upravo ovaj prijevod.

Također, sa zešnjom sam primjetio da neka od naše voljene braće, koji uobičajaju ukucati neku poruku pored svojih imena u programima za internet-komunikaciju, postavljaju neke od veoma spornih citata iz Korkutovog prijevoda Qur'āna. Recimo, jedan musliman je pored svog imena stavio ovakav prijevod 190. ajeta sūre el-Beqare:

"I borite se na Allāhovom putu protiv onih koji se bore protiv vas, ali vi ne otpočinjite borbu! Allāh, doista, ne voli one koji zapodijevaju kavgu."

Iz ovoga se nužno zaključuje da je "zabranjeno napadati neprijatelja, te da je dozvoljena samo odbrambena borba" (jer "Allāh brani otpočinjavanje borbe i ne voli one koji zapodijevaju kavgu"!), a što

nekih, te iskripljavanjem i pogrešnim tumačenjem drugih Allāhovitih svojstava.

¹⁵ Tj. greške u pitanjima vjerovanja.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

zapravo predstavlja negiranje *idžmā'a* (konsenzusa) 'uleme (učenjaka) i svih muslimana o ispravnosti *džihādut-taleb*.¹⁶

Kobnih 'aqīdetskih grešaka u Korkutovom prijevodu, vezanih za Allāhova svojstva, ima još i više i one uistinu mogu odvesti u zabludu onoga koji je sa njima neupoznat i koji ih se ne umije sačuvati.

Tu je i tendenciozno prevođenje *ājetā* koji govore o *īmānu* (vjerovanju), *kufru* (nevjerstvu), *riddetu* (otpadništvu od vjere) i *tekfīru* (proglašavanju osobe nevjernikom), da bi se u tim (namjerno) pogrešno prevedenim *ājetima* "utro" trag sljedećim islāmskim istinama:

- činjenici da 'ibādet Allāhu nije samo "klanjanje",
- tome da *tāgut* nije samo "šejtān", već (itekako) i čovjek,
- tome da *širk* nije samo "smatranje", već i činjenje nekoga Allāhu ravnim,
- spomenu povećanja i opadanja *īmāna*,
- *riddetu* (otpadništvu od islāma) na osnovu izgovorene riječi ili djela, a ne samo kao posljedica nevjerničkog uvjerenja,
- tome da se Allāh na mnogim mjestima u Svojoj Knjizi obavezao da neće uputiti narod koji ne vjeruje, a ne samo one koji "neće da vjeruju", te da Allāh pečati srca onih koji ne znaju (osnovu svoje vjere), a ne samo srca onih koji "neće da znaju".

Nadam se da je pravedni čitalac uveliko shvatio da moj cilj nije ispravljanje ovog prijevoda sa jezičkog aspekta, zagovarajući svoju kompetentnost sa te strane, već (kao što i samo ime ovog djela govori) prosto skretanje pažnje muslimanima i ostalima na greške u ovom prijevodu koje su opasne po islāmsko vjerovanje, koje ponekad uvidi

¹⁶ *Džihāda* traženja neprijatelja na njihovoj teritoriji, tj. ofanzivnog, napadačkog *džihāda*.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

svako ko zna prepoznavati *harfove*, na greške koje je autor prijevoda, Besim Korkut, napravio namjerno, a što se vidi iz izostavljanja nekih riječi i izraza, pogrešnog tumačenja drugih riječi, umjesto njihovog doslovnog prevođenja, te činjenice da je autor živio u komunističko doba, pripadao mišljenju ekstremnih *murđijā*, a pripisivao se *eš'arijsko-maturidijskoj* sektu u *'aqīdi* i bio jedan od istaknutijih ličnosti u plejadi BiH "misliilaca" svog vremena, koji su bili sve, samo ne "islāmski", a što se vidi iz njihovih pisanja i djelā ulizivanja režimima i vlastima koje su *dhulmom* i zabludom uprljale ovaj dio Allāhove Zemlje proteklih epohā.¹⁷

Zato je moja namjera upozoriti na greške koje postoje unutar ovog rasprostranjenog prijevoda, jer skoro da nema bošnjačke ni muslimanske¹⁸ kuće u kojoj ga nema. Sve što pogodim, od Uzvišenog Allāha je, a sve što pogriješim – to je od mene i od prokletog *šejtāna*.

Molim Uzvišenog Allāha da ovo djelo učini teškim na vagi naših dobrih djela na Sudnjem danu i da ga učini dokazom za nas, a ne protiv nas.

¹⁷ Ovoj garnituri ljudi pripadali su i: Džemaludin Čaušević, Husein Đozo, Hasan Škapur, Mehmed Handžić, Kasim Dobrača,...

¹⁸ Goleme li zablude onih koji još nisu razdvojili između ova dva pojma...

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u *Korkutovom* prijevodu Qur'āna

PRVO POGLAVLJE:
Korkutovo iskrivljavanje značenja pojma " 'ibādet "

Jedna od veoma često korištenih riječi u Allāhovoј Knjizi je riječ 'ibādet, koja označava robovanje Allāhu, pokornost Njemu, obožavanje Njega, činjenje dobrih djela u Njegovo ime,... Islamski učenjaci su saglasni da u 'ibādet spadaju i riječi i djela, a možda je sve to najljepše zaokružila definicija:

" 'ibādet je sve ono što Allāh voli i čime je zadovoljan, od riječi i djela, javnih (spoljašnjih) i tajnih (unutrašnjih)."

Dakle, jasno je da pojam 'ibādet predstavlja islāmske obrede koji su spoljašnje (vidljive) prirode, ali i unutrašnja djela robovanja Allāhu i pokornosti Njemu. Ovako, u 'ibādet spada klanjanje namāza, davanje zekāta, post, obavljanje hadždža i 'umre, dobročinstvo prema roditeljima, davanje sadaqe, borba na Allāhovom putu, naređivanje dobra i odvrćanje od zla, da'wa (pozivanje) u vjeru, ali također i spominjanje Allāha, dova (molitva) Njemu, strah od Njega, nada u Njegovu milost, ljubav prema Njemu, oslanjanje na Njega,...

Međutim, i pored spomenute saglasnosti islāmskih učenjaka o značenju pojma 'ibādet i o tome šta sve u njega spada, Besim Korkut je na nebrojeno mnogo mjesta pojam 'ibādet preveo kao "klanjanje". Zar je "sve što Allāh voli i čime je zadovoljan od javnih i tajnih djela" prosto "klanjanje"?!

Ovim sužavanjem tako širokog pojma kao što je 'ibādet i njegovim svodenjem na puko klanjanje namāza učinjeno je svojevrsno skrnavljenje značenja ājeta Allāhove Knjige i onoga što On u njoj traži od svojih robova. Pa, koje je to veće iskrivljavanje od ovog iskrivljavanja, koja je

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

veća nepravda prema Allāhovoј Knjizi od ove nepravde i koja je veća laž na Allāha od ove laži? ¹⁹

Korkut se nije, kao neki zabludjeli komentatori Allāhovog Govora, potrudio da *tumačenjem* izmjeni izraz i poruku Qur'āna, već ju je na samom startu iskrivio pogrešnim *prevođenjem*, nakon kojeg mu za ovu podvalu nije bilo potrebno nikakvo komentarisanje.

Iako Allāh od nas traži *robovanje Njemu* svim vrstama *'ibādeta*, javnih i tajnih, čitalac iz ogromne većine Korkutovih (ovako prevedenih) ājeta Allāhove Knjige "saznaje" da je sve ono što Allāh traži od Svojih robova prosto – *klanjanje namāza*. Čitav se *tewhīd* (ispoljavanje Allāhove jednoće *'ibādetom* samo Njemu) ovako sveo na prosto *pregibanje u namāzu*, koji je samo jedan od *'ibādetā*, a koji čovjeku ne pomaže kada uradi *širk* (učini Allāhu druga u bilo kom *'ibādetu*). Dakle, čitajući Korkutov prijevod zaključujemo da je to *klanjanje* zapravo onaj *'ibādet* koji Allāh traži od Svojih robova, te da je čovjek ispunio Allāhov *haqq* (pravo) nad sobom time što klanja *namāz* (pa makar neki drugi *'ibādet* usmjerio nekome mimo Njega)! Allāh da sačuva ovakvog vjerovanja!

Evo nekih od takvih mnogobrojnih mjestā u Korkutovom prijevodu Qur'āna:

Najprije, (prema Korkutovom prijevodu) ispada da nas u "majci Knjige" ²⁰ Allāh podučava da Mu u dovi spominjemo naše "klanjanje" Njemu. Ājet ide kao što slijedi:

¹⁹ Možda se sa ovim može porediti samo Korkutovo iskrivljavanje pojma "širk" (mnogoboštvo) i njegovo sužavanje i svođenje samo na prosto "smatranje" nekoga Allāhu ravnim. O ovome pogledaj drugo poglavlje ove knjige.

²⁰ Tj. u poglavlju el-Fātiha, koja se stalno ponavlja, koje svaki musliman uči desetinu puta dnevno i od čijeg učenja mu zavisi ispravnost *rekāta* i *namāza*.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

إِيَّالَهُ **تَعْبُدُونَ**

I jedini ispravan prijevod može biti:

”(Samo) Tebi **'ibādet činimo** (robujemo, obožavamo Te)”.²¹

Međutim, Korkut tvrdi da prijevod ovog ājeta glasi:

”Tebi **se klanjamo...**”²²

Dalje, iščitavajući Qur'ān redosljedom kojim su sūre uvrštene u mushaf, prva naredba na koju čitalac nailazi je naredba 'ibādetu (samo) Allāhu, a to je ājet:

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ **أَعْبُدُوا** رَبَّهُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ

”O ljudi, **činite 'ibādet** svome Gospodaru, koji je stvorio vas i one prije vas...”²³

Međutim, Korkut je ovaj ājet preveo na sljedeći način:

”O ljudi, **klanjajte se** Gospodaru svome, koji je stvorio vas i one prije vas...”

²⁴

Iako Allāh navodi riječi vjernika koji tvrde da oni samo Njemu (Allāhu) 'ibādet čine, Korkut spominje da se oni samo Allāhu klanjaju.²⁵

²¹ sūra el-Fātiha, 5. ājet.

²² Korkutov prijevod Qur'āna, 1. str.

²³ sūra el-Beqare, 21. ājet.

²⁴ Korkutov prijevod Qur'āna, 4. str.

²⁵ Korkut je 138. ājet sūre el-Beqare preveo: "Allāh je nas uputio, a zar ima ljepše upute od Allāhove? Mi se samo Njemu **klanjamo**", umjesto: "**Mi samo Njemu 'ibādet činimo.**" Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 21. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Iako Allāh spominje činjenje 'ibādeta (samo) Njemu, prema Korkutu, opet se sve svodi na klanjanje.²⁶

Šta je svrha stvaranja ljudi i džinnā?

Allāh je stvorio čovjeka kao Svog namjesnika na Zemlji,²⁷ kao onoga ko će Njegovu volju na njoj sprovesti i Njemu pokoran biti. Tako je svrha stvaranja ljudi i džinnā – 'ibādet Uzvišenom Allāhu (obožavanje Njega), kao što je rekao:

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ

"A (Ja) nisam stvorio džinne ni ljude (ni zbog čega drugog), osim **da Mi 'ibādet čine.**"²⁸

Korkut je ovaj ājet preveo:

"Džinove i ljude sam stvorio samo zato **da Mi se klanjaju.**"²⁹

Radi čega je poslat Nūh, 'alejhis-selām?

Svakako da je Uzvišeni Allāh poslao Nūha, 'alejhis-selām, sa pozivom u čisti tewhīd, da pozove ljude u 'ibādet jedino Njemu (u

²⁶ Korkut je 172. ājet sūre el-Beqare preveo: "O vjernici, jedite ukusna jela koja smo vam podarili i budite Allāhu zahvalni, ta vi se samo Njemu **klanjate!**", umjesto: "...ako (samo) Njemu **'ibādet činite!**" Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 26. str.

²⁷ "A kada Gospodar tvoj reče melekima: "Ja ću na Zemlji namjesnika postaviti!..." (sūra el-Beqare, 30. ājet).

²⁸ sūra edh-Dhārijāt, 56. ājet.

²⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 523. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

robovanje samo Njemu, obožavanje samo Njega), te u napuštanje svih lažnih boža-nstava, ostavljanje svega čemu se čini 'ibādet (što ljudi slijede i čemu se pokoravaju) mimo Allāha.

Rekao je Uzvišeni Allāh:

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَنْقُومِ **أَعْبُدُوا** اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ

"Mi smo poslali Nūha narodu njegovom. "O narode moj" – govorio je on – "(samo) Allāhu 'ibādet činite, vi drugog boga osim njega nemate!"
”³⁰

Međutim, Korkutov prijevod nameće shvatanje da je Nūh poslat radi klanjanja i da je najvažniji dio njegovog poziva bio poziv u klanjanje. Tako je on ovaj ājet preveo:

”Allāhu *se klanjajte...*”³¹

Također, Allāh je rekao da je Nūh, 'alejhis-selām, govorio:

أَنْ لَا **تَعْبُدُوا** إِلَّا اللَّهَ

"... da ne činite 'ibādet (nikom drugom), osim Allāhu."³²

Ali, Korkut tvrdi da je on pozivao:

”... da se ne *klanjate* nikome drugom osim Allāhu.”³³

Također, Uzvišeni Allāh je rekao:

³⁰ sūra el-E'rāf, 59. ājet.

³¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 158. str.

³² sūra Hūd, 26. ājet.

³³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 224. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَنْقُومِ **أَعْبُدُوا** اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ ^ط

أَفَلَا تَتَّقُونَ

”Mi smo poslali Nūha narodu njegovom i on je govorio: ”O narode moj, **činite 'ibādet** (samo) Allāhu, vi drugog boga osim njega nemate. Zar se ne bojite?” ”³⁴

Korkut kaže:

”Allāhu se samo **klanjajte**, vi drugog boga osim njega nemate.”³⁵

Nakon toga, Allāh je rekao da je Nūh pozivao:

أَنْ **أَعْبُدُوا** اللَّهَ وَأَتَّقُوهُ وَأَطِيعُونَ

”Da (samo) Allāhu **'ibādet činite**, Njega se bojite i Meni poslušni budete.”³⁶

Korkut veli:

”Allāhu **se klanjajte** i Njega se bojte i Meni poslušni budite.”³⁷

Šta je srž poruke Hūda, 'alejhis-selām?

Uzvišeni Allāh je narodu 'Ād kao poslanika poslao jednoga od njih, Hūda, 'alejhis-selām. Kao i Nūh prije njega, i Hūd je ljude pozivao u napuštanje 'ibādetā drugima mimo Allāha i u činjenje svih 'ibādetā (djelā robo-vanja i pokoravanja) samo Allāhu Uzvišenom.

³⁴ sūra el-Mu'minūn, 23. ājet.

³⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 343. str.

³⁶ sūra Nūh, 3. ājet.

³⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 570. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Allāh je rekao:

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۖ قَالَ يَنْقَوْمِ **أَعْبُدُوا** اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنِّ إِلَهِ غَيْرُهُ ۗ

"A (narodu) 'Ād (smo poslali) njihovog brata Hūda. "O narode moj" – govorio je on – "(samo) Allāhu **'ibādet činite**, vi drugog boga osim Njega nemate." " 38

Korkut kaže:

"A Ādu – njegova brata Hūda. "O narode moj," – govorio je on – "Allāhu **se klanjajte**, vi drugog boga osim njega nemate." " 39

Iz riječi opiranja nevjernikā Hūdovoj da'wi (pozivu) vidimo u šta ih je on pozivao:

قَالُوا أَجَعَلْتَنَا **لِتَعْبُدَ** اللَّهَ وَحَدُّهُ وَنَدَّرَ مَا كَانَ **يَعْبُدُ** ءَابَاؤُنَا

"Zar si nam došao (zato) da Allāhu Jednome **'ibādet činimo**, a da ostavimo ono čemu su naši preci **'ibādet činili**?" 40

Korkutov prijevod:

"Zar si nam došao zato da se jedino Allāhu **klanjamo**, a da one kojima su **se klanjali** preci naši napustimo?" 41

Također:

يَنْقَوْمِ **أَعْبُدُوا** اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنِّ إِلَهِ غَيْرُهُ ۗ إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ۗ

38 sūra el-E'rāf, 65. ājet.

39 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 158. str.

40 sūra el-E'rāf, 70. ājet.

41 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 159. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

"O narode moj, (samo) Allāhu **'ibādet činite**, vi drugog boga osim Njega nemate. Vi samo laži iznosite." ⁴²

Korkutov prijevod:

"O narode moj" – govorio je on – "Allāhu **se klanjajte**, vi drugog boga osim Njega nemate, vi samo neistine iznosite." ⁴³

Također:

وَأَذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَّتِ الْبُيُوتُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِن

خَلْفِهِ إِلَّا **تَعْبُدُوا** إِلَّا اللَّهَ

"I spomeni brata Ādovog (tj. Hūda), kada je narod svoj u Ahqāfu opominjao, a bilo je i prije njega i poslije njega poslanika: "Ne **činite 'ibādet** (nikome drugom), osim Allāhu..." " ⁴⁴

Korkutov prijevod:

"**Klanjajte se** samo Allāhu..." ⁴⁵

Sa čim je poslat Sālih, 'alejhis-selām?

Narodu Themūd je Uzvišeni Allāh kao vjerovjesnika, opominjača i donosioca radosnih vijesti, poslao jednoga od njih, Sāliha, 'alejhis-selām.

وَالِى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ **اعْبُدُوا** اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ

⁴² sūra Hūd, 50 ājet.

⁴³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 227. str.

⁴⁴ sūra el-Ahqāf, 21. ājet.

⁴⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 505. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

"A (narodu) Themūd (smo poslali) njihovog brata Sāliha. "O narode moj" – govorio je on – "Allāhu **'ibādet činite**, vi drugog boga osim njega nemate!" " 46

Kod Korkuta stoji:

"A Semudu njegova brata Sāliha. "O narode moj," – govorio je on – "Allāhu **se klanjajte**, vi drugog boga osim njega nemate!" " 47

Također i:

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَنْفَوْرٍ **أَعْبُدُوا** اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ

"A Themūdu (smo poslali) brata njihovog Sāliha. "O narode moj" – govorio je on – **činite 'ibādet** (samo) Allāhu (kod Korkuta: "... **klanjajte se** samo Allāhu" 48) vi drugog boga osim njega nemate!" " 49

Kao i:

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ **أَعْبُدُوا** اللَّهَ

"A Themūdu smo poslali brata njihovog Sāliha (sa porukom) da (samo) Allāhu **'ibādet čine** (kod Korkuta: "... da **se klanjaju** jedino Allāhu" 50)..."

51

46 sūra el-E'rāf, 73. ājet.

47 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 159. str.

48 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 228. str.

49 sūra Hūd, 61. ājet.

50 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 381. str.

51 sūra en-Neml, 45. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Šta je osnova da'we Šu'ajba, 'alejhis-selām?

Kao i Nūha, Hūda i Sāliha, Allāh je poslao i Šu'ajba, 'alejhis-selām, njegovom narodu, da ih pozove u ostavljanje kufra i širka ('ibādetā nečemu drugom mimo Allāhu) i u upućivanje svih 'ibādetā samo Uzvišenom Gospodaru.

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ قَالَ يَنْقَوْمِ **أَعْبُدُوا** اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنِّ إِلَهٍ غَيْرُهُ

"A Medjenu (poslasmo) njihovog brata Šu'ajba. "O narode moj" – govorio je on – "(Samo) Allāhu **'ibādet činite** (Kod Korkuta: "...Allāhu **se klanjajte**"⁵²). Vi drugog boga osim njega nemate!"⁵³

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ قَالَ يَنْقَوْمِ **أَعْبُدُوا** اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنِّ إِلَهٍ غَيْرُهُ

"A Medjenu (poslasmo) brata njihovog Šu'ajba. "O narode moj" – govorio je on – "(Samo) Allāhu **'ibādet činite** (Kod Korkuta: "...Allāhu **se klanjajte**"⁵⁴), vi drugog boga osim njega nemate."⁵⁵

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ قَالَ يَنْقَوْمِ **أَعْبُدُوا** اللَّهَ

"A u Medjen (poslasmo) brata njihovog Šu'ajba: "O narode moj" – govorio je on – "(Samo) Allāhu **'ibādet činite** (Kod Korkuta: "Allāhu **se klanjajte**..."⁵⁶)"⁵⁷

⁵² Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 161. str.

⁵³ sūra el-E'rāf, 85. ājet.

⁵⁴ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 231. str.

⁵⁵ sūra Hūd, 84. ājet.

⁵⁶ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 400. str.

U šta je pozivao Ibrāhim, 'alejhis-selām?

Allāhov Poslanik Ibrāhim, 'alejhis-salātu wes-selām, je također poslat sa zadatkom da svoj narod pozove u čisti tewhid, u činjenje 'ibādeta samo Allāhu:

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا

"Kada je rekao ocu svome: "O oče moj, zašto **činiš 'ibādet** (Kod Korkuta: "... **se klanjaš**"⁵⁸) onome koji niti čuje niti vidi, niti ti može od ikakve koristi biti?" "⁵⁹

يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا

"O oče moj, ne **čini 'ibādet** (Kod Korkuta: "ne **klanaj se**"⁶⁰) šejtānu. Zaista je šejtān Milostivom neposlušan."⁶¹

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَاءُ

مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ

وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَهُ

⁵⁷ sūra el-'Ankebūt, 36. ājet.

⁵⁸ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 308. str.

⁵⁹ sūra Merjem, 42. ājet.

⁶⁰ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 308. str.

⁶¹ sūra Merjem, 44. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

”Divan uzor za vas je Ibrāhīm i oni koji su uz njega bili, kada su narodu svome rekli: "Mi s vama nemamo ništa, a ni s onima kojima, umjesto Allāhu, **'ibādet činite** (Kod Korkuta: "...**se klanjate**"⁶²); mi vas se odričemo, i neprijateljstvo i mržnja ce između nas ostati sve dok ne budete u Allāha jedinog vjerovali!" ”⁶³

Šta je Ja'qūb, 'alejhis-selām, oporučio sinovima?

U Qur'ānu je zabilježen kratak razgovor između unuka Ibrāhīma, 'alejhis-selām, poslanika Ja'qūba, 'alejhis-selām, i njegovih sinova kada je on bio na samrti. Allāh nas obavještava da ih je on pitao kome će oni, nakon što on umre, 'ibādet činiti (koga obožavati), na šta su oni odgovorili da će činiti 'ibādet (samo) Jedinom Bogu, Uzvišenom Allāhu. Međutim, iz Korkutovog prijevoda se "saznaje" da je Ja'qūb, 'alejhis-selām, na samrti svoje sinove pitao kome će se, nakon njegove smrti, klanjati, a da su mu oni odgovorili da će se klanjati Jedinom Bogu, Allāhu, kao da je klanjanje bila jedina briga ovog Allāhovog poslanika i kao da se na tom klanjanju završava sva pokornost Gospodaru svjetova. Taj ājet glasi:

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي

قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَاللَّهُ أَبَايَكَ إِتْرَاهِمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَحِدًا وَنَحْنُ

لَهُ مُسْلِمُونَ

⁶² Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 549. str.

⁶³ sūra Mumtehine, 4. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

”Jeste li vi bili prisutni kada je Ja'qūbu smrt došla i kada je sinovima svojim rekao: "**Kome ćete**, poslije mene, **'ibādet činiti**" (Kod Korkuta: "**Kome ćete se**, poslije mene, **klanjati**")? Rekli su: "**Činićemo 'ibādet** (Kod Korkuta: "**Klanjaćemo se**" ⁶⁴) Bogu tvome, Bogu tvojih predaka Ibrāhīma, Ismā'īla i Ishāqa, Bogu jednome i mi se (samo) Njemu pokoravamo!" ⁶⁵

Čemu je najprije podučavao Jūsuf, 'alejhis-selām?

Ja'qūbov sin, a Ibrāhīmov unuk, poslanik Jūsuf, 'alejhis-selām, je poslat sa čistim tewhīdom, kao i njegovi preci. On u tamnici, usred velikog iskušenja, dvojici ljudi sa kojima je u ćeliji objašnjava srž Allāhove vjere riječima:

إِنَّ الْحَكْمَ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ

النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

”Sud pripada jedino Allāhu! On je naredio da ne **činite 'ibādet** (drugome) osim Njemu (Kod Korkuta: ”da se **klanjate** samo Njemu” ⁶⁶) osim Njemu. To je jedino prava vjera, ali većina ljudi ne zna.” ⁶⁷

⁶⁴ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 20. str.

⁶⁵ sūra el-Beqare, 133. ājet.

⁶⁶ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 240. str.

⁶⁷ sūra Jūsuf, 40. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Na šta su se potomci sinova Isrā'ilovih obavezali Allāhu?

Potomci Isrā'ilovih sinova su se Allāhu zavjetovali da će samo njemu (svaki) 'ibādet upućivati:

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ

"I kad smo od sinova Isrā'ilovih zavjet uzeli **da nećete činiti 'ibādet (drugome), osim Allāhu...**"⁶⁸

Iz Korkutovog prijevoda se shvata da je Allāh od potomaka sinova Isrā'ilovih uzeo zavjet na klanjanje, jer je on ājet preveo:

"I kad smo od sinova Israilovih zavjet uzeli **da ćete se jedino Allāhu klanjati...**"⁶⁹

Šta je Allāh zahtijevao od Musā'a, 'alejhis-selām?

U sūri Tā-Hā čitamo da se Uzvišeni Allāh Musā'u obratio riječima:

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي

"Ja sam, uistinu, Allāh, drugog boga, osim mene, nema; zato Mi **'ibādet čini** (Kod Korkuta: "...zato se samo Meni **klanjaj**"⁷⁰) i **namāz** (Kod Korkuta: "**molitvu**") **obavljaj – da bih ti uvijek na umu bio!**"⁷¹

⁶⁸ sūra el-Beqare, 83. ājet.

⁶⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 69. str.

⁷⁰ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 313. str.

⁷¹ sūra Tā-Hā, 14. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Šta je od ljudi tražio 'Isā, 'alejhis-selām?

Iako je 'Isā, 'alejhis-selām, ljude pozivao u činjenje svih 'ibādeta samo Allāhu i odvrtao ih od svih djela širka Njemu, čitajući Korkutov prijevod, čovjek dolazi na pomisao da je 'Isā, 'alejhis-selām, pozivao ljude jedino u klanjanje *namāza* i ništa više!

Naime, iako je 'Isā, 'alejhis-selām, rekao:

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

"Allāh je zaista moj i vaš Gospodar, pa (jedino) Njemu **'ibādet činite**",⁷²

Korkutov prijevod ovog ājeta glasi:

"Allāh je doista i moj i vaš Gospodar, pa se Njemu **klanajte**; to je pravi put!"⁷³

Ako se već "pravi put" svodi samo i prosto na "klanjanje Allāhu", ispada da je čovjek na pravom putu ako klanja, ma kakva pogrešna ubjeđenja imao i ma kakva djela velikog širka Allāhu činio. A baš ovakvo i jeste mišljenje većine onih koji su učili (ne)vjeru po medresama "(ne)islamske zajednice" naših prostora. Jer, iako radi djela širka, "on klanja *namāz* Allāhu", reći će nam.

Također:

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ

"Nisam im govorio (ništa drugo), osim ono govorio što si mi Ti naredio: **Činite 'ibādet** (Kod Korkuta: "**klanajte se**"⁷⁴) Allāhu, i mome i svome Gospodar!"⁷⁵

⁷² sūra Ālu 'Imrān, 51. ājet.

⁷³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 56. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Kao i:

وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنَیٰ إِسْرَءِیْلَ **أَعْبُدُوا** اللّٰهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ

"A Mesih (tj. 'Isā) je govorio: "O sinovi Isrā'ilovi, **činite 'ibādet** (Kod Korkuta: "**klanjajte se**"⁷⁶) Allāhu, i Mome i vašem Gospodaru!"⁷⁷

U šta su pozivali svi vjerovjesnici i poslanici?

Šerī'at (vjerozakon) koji je dat vjerovjesnicima i poslanicima se razlikovao od Objave do Objave, od vremena do vremena i od mjesta do mjesta. Tako je Sulejmān, 'alejhis-selām, imao hiljadu žena, Dāwūd, 'alejhis-selām, stotinu, a danas je muslimanu dozvoljeno imati samo (do) četiri žene. Potomcima sinova Isrā'ilovih je bilo zabranjeno raditi subotom i jesti loj, dok je to nama *halāl*, a tek je sljedbenicima vjerovjesnika Muhammeda, *sallāllahu 'alejhi we sellem*, postao dozvoljen ratni plijen, nakon što je sljedbenicima svih prijašnjih poslanikā on bio zabranjen, kao što im je sva površina zemlje učinjena *mesdžidom* (čistim mjestom za obavljanje sedžde) i dozvoljeno da u noćima posta imaju odnos sa svojim ženama, nakon što im je to bilo zabranjeno.

Međutim, temelj, srž i suština *da'we* (poziva) svih vjerovjesnikā i poslanikā je poziv u ostvarenje *kufra* u *tāgūta* i činjenje *'ibādet* (samo) Allāhu. Svakom poslaniku je primarni cilj bio pozvati ljude u ostavljanje svih lažnih božanstava, u napuštanje svega čemu se čini *'ibādet* mimo

⁷⁴ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 127. str.

⁷⁵ sūra el-Mā'ide, 117. ājet.

⁷⁶ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 120. str.

⁷⁷ sūra el-Mā'ide, 72. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Allāha, svega što se slijedi i čemu se pokorava u nepokornosti Uzvišenom Allāhu.

Tako je Allāh rekao:

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِيَ إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ

"Prije tebe nijednog poslanika nismo poslali, a da mu nismo objavili: "Nema boga osim Mene, zato Mi (samo Meni) 'ibādet činite!" "⁷⁸

Međutim, Besim Korkut je oskrnavio ovu poruku, slagao na sve vjerovjesnike i poslanike, kao i na Allāha Koji ih je poslao, rekavši da su svi oni bili poslani sa porukom:

"Nema boga osim Mene, zato se Meni klanjajte".⁷⁹

Opet se sve svelo na "klanjanje" i samo "klanjanje".

Rekao je Uzvišeni:

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ

وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا **عَبِيدِينَ**

"I učinismo ih imāmima (vođama), da upućuju prema Našoj naredbi, i objavismo im (činjenje) dobrih djelā, i da namāz (Kod Korkuta: "molitvu") obavljaju, i da zekāt (Kod Korkuta: "milostinju") daju, i bili su u 'ibādetu Nama (stalno 'ibādet činili, bili pokorni 'ābidi/robovi)." "⁸⁰

⁷⁸ sūra el-Enbijā', 25. ājet.

⁷⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 324. str.

⁸⁰ sūra el-Enbijā', 73. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Međutim, Korkut je ovu Allāhovu pohvalu pokornosti i robovanja Njegovih poslanikā (i ovaj put) pretvorio u pohvalu klanjanja, kada je ovaj ājet preveo na sljedeći način:

”... a samo su se Nama *klanjali*”.⁸¹

U suri Fussilet Uzvišeni Allāh, također, spominje srž poslanice potomaka Ibrāhīmovih, vjerovjesnikā i poslanikā, kada kaže:

إِذْ جَاءَهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ

”Kada su im sa svih strana poslanici njihovi dolazili (i govorili im): ”Ne činite *'ibādet* (nikome), osim Allāhu”... ”⁸²

Korkut u svojoj misiji iskrivljavanja Allāhove Knjige i svojevrsnog masakra nad njenim značenjem i porukom ni ovdje nije bio lijen, pa je spomenuti ājet preveo kao:

”Ne *klanajte se* nikome do Allāhu... ”⁸³

Koji je grijeh i kufr kršćana?

Iako Allāh spominje da su kršćani za svoje gospodare mimo Allāha uzeli svoje svećenike, svoje monahe i Isā'a sina Merjeminog, a naredeno im je da čine *'ibādet* (samo) jednome Bogu, osim Koga drugog boga nema, Korkut tvrdi da je ono što su morali činiti – *klanjanje* Njemu:

⁸¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 328. str.

⁸² sūra Fussilet, 14. ājet.

⁸³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 478. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

أَتَّخِذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهَبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِّن دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا
أُمْرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

”**Uzeli su** monahe svoje i svećenike svoje **za gospodare** (Kod Korkuta: **”bogovima ih smatraju”!**) mimo Allāha, i Mesiha sina Merjemina, a nije im naređeno (ništa drugo), osim da **čine 'ibādet** (Kod Korkuta: **”... da se klanjaju”**⁸⁴) jednom Bogu, nema boga osim njega...”⁸⁵

U šta pozvati Židove i kršćane?

Allāh u sūri Ālu 'Imrān savjetuje da pozovemo ehlul-Kitābije (one kojima je data Knjiga prije nas) da se okupimo i složimo oko najvažnije stvari, a koja je razlog svih razilaženja među nama: da nikome osim Allāhu ne činimo 'ibādet. Rekao je Uzvišeni:

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ

”**Reci: O vi** kojima je data Knjiga, **dođite da se okupimo oko riječi zajedničke i za nas i za vas: da ne činimo 'ibādet** nikome osim Allāhu...”

86

Međutim, kod Korkuta ni ovaj poziv ni uslov nisu takvi. Naime, svojim naopakim prevođenjem, on je učinio da se shvati da mi od kršćanā trebamo tražiti (samo) da se ne klanjaju drugome osim Allāhu. U njegovom prijevodu ovog ājeta čitamo:

⁸⁴ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 191. str.

⁸⁵ sūra et-Tewbe, 31. ājet.

⁸⁶ sūra Ālu 'Imrān, 64. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

"Reci: O sljedbenici Knjige, dođite da se okupimo oko jedne riječi i nama i vama zajedničke: da se nikome osim Allāhu ne **klanjamo**..."⁸⁷

Znači, sav se *tewhīd* svodi na klanjanje Allāhu, a sav *širk* na klanjanje nekom drugom mimo Njega.

Allāh spominje da je nemoguće da vjerovjesnik pozove ljude (kojima je poslat) u *'ibādet* sebi, umjesto u *'ibādet* Allāhu, Koji ga je njima poslao. Kaže Uzvišeni:

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا

عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ

"Nezamislivo je da Allāh čovjeku *dā* Knjigu, znanje i vjerovjesništvo, a da on potom ljudima kaže: "Budite **robovi** moji, mimo Allāha!" "⁸⁸

Kod Korkuta je ovo svedeno na negiranje mogućnosti da vjerovjesnik pozove ljude da *klanjaju* njemu, a ne Allāhu. Ispada da nije negirano (tj. da nije nemoguće) da on pozove ljude u ostale *'ibādet* njemu, mimo Allāha, osim *klanjanja* (npr. da mu se pokore u nepokornosti Allāhu)! Jer, Korkutov prijevod ovog ājeta glasi:

"Nezamislivo je da čovjek kome Allāh *dā* Knjigu i znanje i vjerovjesništvo – poslije rekne ljudima: "**Klanjajte se** meni, a ne Allāhu!"."⁸⁹

U *sūri en-Nisā'* Allāh spominje obaveze koje je on naložio Svome robu, a prva od njih je *'ibādet* Njemu Jedinom. Pa kaže Uzvišeni:

⁸⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 58. str.

⁸⁸ *sūra Ālu 'Imrān*, 79. ājet.

⁸⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 60. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

وَأَعْبُدُوا اللَّهَ

”(Samo) Allāhu **'ibādet činite...**”⁹⁰

Međutim, Korkut je i ovu naredbu pokornosti (jedino) Allāhu sveo na klanjanje Njemu, kada je preveo:

”Allāhu **se klanjajte...**”⁹¹

Allāh je na više mjesta zaprijetio onima koji odbijaju da Njemu čine 'ibādet, a od toga je i ājet:

وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِي وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيَّ جَمِيعًا

”A Allāh će sve one kojima bude zazorno da Njemu **'ibādet čine** i koji se budu oholili pred sobom sakupiti.”⁹²

Međutim, kod Korkuta se ova prijetnja odnosi samo na one koji se budu oholili i ne budu htjeli da klanjaju namāz:

”A one kojima bude zazorno da se Njemu **klanjaju**, i koji se budu oholili, Allāh će ih sve pred sebe sakupiti.”⁹³

I na kraju, šta je to što je Allāh najjasnije zabranio Svojim robovima? Muwehhid bi svakako odgovorio: ”Širk, činjenje nekoga Allāhu ravnim, upućivanje bilo kog 'ibādeta nekome drugom mimo Njega.” Da, a Allāh je rekao:

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُهُ وَاحِدٌ

⁹⁰ sūra en-Nisā', 36. ājet.

⁹¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 84. str.

⁹² sūra en-Nisā', 172. ājet.

⁹³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 105. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

"Allāh je rekao: "**Ne uzimajte** (tj. za 'ibādet) dvojicu bogova!" Samo je jedan Bog."⁹⁴

Međutim, kod Korkuta ni to nije kako bi trebalo, već:

"Allāh kaže: "Dvojici bogova se ne **klanjajte!**" Samo je jedan Bog."⁹⁵

Ovakvo Korkutovo iskrivljanje pojma "ibādet" i njegovo naka-radno prevođenje tog pojma riječju "klanjanje", te njegovo svodenje robovanja Allāhu svim vrstama *tewhīda* na pregibanje u *namāzu* se pojavljuje praktično na svakom mjestu gdje se spominje pojam "ibādet", a mi smo sve ove primjere naveli ili prokomentarisali samo iz razloga da se uvidi opasnost ovakvog prevođenja i posljedice koje mogu nastati iz ovako pročitano i shvaćenog (prijevoda) ājeta Allāhove Knjige.

Ostala mjesta na kojima Korkut riječ "ibādet" prevodi kao "klanjanje" su:

- sūra el-Mā'ide, 60. i 76. ājet
- sūra el-En'ām, 56. i 102. ājet
- sūra el-E'rāf, 206. ājet
- 73. i 114. ājet
- sūra Jūnus, 3., 18., 28., 29. i 104. ājet
- sūra Hūd, 62., 109. i 123. ājet
- sūra er-Ra'd, 36. ājet
- sūra Ibrāhīm, 35. ājet
- sūra en-Nahl, 35. ājet
- sūra el-Kehf, 16. i 110. ājet
- sūra Merjem, 36. i 49. ājet

⁹⁴ sūra en-Nahl, 51. ājet.

⁹⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 272. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Konkutovom prijevodu Qur'āna

- sūra Tā-Hā, 14. ājet
- sūra el-Enbijā', 19., 52., 53., 66., 67., 84. i 98. ājet
- sūra el-Hadždž, 11. i 71. ājet
- sūra en-Nūr, 55. ājet
- sūra el-Furqān, 17. i 55. ājet
- sūra eš-Šu'arā', 70., 71., 75. i 92. ājet
- sūra en-Neml, 43. ājet
- sūra el-Qasas, 63. ājet
- sūra el-'Ankebūt, 17. ājet
- sūra Sebe', 40. i 43. ājet
- sūra Jā-Sīn, 22. ājet
- sūra es-Saffāt, 22., 85., 95., i 161. ājet
- sūra ez-Zumer, 2., 3., 15., 17., 64. i 66. ājet
- sūra Mu'min (Gāfir), 66. ājet
- sūra Fussilet, 37. ājet
- sūra ez-Zuhruf, 20. i 26. ājet
- sūra el-Ahqāf, 6. ājet
- sūra en-Nedžm, 62. ājet

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u *Korkutovom* prijevodu Qur'āna

DRUGO POGLAVLJE:

Korkutovo iskrivljavanje značenja pojma "tāgūt"

Prvo što je Allāh naredio Svojim robovima jeste *kufur* u *tāguta*, a *tāgūt* je svaki onaj kome ljudi čine *'ibādet*, a on je time zadovoljan.⁹⁶ Dakle, ono što Allāh najprije zahtijeva od roba jeste da zanevjeruje u *tāguta*, tj. da bude ubjeđen u neispravnost *'ibādeta tāgūtu*, da ga napusti, da ga mrzi, da mu bude neprijatelj, da *protekfiri tāgūta* i one koji ga obožavaju, slijede ga ili mu se pokoravaju mimo Allāha.

Uzvišeni Allāh je u Svojoj Knjizi, u ājetu nakon najvrijednijeg ājeta Knjige,⁹⁷ nedvosmisleno objasnio da se za najčvršću vezu, koja se neće prekinuti, uhvatio samo onaj koji je učinio *kufur* u *tāgūta*⁹⁸ i ostvario *īmān* (vjerovanje) u Allāha, kada je rekao:

⁹⁶ Rekao je Ibnul-Qajjim, *Allāh mu se smilovao: "Tāgūt je svaki onaj koji pređe granicu, bilo obožavanjem, slijeđenjem ili pokoravanjem (ljudi njemu)!"*.

A rekao je Muhammed bin 'AbdulWehhāb, *Allāh mu se smilovao: "Tāgūtā ima mnogo, a njihovih glavešina je šest: Prvi: Šejtān, pozivač u 'ibādet nekom drugom mimo Allāha. Drugi: Nepravedni sudija (vladar) koji mijenja propise Uzvišenog Allāha. Treći: Onaj koji sudi nečim što Allāh nije objavio. Četvrti: Onaj koji tvrdi da zna gajb (nevidljivo), mimo Allāha. Peti: Onaj kome se čini 'ibādet mimo Allāha i time je zadovoljan."*

⁹⁷ Tj. nakon 255. ājeta sūre el-Beqare, tzv. *Ājetul-Kursijje*.

⁹⁸ Tj. za najčvršću vezu se uhvatio (i biće spašen, tj. musliman je) samo onaj koji je *tāgūta* zanijekao, porekao *'ibādet* njemu, ostavio njega i činjenje *'ibādeta* njemu, zamrzio ga, uzeo ga za neprijatelja, *protekfirio* njega i njegove sljedbenike (obožavatelje),...

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا
أَنْفِصَامَ لَهَا ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

"Pa ko učini kufr u **tāgūta**, a vjeruje u Allāha – drži se za najčvršću vezu, koja se neće prekinuti. A Allāh sve čuje i zna."

Uz to, Allāh nam govori da je svaki poslanik (zbog važnosti ostvarenja kufra u *tāgūta*) bio poslat upravo da svoj narod pozove da poreknu svakog *tāgūta* i vjeruju samo u Allāha, kada je rekao:

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ آعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ

"Mi smo svakom narodu poslanika poslali (sa riječima): "Allāhu 'ibādet činite, a **tāgūta** se klonite!" " ⁹⁹

Kako je to prva stvar koju čovjek mora ostvariti da bi postao musliman, tako je i prva stvar koju čovjek mora naučiti upravo značenje pojma *tāgūt*, ne bi li tog *tāgūta* u svom okruženju prepoznao, ne bi li ga napustio, zamrzio, bio mu neprijatelj, ne bi li *protekfirio* njega i njegove sljedbenike (robove).

Šta onda reći za one koji od Allāhovih robova pokušavaju sakriti ovu njihovu prvu obavezu? Za one koji za tu obmanu ne koriste ništa drugo, nego upravo Allāhovu Knjigu, tako da čovjek pročita prijevod Qur'āna, a da ni ne sazna za riječ "*tāgūt*", a kamoli za naredbu njegovog napuštanja i odricanja od njega? Za one koji iskrivljavaju qur'ānska značenja, namjerno pogrešno prevodeći ajete o *tāgūtu* i odricanju od njega ili ih pogrešno tumačeći? Od takvih je i Besim Korkut, jer je u svom prijevodu Qur'āna na svaki način pokušao od ljudi prikriti srž i osnovu njihove vjere – *kufr u tāgūta*. Naime, ovaj čovjek je pojam *tāgūt* preveo kao "*šejtān*" i "*kumir (kip)*".

⁹⁹ sūra en-Nahl, 36. ajet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Evo tih mjesta u njegovom prijevodu Allāhove Knjige na naš jezik:

Već spomenut ājet o tome ko se spasio, tj. ko se uhvatio za najčvršću vezu, Korkut prevodi na sljedeći način:

"Onaj **ko ne vjeruje u šejtāna** (umjesto: "...u **tāgūta**..."), a vjeruje u Allāha – drži se za najčvršću vezu, koja se neće prekinuti. A Allāh sve čuje i zna."

100

Dakle, iako Allāh ostvarenje islāma i spasenje uslovljava kufrom (nevjerstvom) u *tāgūta*,¹⁰¹ (po Korkutu) ispade da je ono što se traži i što je dovoljno (zapravo) – *nevjerovanje u šejtāna*. Tako čovjek koji je, recimo, član i aktivista neke demokratske političke patrije, čitajući prijevod ovog ājeta (umjesto da ga čitanje ājeta upozna sa njegovim kufrom) uviđa da je on (koji je, ustvari, *kāfir* pomažući *tāgūta*) jedan od onih koji su se uhvatili za najčvršću vezu i koji su spašeni, jer on "ne vjeruje u šejtāna"!

Također, spomenuti ājet u kome stoji da je Allāh svakom narodu poslao poslanika sa pozivom da obožavaju Allāha i učine *kufur* u *tāgūta*, Korkut je preveo:

"...Allāhu se klanjajte, a **kumira** se klonite! (umjesto: "Allāhu 'ibādet činite, a **tāgūta** se klonite")."¹⁰²

Iako većina *mušrikā* koji sebe smatraju muslimanima nije ostvarila ono u što su pozivali svi poslanici (*kufur* u *tāgūta* i *imān* u Allāha) i čine *širk* "dan i noć", malo njih se čitajući Korkutov prijevod ovog ājeta može

¹⁰⁰ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 42. str.

¹⁰¹ A *tāgūt* je i predsjednik države, i parlamentarac, i sudija koji sudi zakonom mimo Allāhovog zakona, i sihirbaz, i svako ko poziva u 'ibādet nekom drugom mimo Allāha,...

¹⁰² Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 271. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

prepoznati i zabrinuti, već im se ovakvim prevođenjem još i raspaljuje njihova samoobmana (da su muslimani). Jer, opisom iz ovog prijevoda, ispada da je poruku svih poslanikā ostvario čak i *sihirbaz*, sudija *kāfirskim* zakonom, onaj koji nosi oružje u vojsci *tāgūta*,... A kako da svi oni i ne misle da su muslimani, kada se oni "klanjaju Allāhu, a kipova se klone"?

Također, Allāh kaže:

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
أَوْلِيَآؤُهُمُ **الطُّغُوتُ** يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

"Allāh je zaštitnik onih koji vjeruju i On ih izvodi iz tminā na svjetlo, a onima koji ne vjeruju – zaštitnici su **tāguti** (kod Korkuta: "**šejtāni**"¹⁰³) i oni ih odvođe sa svjetla na tmine; oni će biti stanovnici *džehennema*, u Njemu će vječno ostati."¹⁰⁴

Opisujući grijeh i kufr Židovā, Uzvišeni kaže:

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ **بِالْحَبْتِ وَالطُّغُوتِ**
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَتُّؤُلَا ءَأَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا سَبِيلًا

¹⁰³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 43. str.

¹⁰⁴ sūra el-Beqare, 257. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

"Zar ne vidiš one kojima je dat jedan dio Knjige kako vjeruju u **džibta** (Kod Korkuta: "kumire") i **tāgūta** (Kod Korkuta: "šejtana" ¹⁰⁵), a o neznabošcima govore: "Oni su na ispravnijem putu od vjernikā"..."¹⁰⁶

Jedna od stvari koje krše islām u korijenu i stvari koje izvode iz vjere je, svakako, i parničenje pred *tāgutom* i njegovim sudom koji je suprotan sudu i zakonu Uzvišenog Allāha. Uzvišeni Allāh je rekao:

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
يُرِيدُونَ أَن يُتَحَاكَمُوا إِلَى **الطُّغُوتِ** وَقَدْ أُمِرُوا أَن يَكْفُرُوا بِعِيدِهِ

"Zar ne vidiš one koji tvrde da vjeruju u ono što se objavljuje tebi i u ono što je objavljeno prije tebe, pa ipak žele da im se pred **tāgūtom** (Kod Korkuta: "pred **šejtānom**" ¹⁰⁷) sudi, a naređeno im je da učine kufr u njega?"¹⁰⁸

Onaj ko se parniči pred *tāgūtom* i tim postupkom (iako mu je Allāh naredio da učini kufr u *tāgūta*) ispoljava *īmān* (vjerovanje) u njega (*tāgūta*), čitajući ovaj prijevod pomišlja: "Pa ko je taj koji se pred *šejtānom* sudi? I kakvo je to sad suđenje pred *šejtānom*?", ne uviđajući stvarnost (*kufr*) svoga djela i kobne posljedice tog postupka.

Dalje, Uzvišeni kaže da se na putu (strani) *tāgūta*, u redovima njegove vojske, pristalicā i pomagačā, bore samo nevjernici:

¹⁰⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 85. str.

¹⁰⁶ sūra en-Nisā', 51. ājet.

¹⁰⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 88. str.

¹⁰⁸ sūra en-Nisā', 60. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ

”Vjernici se bore na putu Allāha, a nevjernici na putu **tāgūta** (Kod Korkuta: ”... na **šejtanovom** (putu)”¹⁰⁹).”¹¹⁰

Zamislimo primjer policajca ili oficira u vojsci, koji služi tāgutskim interesima i nosi oružje u tu svrhu, povećava broj oružane sile tāgūta, učvršćuje njegov prijesto i izražava spremnost da se žrtvuje za njega. Međutim, umjesto da iz ovoga ājeta shvati da je on nevjernik (jer se na putu tāgūta bori samo nevjernik), on čitajući Korkutov prijevod ovog ājeta zaključuje da je nevjernik samo onaj koji se bori ”na šejtānovom putu”, a on ”ne spade u te”!

Uz to, Uzvišeni Allāh je rekao:

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذَلِكَ مُثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ ۚ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَعَصَىٰ عَلَيْهِ
وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ ۚ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن

سَوَاءِ السَّبِيلِ

”Reci: ”Hoćete li da vam kažem koji su gori od takvih i koje će Allāh još teže kazniti? Oni koje je Allāh prokleo i na koje se rasrdio i od njih učinio majmune, svinje i koji su **tāgūtu 'ibādet činili** (Kod Korkuta:

¹⁰⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 90. str.

¹¹⁰ sūra en-Nisā', 76. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

"...oni koji su se **šejtānu klanjali**"¹¹¹) – njih čeka najgore mjesto i oni su najdalje s pravog puta skrenuli".¹¹²

U sūri el-'Ankebūt Uzvišeni Allāh spominje propast onih koji ne vjeruju u Allāha, a vjeruju u *bātil*.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا **بِالْبَاطِلِ** وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُوتِيَكَ هُمُ الْخَسِرُونَ

"A oni koji vjeruju u *bātil* (Kod Korkuta: "...u *kumire (kipove)* vjeruju"¹¹³), a ne vjeruju u Allāha, oni su izgubljeni."¹¹⁴

Izraz "*bātil*" označava sve što je lažno, neistinisto, neispravno, a ovom kontekstu (vjerovanja, *'ibādeta*, obožavanja, slijeđenja i pokoravanja) ima značenje "svega što se obožava i čemu se *'ibādet* čini, a ne zaslužuje taj *'ibādet*" (a što je opet veoma blisko pojmu "*tāgūt*") ili imati neko pogrešno uvjerenje, vjerovati u neku od neistinā. Istina je da i klanjanje kimirima (kipovima) itekako spada u vjerovanje u *bātil*, ali to klanjanje kipovima nije jedina manifestacija tog vjerovanja za koje je Allāh rekao da vodi u propast. Tako se u ovom (ovako prevedenom) ājetu ne bi prepoznali ni nosioci najnevjerničkijih ubjeđenja: ni onaj koji vjeruje da je Allāh svugdje oko nas, ni onaj koji vjeruje da je Allāh otjelovljen u svakom stvorenju, ni onaj koji vjeruje da ima vjerovjesnikā nakon Muhammeda, *sallāhu 'alejhi we sellem*, ni onaj koji vjeruje da Qur'ān nije potpun, ni onaj koji sumnja u proživljenje, onaj koji se obraća *sihirbazima*... Korkutov prijevod je sve njih izuzeo, poštedio ih od Allāha

¹¹¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 118. str.

¹¹² sūra el-Mā'ide, 60. ājet.

¹¹³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 402. str.

¹¹⁴ sūra el-'Ankebūt, 52. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

obećane propasti. Čitajući njegov prijevod ovog ājeta, svi spomenuti mogu zaključiti: "Ovo se tiče nas, jer mi ne vjerujemo u kumire!"

Rekao je Uzvišeni:

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فَبَشِّرْ عِبَادِ

"A oni koji se klone **tāgūta**, da mu **'ibādet čine** (Kod Korkuta: "...izbjegavaju **da se kumirima klanjaju**"¹¹⁵) i koji se Allāhu obraćaju – za njih su radosne vijesti, zato obraduj robove Moje."¹¹⁶

Na sličan način kao i kod prijevoda predašnjeg ājeta, čitajući prijevod ovog ājeta ljudi koji imaju najgnusnija ubjeđenja, riječi i djela, koji obožavaju raznorazne tāgute (glasaju za tāgūte i time ih dovode na vlast, čine 'ibādet tāgūtu suda parničeći se pred njim i tražeći presudu od njega, čine 'ibādet tāgūtu sihirbazu tražeći od njega vijesti o *gajbu*) smatraju da se na njih odnosi ovo obećanje i radosna vijest od Uzvišenog Allāha. Jer, umjesto da shvate da su oni od onih koje je Allāh, naravno, izuzeo iz ovog obećanja jer su robovi (obožavaoci) tāgūta, nisu ga se odrekli, služe mu, čine mu 'ibādet, oni iz ovog prijevoda razumiju sasvim suprotno (da se na njih odnosi Allāhovo obećanje), jer "oni izbjegavanju da se klanjaju kipovima"!

Robove tāgūta, njegove sljedbenike, pristalice i pomagače Uzvišeni Allāh upozorava kada (opisujuću strahotu Sudnjeg dana) kaže:

¹¹⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 460. str.

¹¹⁶ sūra ez-Zumer, 17. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

مَنْ وَرَأَيْهِمْ جَهَنَّمَ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا آتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَوْلِيَاءَ ۗ وَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

”Pred njima je džehennem, i ni od kakve koristi im neće biti ono što su stekli, niti **oni koje su uzeli za ewlije (zaštitnike) mimo Allāha** (Kod Korkuta: ”... ni **kumiri koje su, pored Allāha, prihvatili**”¹¹⁷). Njih čeka muka velika.”¹¹⁸

Tako oni koji čitavog svog života uzimaju tāgūte i nevjernike za svoje zaštitnike mimo Allāha i na njih se oslanjaju onako se na Allāha musliman treba oslanjati ni u ovom ājetu ne vide prijetnju sebi. Jer, čitajući prijevod u kome se prijeti onima koji su prihvatili kipove, kako da se oni zabrinu? Pa, ”oni nikakve kipove nisu prihvatili, niti im se klanjaju”!

Također, opisujući širk onih mušrikā koji su počinili širk u ljubavi, tj. poistovjetili druge sa Allāhom voleći ih onako kako musliman treba voljeti samo Allāha, Uzvišeni kaže:

وَمَنْ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ

”Ima ljudi koji su, umjesto Allāha, **endāde** (partnere, ortake, jednake Allāhu) **uzeli** (Kod Korkuta: ”... **kumire** prihvatili”¹¹⁹), **vole ih kao što se Allāh voli...**”¹²⁰

Na ovaj način, iako je cilj ovog ājeta upozoravanje na širk u ljubavi – zaplašiti svakog onog koji nekoga voli onako kako se i onoliko koliko se

¹¹⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 499. str.

¹¹⁸ sūra el-Džāthije, 10. ājet.

¹¹⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 25. str.

¹²⁰ sūra el-Beqare, 165. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Allāh treba voljeti ili koji ga voli i više od toga – čitajući Korkutov prijevod neće se zabrinuti ni onaj koji više od Allāha voli svoju ženu, djecu, novac, dunjālučke ukrase, političke vođe (*tāgūte*), pjevače, sportiste,... Pa, kako bi ga ovaj ājet upozorio, kad on "nije prihvatio kumire"!

TREĆE POGLAVLJE

Korkutovo mijenjanje značenja pojma "širk"

Onako kako je najveće dobro djelo ostvarivanje *tewhīda* Uzvišenog Allāha i upućivanje svih *'ibādetā* samo Njemu, tako je i najveći grijeh – *širk*, tj. učiniti nekoga Allāhu ravnim, bilo vjerovanjem (da je neko Allāhu ravan), bilo riječima (izgovoriti riječ velikog *širka*) ili djelima (učiniti Allāhu druga, tj. uputiti neki od *'ibādetā* nekome drugom, mimo Allāha). Tako postoji *širk* u dovi, *nijjetu*, pokornosti, ljubavi,...

Jedna od najpogubnijih stvari (kada je u pitanju *širk*) jeste ovako opsežan pojam, kakav je pojam "*širk*" svesti na sāmō "*smatranje nekoga Allāhu ravnim*". Naime, nema sumnje da u *širk* (izjednačavanje nekoga sa Allāhom) spada i takvo "*smatranje nekoga Allāhu ravnim*"; međutim, u *širk* spadaju i mnoge druge stvari, kao što je dova nekome mimo Allāha, činjenje sedžde nečemu mimo Allāha, prihvatanje zakona mimo Allāhovog zakona, odabir i postavljanje *tāgūtā* putem glasanja, odlazak *sihribazu* da bi se "saznalo" nešto od *gajba*, oslanjanje na nešto mimo Allāha, voljeti nešto onako kako se Allāh voli, strah od nečega onako kako se od Allāha strahuje,... Počinioci ovih djelā su uradili djelo velikog *širka* i time su postali *mušrici*, pa makar oni i tvrdili kako oni "*nikoga Allāhu ne smatraju ravnim*". Jer, *širk* se ne ograničava samo na srce i um (na to "*smatra li on nekoga Allāhu ravnim*"), već *širk* obuhvata i "*činjenje nekoga Allāhu ravnim*" (riječju ili djelom).

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Kurkutovom prijevodu Qur'āna

Šta je Allāh zabranio Svojim robovima u mithāqu (ugovoru)?

Nakon stvaranja Ādema, 'alejhis-selām, Uzvišeni Allāh je iz kičme njegovih sinovā izveo potomstvo njihovo, pa su svi oni (ljudi koji još nisu stvoreni ni živjeli na *dunjāluku*) tada stajali pred Uzvišenim Stvoriteljem, prilikom čega je On uzeo zavjet od njih. Svi su priznali da je On njihov Gospodar, a time porekli suprotno (da ima iko ravan Njemu). Upozoreni su da je tako učinjeno da na Sudnjem danu oni ne bi imali opravdanja zato što su mu (tj. ako mu na *dunjāluku* budu) činili širk (pridruživali Mu druge u 'ibādetu).

Kaže Uzvišeni:

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ

بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَن تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا

عَافِينَ ﴿١٧٢﴾ أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنْ بَعْدِهِمْ

أَفْتُلُكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ

"I kad je Gospodar tvoj iz kičmi Ādemovih sinova izveo potomstvo njihovo i zatražio od njih da posvjedoče protiv sebe: "Zar Ja nisam Gospodar vaš?" Oni su odgovorili: "Jesi, mi svjedočimo!" I to zato da na Sudnjem danu ne kažete: "Mi smo o ovome bili nemarni (neupoznati). Ili da ne kažete: "Naši preci su prije nas (Allāhu) **širk činili**, a mi smo

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

pokoljenje poslije njih. Zar ćeš nas kazniti za ono što su lažljivci činili?" "

121

Onako kako je izmijenio ājete koji jasno govore o svrsi i mudrosti stvaranja ljudi (zamijenjujući "ibādet" "klanjanjem") i onako kako je izvitoperio značenje onoga čega se čovjek mora odreći prije nego li u Allāha povjeruje (pretvarajući "tāgūta" u "šejtāna" i "kipove"), Korkut je iskrivio čak i sadržaj ovog zavjeta i ovog emāneta koju su ljudi uzeli stojeći pred Allāhom! Naime, umjesto da doslovce i pravilno prevede ono od čega ih Allāh najprije odvraća i na šta upozorava – širk od kojeg će se oni na Sudnjem danu pravdati – Korkut ovaj ājet prevodi na taj način da čitalac shvati da je ono što ljudi ne smiju činiti, zapravo, "smatranje drugih Allāhu ravnim"! Tako njegov prijevod ovog ājeta glasi: "Ili da ne reknete: "Naši preci su prije nas **druge Allāhu ravnim smatrali**, a mi smo pokoljenje poslije njih. Zar ćeš nas kazniti za ono što su lažljivci činili?"¹²²

Međutim, kao što rekosmo, širk jeste smatranje, ali je on i prihvatanje, te činjenje drugih Allāhu ravnim, vjerovanjem, riječima i djelima. Ovako je prvo upozorenje Gospodara stvorenjima koje se desilo tako davno, a na koje ih On ovdje upozorava, zamučeno. Šta reći o onome koji na ovaj način iskrivljava istinu i krije je od Allāhovih robova?

Za šta Allāh tvrdi da to nikome neće oprostiti?

Nakon što je u *mithāqu* (ugovoru) od Svojih robova uzeo zavjet da će Mu činiti *ibādet* i da Mu neće činiti *širk*, te nakon što ih je u Qur'ānu

¹²¹ sūra el-E' rāf, 172. i 173. ājet.

¹²² Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 173. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

upoznao sa onim na što su se oni tada obavezali, ¹²³ Uzvišeni Allāh im je u Qur'ānu decidno, bez i sjenke nejasnoće, rekao šta je ono što im On nikada neće oprostiti ako to učine, a to je – širk (učiniti nekoga Allāhu ravnim). ¹²⁴ Uzvišeni je na dva mjesta u Knjizi rekao:

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ

"Allāh sigurno neće oprostiti da Mu se širk čini, a oprostiće manje grijehove od toga onome kome On hoće." ¹²⁵

Međutim, kod Korkuta grijeh koji se ne prašta nije širk (sa svim što on predstavlja i obuhvata), već se neće oprostiti samo "smatranje da ima neko Allāhu ravan", pa je ovaj ājet preveo:

"Allāh sigurno neće oprostiti da Mu se neko drugi *smatra ravnim*." ¹²⁶

Ovo nužno znači da (ako čovjek ne smatra da je neko Allāhu ravan) nije problem otići do *sihirbaza* i čuti nešto od *gajba*, otići do groba i zamoliti mrtvacu za udovoljenje neke potrebe, činiti *sedždu* kipu,

¹²³ A što se, kako vidjesmo, u prijevodima Qur'āna pokušava iskriviti.

¹²⁴ Naravno, ova garancija da onome ko učini širk nema oprosta na Sudnjem danu se odnosi samo na one koji to počine i od toga se iskreno ne pokaju prije smrti. A što se tiče onih koji se nakon (ma koliko) djela širka pokaju – ako je njihovo pokajanje iskreno, pa Allāh je svakako *et-Tewwāb* (Onaj Koji prima pokajanje), *el-Gafūr* (Onaj Koji mnogo prašta), *er-Rahīm* (Onaj Koji je Milostiv). Primjer ovoga imamo u životopisu mnogih znamenitih *ashābā*, koji su bili zagnjuren i u širk, danonočno ga činili, ali su se od toga pokajali i Allāh u Svojoj Knjizi spominje da je On zadovoljan Njima, a neke od njih je Njegov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, obradovao *džennetom* (da će biti uvedeni u *džennet*).

¹²⁵ sūra en-Nisā', 48. i 116. ājet.

¹²⁶ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 86. i 97. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

pokoravati se zakonima mimo Allāhovog, prihvatiti ohalaljivanje harāma i oharamljivanje halāla,...

Na koga se odnosi prijetnja Sudnjim danom?

Allāh je, kao što rekosmo, zagarantovao da neće oprostiti onima koji budu učinili širk (a ne pokaju se prije dolaska duše u grlo ili izlaska Sunca sa zapada), pa takvima slijedi ono što je suprotno Njegovom oprost, a to je Njegova kazna u džehennemu. Opisujući Sudnji dan, Uzvišeni kaže:

وَعَنْتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ حَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا

”Ljudi će se Živom i Vječnom pokoriti, a nadu će izgubiti **onaj ko je nepravdu ponio (činio).**”¹²⁷

Međutim, prema Korkutu, zapriječeno je samo ”onome ko je Allāhu druge ravnim smatrao”, pa kaže:

”... a **onaj koji Mu je druge ravnim smatrao** svaku nadu će izgubiti”.¹²⁸

Uzvišeni kaže:

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شَرَكَاءَهُمْ

”A kad **oni koji su širk činili** ugledaju svoje šerike (ona lažna božanstva koja su učinili ravnim Allāhu u 'ibādetu)...”¹²⁹

Po Korkutu, prijetnja se odnosi samo na one koji ih smatraju ravnim Allāhu, kada prevodi:

¹²⁷ sūra Tā-Hā, 111. ājet.

¹²⁸ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 319. str.

¹²⁹ sūra en-Nahl, 86. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

”... oni koji su Njemu druge ravnim smatrali...”¹³⁰

Uzvišeni kaže:

وَمَنْ يَظْلِمِ مِنْكُمْ نُدِقَهُ عَذَابًا كَبِيرًا

”A **onome od vas koji je dhulm** (nepravdu)¹³¹ činio, daćemo da patnju veliku iskusi”.¹³²

Međutim, Korkut kaže da će patnju iskusiti samo onaj ”koji je Allāhu druge smatrao ravnim”, kada je preveo:

”A **onome od vas koji je Njemu druge ravnim smatrao** daćemo da patnju veliku iskusi.”¹³³

Šta je Allāh naredio Ibrāhīmu, 'alejhis-selām, na šta je on najprije upozoravao i od čega najviše odvrćao i zašto Ga Allāh hvali?

Pošto je od Svojih robova uzeo ugovor da Mu ništa ravnim neće činiti i kako je zaprijetio da nikome ko počini širk On neće oprostiti, Uzvišeni Allāh je Svome vjernom i pokornom robu, Ibrāhīmu, 'alejhis-selām, poručio:

لَا تُشْرِكْ بِي شَيْعًا

¹³⁰ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 276. str.

¹³¹ A najveća nepravda, prije nepravde prema stvorenjima, je nepravda prema Stvoritelju: činjenje nekoga Njemu ravnim, upućujući neki 'ibādet drugome, mimo Njega.

¹³² sūra el-Furqān, 19. ājet.

¹³³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 361. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

"Ne pridružuj Meni nikoga (ne čini Mi ničime širka, ne čini Meni nikoga ravnim)..."¹³⁴

U Korkutovom nakaradnom prevodu, ovaj ājet je preveden kao:

"Ne smatraj Nama nikoga ravnim..."¹³⁵

Ispada da je Allāh Ibrāhīmu zabranio samo "smatrati Njemu nekoga ravnim", a da Mu nije ni spomenuo sve oblike širka mimo tog "smatranja", tj. 'ibādega koji se mogu usmjeriti nekome mimo Allāha (zavjet, žrtva, dova, tawāf, namāz, pokoravanje zakonima, strah, nada, oslonac, ljubav,...).

Podučen od strane Gospodara svjetova o opasnosti od širka, sasvim je logično da je prvo na šta je 'Ibrāhīm, 'alejhis-selām, upozoravao svoj narod i prvo od čega ih je odvrćao bio – širk. Kaže Uzvišeni:

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ **أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا ءِالِهَةً** ۖ إِنِّي أَرَأَيْتَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ

مُبِينٍ

"A kad Ibrāhīm reče svome ocu Āzeru: "Zar si kipove uzeo za božanstva?! Vidim da ste i ti i narod tvoj u pravoj zabludi"."¹³⁶

Ibrāhīm je djelo svoga oca jasno nazvao "uzimanjem kipova za božanstva", jer su se njegov otac i njegov narod tim kipovima klanjali, voljeli ih, od njih strahovali, od njih se nadali, na njih se oslanjali,...

¹³⁴ sūra el-Hadždž, 26. ājet.

¹³⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 335. str.

¹³⁶ sūra el-En'ām, 74. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Međutim, Korkut je sve ove 'ibādeti Ibrāhīmovog naroda kipovima sveo na pūko "smatranje", kada je preveo da je Ibrāhīm, 'alejhis-selām, svome ocu zamjerio (navodno) jedino to "smatranje", rekavši mu:

"*Zar kumire smatraš bogovima?*"¹³⁷

Odričući se 'ibādeti koji je njegov narod činio zvijezdama, obožavajući ih, Ibrāhīm je rekao:

يَنْقُومِ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ

"O narode moj, ja se odričem onoga što vi (Allāhu) **pridružujete!**"¹³⁸

Korkut je ovaj ājet preveo kao da je Ibrāhīm (opet) prigovorio njihovom "smatranju" zvijezdā Allāhu ravnim:

"Narode moj, ja nemam ništa s tim što vi Njemu **druge ravnim smatrate!**"

¹³⁹

Također i ājet:

إِنِّي وَجْهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ

الْمُشْرِكِينَ

"Ja okrećem lice Svoje, kao pravi vjernik, prema Onome Koji je nebesa i Zemlju stvorio i Ja nisam od **mušrika!**"¹⁴⁰

¹³⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 137. str.

¹³⁸ sūra el-En'ām, 78. ājet.

¹³⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 137. str.

¹⁴⁰ sūra el-En'ām, 79. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Korkut je, naravno, preveo tako da ispada da je jedino čega se odriče Ibrāhīm, 'alejhis-selām, "smatranje nekoga Allāhu ravnim", jer stoji da je on (navodno) rekao:

"Ja nisam od **onih koji Njemu druge ravnim smatraju**." ¹⁴¹

Hvaleći hanifijet (ispravno i čisto vjerovanje) i tewhīd (monoteizam) Ibrāhīma, 'alejhis-selām, Uzvišeni Allāh podučava Muhammeda, sallallāhu 'alejhi we sellem, da Židovima i kršćanima, koji muslimane zovu u svoje nevjerstvo, poruči:

قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

"Ti reci: "Ne, (mi smo) milleta (vjere) Ibrāhīmovog, koji je bio hanīf (čisti monoteist); **on nije bio od mušrikā**"." ¹⁴²

Ova pohvala Ibrāhīma, 'alejhis-selām, je kod Korkuta dobila oblik:

"On **nije nikoga Allāhu ravnim smatrao**." ¹⁴³

Ovakvo umanjivanje svih pohvalā Ibrāhīmovog ostvarenja tewhīda i njegove čistoće od širka i mušrikā, te svodenje svega toga na to da Ibrāhīm, 'alejhis-selām, "nikoga nije smatrao ravnim" nalazi se i na sljedećim mjestima (a spominjemo samo mjesta, jer su skoro istovjetna):

- sūra Ālu 'Imrān, 67. ājet: "... **nije bio od mušrikā**" (Kod Korkuta: "... **nije bio idolopoklonik**" ¹⁴⁴),
- sūra Ālu 'Imrān, 95. ājet: "... **nije bio od mušrikā**" (Kod Korkuta: "... **nije bio od onih koji Allāhu druge smatraju ravnim**" ¹⁴⁵),

¹⁴¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 137. str.

¹⁴² sūra Beqare, 135. ājet.

¹⁴³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 21. str.

¹⁴⁴ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 58. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

- sūra el-En'ām, 161. ājet: "...**nije bio od mušrikā**" (Kod Korkuta: "... **nije bio idolopoklonik**"¹⁴⁶)
- sūra en-Nahl, 120. ājet: "...**nije bio od mušrikā**" (Kod Korkuta: "**nije druge smatrao Allāhu ravnim**"¹⁴⁷)
- sūra en-Nahl, 123. ājet: "...**nije bio od mušrikā**" (Kod Korkuta: "... **nije Allāhu druge smatrao ravnim**"¹⁴⁸)

Šta je srž vjere Jūsufa, 'alejhis-selām, i njegovih predaka, Ibrāhīma, Ishāqa i Ja'qūba, 'alejhimus-selām, i šta njima ne priliči?

Kao što je poznato, poslanik Jūsuf, 'alejhis-selām, je u svom velikom iskušenju bačen u tamnicu, gdje su dva zatvorenika koja su bila zatvorena sa njim primjetili njegovu pobožnost, čestitost, pravednost i iskrenost, te su ga zamolili da im pokuša protumačiti njihova dva sna. Jūsuf, 'alejhis-selām, je iskoristio njihovu pažnju, pa im je prije tumačenja njihovih snova spomenuo svoj dīn (vjeru tewhīda) i ono što mu se suprotstavlja (širk), rekavši:

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ

مِنْ شَيْءٍ ذَٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا

يَشْكُرُونَ

¹⁴⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 62. str.

¹⁴⁶ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 150. str.

¹⁴⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 281. str.

¹⁴⁸ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 283. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

”I slijedim *millet* (vjeru) predaka svojih, Ibrāhīma, Ishāqa i Ja’qūba; nama ne priliči da i u čemu **učinimo širk** Allāhu (da išta učinimo Allāhu ravnim). To je od Allāhove dobrote prema nama i (ostalim) ljudima, ali većina ljudi ne zahvaljuje.”¹⁴⁹

Korkutov prijevod:

”Nama ne priliči da ikoga Allāhu **smatramo ravnim**.”¹⁵⁰

Na šta je upozoravao ’Isā, ’alejhis-selām?

Zbog važnosti ostvarenja *tewhīda* i opasnosti upadanja u *širk*, ’Isa ibn Merjem, ’alejhis-selām, je, kao i ostali poslanici, svome narodu objašnjavao vrijednost *tewhīda* i ’*ibādeta* (jedino) Allāhu, te kob i opasnost *širka* (poistovjećivanja ikoga sa Allāhom):

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ ۗ وَقَالَ الْمَسِيحُ

يَنْبَنِي إِسْرَائِيلَ **اعْبُدُوا** اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ ۗ إِنَّهُ مَنِ **يُشْرِكْ** بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ

عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ ۗ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ

”Kufr su učinili (*Kāfiri* su) oni koji su rekli: "Allāh je Mesih, sin Merjemin!" A Mesih je govorio (samo): "O sinovi Isrā’ilovi, **činite ’ibadet** (Kod Korkuta: "... *klanjajte se*"¹⁵¹) Allāhu, i mome i vašem Gospodar! Ko **učini širk** Allāhu (učini Allāhu druga), Allāh će mu ulazak

¹⁴⁹ sūra Jūsuf, 38. ājet.

¹⁵⁰ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 240. str.

¹⁵¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 120. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

u džennet zabraniti i boravište Njegovo biće (džehennemska) vatra. A dhulumćarima neće biti pomagača".¹⁵²

Korkutov prijevod:

"Ko **drugog Allāhu smatra ravnim**, Allāh će mu ulazak u džennet zabraniti i boravište njegovo će džehennem biti."¹⁵³

Tako je ovo još jedna velika Korkutova laž na Allāha, i to u najvažnijoj stvari vjere. Jer, dok Allāh tvrdi da je 'Isā, 'alejhis-selām (koga je On, naravno, tome podučio) upozoravao ljude da će onome ko učini širk Allāhu biti zabranjen ulazak u džennet i da će ući u vječnu vatru, Korkut tvrdi da će ulazak u džennet biti zabranjen i da je boravak u vatri garantovan samo onome ko bude drugoga Allāhu smatrao ravnim.

Od čega je odvrćao mudri Luqmān?

Uzvišeni Allāh je jednu od sūrā u Svojoj Knjizi nazvao po Mudrom Luqmānu, koga većina učenjaka smatra dobrim čovjekom, a postoji i (slabije) mišljenje da je on bio vjerovjesnik. U njoj se spominju savjeti Luqmāna svome sinu, a koji, naravno, počinju najvažnijim savjetom i upozorenjem. Rekao je Uzvišeni:

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ

عَظِيمٌ

"Kada Luqmān reče svome sinu, savjetujući ga: "O sinko moj, **ne čini širk Allāhu! Širk** je, zaista, veliki dhulm (nepravda)".¹⁵⁴

¹⁵² sūra el-Mā'ide, 72. ājet.

¹⁵³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 120. str.

¹⁵⁴ sūra Luqmān, 13. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Kod Korkuta stoji da je Luqmān svome sinu o ovome rekao (samo):
”... ne smatraj druge Allāhu ravnim! Mnogoboštvo je, zaista, velika nepravda.”¹⁵⁵

Još čudnije je i to što je Korkut ostavio Luqmānove riječi o nepravdi mnogoboštva. Međutim, u njima postoje dva dokaza protiv Korkuta:

Prvi: To da je Korkut upao u kontradiktornost, jer ovdje nije bio dosljedan, pa da ovaj Luqmānov zaključak prevede sa: ”Smatranje nekoga Allāhu ravnim je najveća nepravda”.

Drugi: To da nam je ovdje Korkut i doslovce dao do znanja da za njega mnogoboštvo (širk) predstavlja samo ”smatranje nekoga Allāhu ravnim” i ništa drugo. Jer, rekao je: ”... ne smatraj druge Allāhu ravnim! Mnogoboštvo je, zaista, velika nepravda.”

Dakle, to ”smatranje” od koga je Luqmān odvrtao svoga sina je, po njemu – to mnogoboštvo (*širk*) koje je najveća nepravda!

A svakako da nije tako, već da je najveća nepravda – *širk* sa svim svojim manifestacijama, vjerovanjem i činjenjem nekoga Allāhu ravnim, poistovjećivanjem nekoga Allāhu upućivanjem njemu nekog od *’ibādetā* na koje niko nema prava, osim Uzvišenog Stvoritelja svega.

Šta je Allāh zapovijedio Svome posljednjem poslaniku Muhammedu, sallallāhu ’alejhi we sellem?

Uzvišeni je Svom Posljednjem Poslaniku, *sallallāhu ’alejhi we sellem*, zapovijedio isto što i svim prijašnjim vjerovjesnicima i poslanicima prije njega, a to je *īmān* u Allāha i *kufr* u *tāguta*, a u *kufr* u *tāguta* spade i odricanje od *tāgūta*, *širka* i *mušrikā* (robovā *tāgūta*).

¹⁵⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 412. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Rekao je Uzvišeni Svom Poslaniku, *sallallāhu 'alejhi we sellem*:

وَلَا يَصُدُّنَكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ إِلَيْكَ وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ

مِنَ الْمُشْرِكِينَ

”I neka te nikako ne odvrate od Allāhovih riječi, nakon što su ti objavljene. Pozivaj Gospodaru svome i **nikako ne budi od mušrikā!**”¹⁵⁶

Korkutov prijevod:

”... i **nikako ne budi od onih koji druge Njemu smatraju ravnim.**”¹⁵⁷

Također:

أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

”Usmjeri svoje lice (predaj se) pravoj vjeri i **nikako ne budi od mušrikā.**”¹⁵⁸

Korkutov prijevod:

”... i **nikako ne budi kumirima poklonik.**”¹⁵⁹

**Šta je Allāh najprije zabranio svim vjerovjesnicima i poslanicima:
svako činjenje širka ili samo ”smatranje nekoga Njemu ravnim”?**

Uzvišeni kaže:

¹⁵⁶ sūra el-Qasas, 87. ājet.

¹⁵⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 396. str.

¹⁵⁸ sūra Jūnus, 105. ājet.

¹⁵⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 220. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

"A da su oni (tj. vjerovjesnici i poslanici) **širk činili** – propalo bi (sve) ono (dobra) što su činili." ¹⁶⁰

Korkutov prijevod:

"A da su oni **druge Njemu ravnim smatrali**, sigurno bi im propalo ono što su činili." ¹⁶¹

Rekao je Uzvišeni:

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكَ لَئِن أَشْرَكَتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ

مِنَ الْخَاسِرِينَ

"A tebi i onima prije tebe je objavljeno: "Ako budeš **širk učinio**, tvoja djela će sigurno propasti, a ti ćeš sigurno izgubljen biti". " ¹⁶²

Korkutov prijevod:

"Ako budeš **druge Allāhu ravnim smatrao**, tvoja djela će sigurno propasti, a ti ćeš izgubljen biti." ¹⁶³

U čemu se musliman ne smije pokoriti roditeljima, i pored tolikog njihovog prava nad njim i naredbe poslušnosti njima?

Uzvišeni Allāh je Svome robu naredio da bude poslušan svojim roditeljima. Međutim, iz te poslušnosti je izuzeo poslušnost u

¹⁶⁰ sūra el-En'ām, 88. ājet.

¹⁶¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 138. str.

¹⁶² sūra ez-Zumer, 65. ājet.

¹⁶³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 465. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

nepokornosti Stvoritelju ili poslušnost ako roditelji od njega zatraže da učini širk Allāhu (nekoga Mu učini ravnim). Uzvišeni je rekao:

وَوَصَّيْنَا الْإِنسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ

عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۖ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأُنْتَبِهُ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

”Mi smo svakog čovjeka zadužili da čini dobročinstvo roditeljima svojim. Ali ako te oni budu nagovarali da Meni **ravnim učiniš** (da Mi **pridružiš**) nekoga o kome ti ništa ne znaš, onda im se (u tome) ne pokoravaj. Meni ćete se vratiti, pa ću vas Ja o onome što ste radili obavijestiti.”¹⁶⁴

Korkutov prijevod:

”...ako te oni budu nagovarali da Meni **nekoga ravnim smatraš**...”¹⁶⁵

Rekao je Uzvišeni također:

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۖ

وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا ۖ وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ ۖ إِلَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ

فَأُنْتَبِهُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

”Ali ako te oni budu nagovarali da Meni **ravnim učiniš** (da Mi **pridružiš**) nekoga o kome ti ništa ne znaš, onda im se (u tome) ne pokoravaj. Prema njima se, na ovom svijetu, velikodušno ponašaj, a slijedi put

¹⁶⁴ sūra el-'Ankebüt, 8. ājet.

¹⁶⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 397. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

onoga koji se Meni obraća. Meni ćete se poslije vratiti i Ja ću vas o onome što ste radili obavijestiti.”¹⁶⁶

Korkutov prijevod:

”A ako te budu nagovarali da Meni *drugog ravnim smatraš...*”¹⁶⁷

Kako ovih mjesta (zamjene pojma ”širk” frazom ”smatranje drugih Allāhu ravnim”) u Korkutovom prijevodu Qur'āna ima mnogo, ovdje navodimo gdje se nalaze ostala takva mjesta:

- sūra Ālu 'Imrān, 64., 80. i 151. ājet
- sūra en-Nisā', 36. ājet
- sūra el-En'ām, 14., 19., 64., 23., 80., 81., 94., 100., 107., 148. i 150. ājet
- sūra el-E'rāf, 191. ājet
- sūra et-Tewbe, 31. ājet
- sūra Jūnus, 18. i 38. ājet
- sūra Hūd, 54. ājet
- sūra Jūsuf, 108. ājet
- sūra er-Ra'd, 33. i 36. ājet
- sūra Ibrāhīm, 22. ājet
- sūra en-Nahl, 1., 3., 27., 35. i 100. ājet
- sūra el-Isrā', 56. ājet
- sūra el-Kehf, 38., 42. i 110. ājet
- sūra el-Hadždž, 31. ājet
- sūra el-Mu'minūn, 59. i 92. ājet
- sūra en-Nūr, 55. ājet
- sūra en-Neml, 59. i 63. ājet

¹⁶⁶ sūra Luqmān, 15. ājet.

¹⁶⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 412. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Kurkutovom prijevodu Qur'āna

- sūra el-Qasas, 62. i 74. ājet
- sūra er-Rūm, 31., 33. i 35. ājet
- sūra Sebe', 33. ājet
- sūra el-'Ankebūt, 65. ājet
- sūra ez-Zumer, 8. i 9. ājet
- sūra el-Mu'min, 42. i 84. ājet
- sūra Fussilet, 6. i 47. ājet
- sūra eš-Šūra, 13. ājet
- sūra ez-Zuhruf, 39. ājet
- sūra et-Tūr, 43. ājet
- sūra el-Hašr, 23. ājet
- sūra el-Mumtehine, 12. ājet
- sūra el-Džinn, 20. ājet

ČETVRTO POGLAVLJE: Korkutovo mijenjanje značenja pojma "šurekā"

Pojam "šurekā" je množina riječi "šerik" (ortak, partner, suparnik,...), pa bi "šurekā" značilo: ortaci, partneri, suparnici,... u značenju: "oni koje su mušrici učinili ravnim Allāhu u vjerovanju ili 'ibādetu njima mimo Allāha". Istina je da se nekada ovaj termin može prevesti sa "bogovi" ili "božanstva", kao što je Besim Korkut to uradio u svom prijevodu ājeta:

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ تُوِّبُوا شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ

"Zar oni da imaju bogove koji im propisuju da vjeruju ono što Allah nije naredio?"¹⁶⁸

Ovakvim prijevodom ovog ājeta je Korkut i nenamjerno pomogao da se danas (u "demokratskom" sistemu, nakon "njegovog" komunizma) lakše ukaže na Allāhovo pravo u zakonodavstvu. Jer, čitanjem ili navođenjem ovakvog prijevoda ovog ājeta (u kom su oni koji propisuju zakone mimo Allāha "bogovi") lakše se uviđa *kufur* onih koji su oteli Allāhu pravo na propisivanje zakona i pripisali ga sebi.

Međutim, u svom prijevodu Qur'āna, konstantno prevodeći termin "šurekā" kao "bogovi" ili "božanstva", Korkut je na desetinu mjesta učinio sasvim suprotno: on je od Allāhovih robova prikrio *kufur* onih ljudi koji se slijede i kojima se pokorava u nepokornosti Gospodaru svjetova. Jer, velika je nepravda prevoditi pojam "šurekā" riječju "božanstva", i to

¹⁶⁸ sūra eš-Šūra, 21. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

onim čitaocima koji pri spomenu (lažnog) "božanstva" zamišljaju samo nekog oholnika koga ljudi smatraju Stvoriteljem ili onoga koji za sebe govori da je bog mimo Allāha, ne shvatajući da je "božanstvo" sve što se obožava, sve čemu se 'ibādet čini. Štaviše, na nekim mjestima je on termin "šurekā" preveo kao "šejtāni" ili "oni koje ljudi smatraju Allāhu ravnim". Evo takvih mjesta:

Opisujući strahotu Sudnjeg dana i stajanja pred Njim, Uzvišeni veli:

169

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا أَيْنَ شُرَكَائُكُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ

"A na Dan kada ih sve sakupimo, kažemo onima koji su druge Njemu ravnim smatrali: ¹⁷⁰ "Gdje su vam božanstva vaša koja ste bogovima držali?"..."¹⁷¹

Ovdje ćemo navesti primjer čovjeka koji povremeno ili redovno klanja namāz, a koji je aktivni član neke demokratske partije, glasa za tągūte na parlamentarnim, mnogobožackim izborima i smatra dozvoljenim mnoge od Allāhových zabranā koje su tągūti dozvolili u svojim laičkim zakonodavstvima. Čitajući ovakav prijevod ovog ājeta (da će Allāh ukoriti ljude zbog njihovih "božanstava"), ne znajući islāmsku definiciju "božanstva", "ibādetā", "onoga kome se 'ibādet čini", ljudi

¹⁶⁹ U ovom poglavlju ćemo (nakon originala ājeta na arapskom jeziku) navoditi samo Korkutove prijevode ovih ājetā na bosanski jezik, da bismo vidjeli kako izgledaju ājeti sa pojmom "šurekā" prevedenim kao "božanstva", nakon što smo ukazali na ispravno značenje te riječi.

¹⁷⁰ Doslovan prijevod ovog djela ājeta je: "Pa kažemo onima koji su činili širk...". O zabludi koja stoji iza prevođenja pojma "širk" frazom "smatranje nekoga (ili drugih) Allāhu ravnim" smo podrobno govorili u trećem poglavlju.

¹⁷¹ sūra el-En'ām, 22. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 130. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

poput ovog čovjeka ¹⁷² zaključuju da će Allāh ovako pitati i kazniti samo one koji su "smatrali druge Allāhu ravnim", tj. vjerovali da su oni uistinu bogovi, a to su ("vjerojatno") obožavaoci "kumira" (kipova), koje Korkut (a ne Allāh!) onako često spominje...

وَيَوْمَ حَشَرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ فَزَلَّلْنَا
بَيْنَهُمْ ^ط وَقَالَ شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِيانَا تَعْبُدُونَ

"A na Dan kad ih sve sakupimo, reći ćemo onima koji su Allāhu druge ravnim smatrali: "Stanite, vi i božanstva vaša!" – pa ćemo ih razdvojiti; a božanstva njihova će reći: "Niste se vi Nama klanjali..." ¹⁷³

U prijevodu ovog ājeta je Korkut na malo prostora izveo tri sebi svojstvena "reza" (na mjestima koja smo označili), secirajući Allāhovu Knjigu, da bi prijetnju iz ājeta sveo samo na obožavaoce kipova (kojima se "klanja" mimo Allāha), iako se ta prijetnja iz ājeta odnosi na sve one koji su učinili širk, ¹⁷⁴ a širk se ne čini jedino "smatranjem" i "klanjanjem"!

Takav je i prijevod ājeta:

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشْتَقُونَ فِيهِمْ
قَالَ الَّذِينَ أوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ

¹⁷² A koliko ih je danas, Allāhu moj...

¹⁷³ sūra Jūnus, 28. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 212. str.

¹⁷⁴ Tj. učinili nekoga Allāhu ravnim u 'ibādetu, upućujući neki 'ibādet njemu, umjesto Allāhu, koji je jedini vrijedan svih 'ibādetā.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

"A na Sudnjem danu On će ih osramotiti i upitati: "Gdje su **oni koje ste Meni ravnim smatrali**, oni zbog kojih ste se prepirali?" Oni koji su razumni reći će: "Danas će bruka i muka nevjernike stići..."¹⁷⁵

Dakle, i ovdje je prijetnja (navodno) ograničena samo na one koji su se prepirali zbog onih koje su "smatrali" ravnim Allāhu, iako Allāh prijete onima koji su se prepirali (raspravljali) zbog njihovih "šerikā", tj. zbog onih koje su učinili ortacima Allāhu. Svako ko se samo na moment prisjeti žučnih parlamentarnih rasprava tāgūtā, njihovih vatrenih predizbornih kampanjā ili prepirki zajapurenih mušrikā, pristalica ove ili one mnogobožačke političke opcije, uvidjeće ogromnu razliku između ova dva shvatanja ājeta. Ovako iskrivljenim prijevodom se (navodno) prijete samo onima koji "smatraju..." i koji "klanjaju...", a izumitelji i robovi vjerā komunizma, sekularizma, ateizma, demokratije ostaju pošteđeni, iako značenje ājeta i te kako obuhvata i njih.

Ovako prevedenim ājetima su slični i sljedeći ājeti u Korkutovom prijevodu Qur'āna, gdje podvlačimo nakaradno prevedena mjesta:

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ

كَانُوا يَهْتَدُونَ

" "Pozovite **božanstva** vaša!" – reći će im se, pa će ih oni pozivati, ali im se ona neće odazvati, i patnju će doživjeti, i zažaliće što na pravom putu nisu bili."¹⁷⁶

Dozivaće mušrici Sokrata i Darvina, Ataturka i Sadata, Tita i Staljina, Buša i Obama, Tihića i Silajdžića,..., iako Korkut spominje samo

¹⁷⁵ sūra en-Nahl, 27. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 270. str.

¹⁷⁶ sūra el-Qasas, 64. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 393. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

”božanstva”, i to čitaocima koji ne znaju ni šta je ”bog”, ni šta je ”božanstvo”, a ni šta je ”ibādet” upućen njima.

Tako je i sa ājetom:

وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ مِّنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ

”Božanstva njihova neće im biti zagovornici, a zbog božanstava svojih bili su nevjernici.”¹⁷⁷

Ostali ājeti u čijem prevođenju su (kao prijevod pojma ”šurekā”) spomenuta ”božanstva”, ”bogovi”, ”oni koji su smatrani ravnim Allāhu” i ”šejtāni” su:

- sūra el-En’ām, 136. ājet
- sūra el-E’rāf, 195. ājet
- sūra Jūnus, 34., 35., 66. i 71. ājet
- sūra er-Rūm, 40. ājet
- sūra Sebe’, 22. ājet
- sūra Fātir, 40. ājet

¹⁷⁷ sūra er-Rūm, 13. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 405. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u *Korkutovom* prijevodu Qur'āna

PETO POGLAVLJE:

Korkutovo iskrivljavanje značenja pojmova *īmān*, *kufr*, *riddet*, *tekfīr* i njihovih karakteristika

U trećem poglavlju smo upozorili na Korkutovo iskrivljavanje pojma "širk" i njegovo ograničavanje širka samo na "smatranje drugih Allāhu ravnim". Tako (po njemu) sve dok neko "ne smatra druge Allāhu ravnim", tim "drugima" mimo Allāha može činiti sedždu, dovu, zavjet, klati u njihovo ime, prihvatati njihovo ohalaljivanje *harāma* i ohalaljivanje *harāma*,... a da ne bude mušrik! Da Allāh sačuva ovakvog vjerovanja, koje se ljudima protura usred prijevoda Njegove Knjige!

Djela su sastavni dio *īmāna*

Prema vjerovanju *ehlus-sunneta wel-džemā'ata*, *īmān* (iako se kod nas prevodi kao "vjerovanje") nije samo ono što je u srcu čovjeka, već se *īmān* ostvaruje srcem (vjerovanjem), jezikom i tijelom (djelima). Tako čovjek neće biti musliman sve dok ovako ne ostvari *īmān*. O tome da su djela sastavni dio *īmāna* govori i poznati *hadīth* u kom stoji da je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, rekao:

"*īmān* ima sedamdeset i nekoliko ogranaka (djelova). Najveći od njih je "*Lā ilāhe illAllāh*", a najmanji je ukloniti prepreku sa puta, a i stid je dio *īmāna*."¹⁷⁸

U *hadīthu* je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, jasno naznačio da je uklanjanje prepreke sa puta (a to je djelo tijela) dio *īmāna*.

¹⁷⁸ Hadīth su zabilježili el-Buhārī i Muslim.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Također, upitan je Allāhovo Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*: "Koja su djela najbolja?", pa je rekao: "**Vjerovanje u Allāha i Njegovog Poslanika.**"¹⁷⁹

Što se pak tiče govora učenjakā islama na ovu temu, takvih citatā je uistinu više nego što bi se moglo pobrojati ili ovdje navesti.¹⁸⁰

Uzvišeni Allāh je *namāz* opisao *īmānom* kada je rekao:

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ

"A Allāh neće dati da propadne vaš **īmān.**"¹⁸¹

Povod objave ovog ājeta je poznata promjena *qible* (pravca okretanja u *namāzu*). Naime, nakon što su se muslimani okretali prema

¹⁷⁹ Hadīth je zabilježio el-Buhārī u poglavlju "Īmān" pod stavkom "Ko kaže da se vjerovanje ubraja u djela", 1:12, te Muslim u poglavlju "Īmān" pod stavkom "Vjerovanje u Allāha je najbolji posao", 1:62.

¹⁸⁰ Ebū Bekr el-Ādžurrī u svom djelu "Eš-Šerī'ah" navodi sljedeće predaje: "Muhammed ibn Sulejmān Lu'ajn je rekao: "Čuo sam da je Sufjān ibn 'Ufejje više puta rekao: "Īmān je govor i djelo. Ovo smo naučili od onih prije nas"." Muhammed ibn el-Qāsim el-'Azdī je rekao: "Čuo sam da je Sufjān eth-Thewri rekao: "Īmān raste i opada. Īmān je ono što je u srcu i što se potvrđuje djelima"." 'AbdurRezāq je rekao: "Čuo sam da su Sufjān eth-Thewri, Mālik ibn Enes, Ibn Džurejdž i Ma'mer govorili: "Īmān je govor i djelo. On raste i opada"." Fudajl ibn 'Ijjād, Allāh mu se smilovao, je rekao: "Čuo sam el-Ewzā'ija kako kaže: "Īmān je govor i djelo, on raste i opada..." " Fudajl ibn 'Ijjād je rekao: "Čuo sam kako el-Ewzā'i kaže: Ebū Dāwūd je rekao: Čuo sam da je Ahmed ibn Hanbel rekao: "Īmān je govor i djelo, on raste i opada." "

(Ebū Bekr el-Ādžurrī, "Eš-Šerī'ah", 117.-124. str.).
¹⁸¹ sūra el-Beqare, 143. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Bejtul-Maqdisu, ¹⁸² Allāh im je naredio da se u *namāzu* okreću prema Bejtul-Harāmu (Kā'bi u Mekki), pa je nakon toga objavljen ovaj ājet u kome Allāh tješi muslimane viješću da njihov *īmān* (tj. njihovi *namāzi* koje su obavljali okrenuti prema Qudsu) neće propasti. Tako je ovdje Uzvišeni Allāh nazvao *namāz* (a on je djelo tijela) *īmānom*.

Međutim, Besim Korkut se potrudio da u svom prijevodu Qur'āna sakrije i ovu istinu muslimanske *'aqīde* (o tome da u *īmān* spadaju djela), kada je ovaj ājet preveo na sljedeći način:

"Allāh neće dopustiti da propadnu molitve vaše." ¹⁸³

Iako mu je kristalno jasno da Allāh "*īmānom*" cilja na "*namāz*" (a to se vidi iz činjenice da nije ostavio riječ "*īmān*", već umjesto nje stavio "*molitve*"), on niti ostavlja riječ "*īmān*", niti je prevodi sa "*namāz*" uz komentar i pojašnjenje o ovom aspektu vjerovanja muslimana (da djela spadaju u *īmān*). Tako prosječan Bošnjak često dolazi u situaciju da u nekoj (na bosanski jezik prevedenoj) knjizi vidi objašnjenje nekog vjerskog pitanja i *qur'ānski* dokaz za to; međutim, čitalac ostane zbunjen tekstom (ispravno prevedenog) ājeta, pa se dvoumi: da li on to u dosadašnjem čitanju Qur'āna nije naišao na taj ājet, ili on ovako preveden ne postoji u prijevodu koji je on čitao (tj. kom prijevodu tog ājeta sad vjerovati)? A kako se ne bi i čudio, kad u jednoj knjizi nađe temu o važnosti *kufra* u *tāgūta*, potkrijepljenu sa par ājeta Qur'āna, ali on kao da te ājete nikada ni video nije? Kao da *mushaf* nikako nije ni otvorao? On otvori Korkutov prijevod, kad tamo, umjesto da ga ājet odvraća od *tāgūta*, on ga odvraća od *šejtana* ili *kipa*!

¹⁸² Tj. prema džamiji Mesdžidul-Aqsā u Qudsu (Jerusalimu), Palestina.

¹⁸³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 22. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Konkutovom prijevodu Qur'āna

Īmān raste i opada

Pripadnici sekte *haridžijā* vjeruju da je *īmān* jedna nepromjenljiva i nedjeljiva cjelina, koja nestaje sāmim činjenjem grijeha, pa čovjek postaje *kāfir* (nevjernik) činjenjem (velikog) grijeha.

Sa druge strane, nasuprot *haridžijama*, pripadnici sekte *murđijā* vjeruju da *īmānu* ne šteti činjenje grijeha, te da je *īmān* svih vjernikā isti.

Međutim, jedan od principā vjerovanja *ehlus-sunneta wel-džemā'ata* jeste i vjerovanje da *īmān* (vjerovanje) nije konstantna, nepromjenljiva, nedjeljiva cjelina, već da on raste i opada, tj. povećava se i smanjuje.

Rekao je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*:

”Kada biste u svakom stanju bili kao u onome u kojem se nalazite kada ste kod mene, s vama bi se pozdravljali meleki.”¹⁸⁴

Islāmski učenjaci su ovaj stav potvrdili svojih mnogobrojnim izjavama, koje su napunile islāmske knjižnice, do te mjere da je činjenica o rastu i opadanju *īmāna* postala opštepoznata tema kod pripadnika *ehlus-sunneta wel-džemā'ata*.¹⁸⁵

¹⁸⁴ Hadīth bilježi *imām* et-Tirmidhī u poglavlju "Sudnji dan", pod brojem 2452., stavka 20., i rekao je da je ovaj hadīth *hasen-garīb*. Muslim ga prenosi u drugom obliku, 8:95.

¹⁸⁵ Šejhul-islām u "Medžmū'ul-Fetāwā" (7/232.-237. i 7/562.-568.) navodi osam dokaza za stav da *īmān raste i opada*, a Ebū Bekr el-Ādžurrī u svom djelu "Eš-Šerī'ah" navodi sljedeće predaje: "Abdullāh ibn Rebī'a el-Hadremī prenosi da je Ebū Hurejre rekao: "Īmān raste i opada".

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Međutim, kao sljedbenik 'aqīde (vjerovanja) sekte murdžijā, Besim Korkut se potrudio da u svom prijevodu Qur'āna utre svaki trag dokazima ispravnog vjerovanja da *īmān* raste i opada. Tako je on na svakom mjestu gdje se spominje "rast" *īmāna* ili *kufra*, to prevodio sa "učvršćivanje, pojačavanje". Onima koji ne razumiju ovu veliku razliku između vjerovanja murdžijā i *haridžijā* sa jedne i vjerovanja *ehlus-sunneta* sa druge strane, ovo odstupanje u izrazu ("pojačavanje" umjesto "rast") može izgledati zanemarljivo, ali se radi o otvorenom nastojanju da se

Zirr ibn Hubejš je rekao: "Umer ibn ul-Hattāb bi govorio sljedbenicima: "Hajdemo povećati svoj *īmān*", a zatim bi spominjali Allāha."

'Abdullāh ibn Ukejm je rekao: "Čuo sam 'Abdullāha ibn Mes'ūda kako kaže: "Allāhu, povećaj moj *īmān*, ubjeđenje i razumijevanje"."

Muhammed ibn 'Alī je rekao: "*īmān* raste i opada. On raste pokornošću i opada nepokornošću."

Muhammed ibn Sulejmān Lu'ajn je rekao: "Čuo sam da je Sufjān ibn 'Ujejne više puta rekao: "*īmān* je govor i djelo. Ovo smo naučili od onih prije nas." Upitan je: "On raste i opada?", a on reče: "A šta drugo?" "

Muhammed ibn el-Qāsim el-'Azdī je rekao: "Čuo sam da je Sufjān eth-Thewri rekao: "*īmān* raste i opada. *īmān* je ono što je u srcu i što se potvrđuje djelima"."

'AbdurRezāq je rekao: "Čuo sam da su Sufjān eth-Thewri, Mālik ibn Enes, Ibn Džurejdž i Ma'mer govorili: "*īmān* je govor i djelo. On raste i opada"."

Fudajl ibn 'Ijjād, Allāh mu se smilovao, je rekao: "Čuo sam el-Ewzā'ija kako kaže: "*īmān* je govor i djelo, on raste i opada. Pričuajte se onoga ko kaže da on niti raste niti opada..." "

Fudajl ibn 'Ijjād je rekao: "Čuo sam kako el-Ewzā'ī kaže: Ebū Dāwūd je rekao: Čuo sam da je Ahmed ibn Hanbel rekao: "*īmān* je govor i djelo, on raste i opada."

Ahmed je rekao: "Weki' ke rekao: "*īmān* raste i opada." Ovo je, također, mišljenje Sufjāna." " (Ebū Bekr el-Ādžurrī, "Eš-Šerī'ah", 117.-124. str.).

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

prikrije jedan od temelja muslimanske 'aqīde,¹⁸⁶ a da ne govorimo o posljedicama ovih pogrešnih uvjerenja.¹⁸⁷

Evo primjera tih pokušaja utiranja tragova ovog načela muslimanskog vjerovanja, dokazā da u Korkutovoj vjeri (za razliku od Allāhove) nema mjesta rastu (povećavanju) i opadanju (smanjivanju) *īmāna*:¹⁸⁸

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدَ جَمَعُوا لَكُمْ فَآخَشَوْهُمْ فَوَادَّهُمْ إِيْمَانًا

وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ

"One kojima je, kada su im ljudi rekli: "Neprijatelji se okupljaju zbog vas, pa ih se pričuvajte!" – to učvrstilo (a treba: "**poraslo**") vjerovanje, pa su rekli: "Dovoljan nam je Allāh i divan je On Gospodar!" "¹⁸⁹

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَزَادُوا كُفْرًا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ

لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا

¹⁸⁶ Tj. vjerovanje da *īmān* raste i opada.

¹⁸⁷ Tj. pogrešno smatranje grijешnika nevjernikom (kako vjeruju *haridžije*) ili, sa druge strane, smatranje počinioca djela velikog *širka* i *kufra* muslimanom sve dok jezikom ne porekne *šehādet* čije ga je izgovaranje uvelo u islām (kako vjeruju *murđžije*).

¹⁸⁸ I ovdje ćemo, nakon originala na arapskom, postirati samo Korkutov prijevod *ājetā*.

¹⁸⁹ sūra Ālu 'Imrān, 173. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 72. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

”Onima koji su bili vjernici, i zatim postali nevjernici, pa opet postali vjernici i ponovo postali nevjernici, i pojačali (umjesto: **”poraslo”**) nevjerovanje, Allāh doista neće oprostiti i neće ih na pravi put izvesti.”¹⁹⁰

وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا

”A to što ti objavljuje Gospodar tvoj pojačće (umjesto: **”povećće”**) kod mnogih od njih zabludu i nevjerovanje.”¹⁹¹

وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى

الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

”A to što ti objavljuje Gospodar tvoj pojačće (umjesto: **”povećće”**), uistinu, kod mnogih od njih nepokornost i nevjerovanje.”¹⁹²

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ

زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

”Pravi vjernici su samo oni čija se srca strahom ispune kad se Allāh spomene, a kad im se riječi njegove kazuju, vjerovanje im učvršćuju (umjesto: **”raste im imān”**) i samo se na Gospodara svoga oslanjaju.”¹⁹³

¹⁹⁰ sūra en-Nisā', 137. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 100. str.

¹⁹¹ sūra el-Mā'ide, 64. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 118. str.

¹⁹² sūra el-Mā'ide, 68. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 119. str.

¹⁹³ sūra el-Enfāl, 2. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 177. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

وَإِذَا مَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ إِيمَانًا فَأَمَّا
الَّذِينَ ءَامَنُوا فَزَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ

”A kad bude objavljena neka sūra, ima ih koji govore: "Kome je od vas ova učvrstila (umjesto: **"povećala"**) vjerovanje?" Što se tiče vjernika, njima je učvrstila (umjesto: **"povećala"**) vjerovanje i oni se raduju.”¹⁹⁴

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا

”A kad su vjernici saveznike ugledali, rekli su: "Ovo je ono što su nam Allāh i Poslanik Njegov obećali, i Allāh i Poslanik Njegov su istinu govorili!" – i to im je samo učvrstilo (umjesto: **"povećalo"**) vjerovanje i predanost.”¹⁹⁵

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا
لِيَسْتَيَقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزِدَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِيمَانًا

”Mi smo čuvarima vatre meleke postavili i odredili broj njihov kao iskušenje onima koji ne vjeruju, da se oni kojima je Knjiga data uvjere, i da se onima koji vjeruju vjerovanje učvrsti (umjesto: **"poveća"**)...”¹⁹⁶

¹⁹⁴ sūra et-Tewbe, 124. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 207. str.

¹⁹⁵ sūra el-Ahzāb, 22. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 420. str.

¹⁹⁶ sūra el-Muddeththir, 31. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 576. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Da li se kufr čini (djelom) ili je on samo prosto nijekanje?

Onako kako se u *īmān* ulazi srcem, jezikom i djelima, tako se iz njega i izlazi srcem (sumnjom, nijekanjem), jezikom (izgovaranjem riječi kufra) i tijelom (činjenjem djelā kufra), da Allāh sve nās sačuva kufra, *širka* i svega što vodi Njegovoj srdžbi. *Āmīn*.

Međutim, sekta *murdžijā* (sa svim svojim različitostima unutar podsekti) zastupa stav da se iz *īmāna* izlazi samo srcem (sumnjom i nijekanjem).

Korkutovo iskrivljavanje značenja pojma "kufr" nalazimo u ājetu:

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ

"Onoga koji učini kufr Allāhu nakon svog *īmāna* – osim onoga ko je prisiljen, a srce mu je smireno na *īmānu*..."¹⁹⁷

Korkutov prijevod:

"Onoga koji zaniječe Allāha, nakon što je u njega vjerovao..."¹⁹⁸

Iako ovaj ājet islāmski učenjaci uzimaju kao dokaz za opravdanje u prisili onome koji izgovori riječ kufra ili učini djelo kufra, iz ovakvog Korkutovog prijevoda se shvata da se ovo opravdanje odnosi samo na onoga koji zaniječe Allāha (zanevjeruje u Njega, porekne da On postoji)! Zar to Korkut ne opravdava prisilom onoga ko izgovori ili učini kufr? Ne, već se u Korkutovoj nevjerničkoj 'aqīdi (uvjerenju) kufrom smatra samo "nijekanje Allāha"! Naime, iako je rečeno "ko učini kufr Allāhu",

¹⁹⁷ sūra en-Nahl, 106. ājet.

¹⁹⁸ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 279. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

prevedeno je kao: "ko zaniječe Allāha". Da nas Allāh sačuva nevjerničkih ubjeđenja. Āmīn.

Saborci *ashābā* iz pohoda na Tebūk su bili vjernici, pa postali nevjernici, a ne *munāfīci* koji su napokon otkrili svoje nevjerstvo!

U pohodu na Tebūk se desio poznat incident, prilikom koga je nekolicina boraca iz muslimanskih redovā je u šali izgovorila riječi *kufra*. Naime, sjedeći oko vatre, oni su se porugali *ashābima*, učačima Qur'āna. Kada je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, obavješten o tome, objavljen mu je ājet:

لَا تَعْتَدِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ

"Ne ispričavajte se! **Postali ste nevjernici nakon svog *īmāna*.**"¹⁹⁹

Islāmski učenjaci ovaj ājet uzimaju kao jedan od dokazā da se iz vjere ne izlazi samo nevjerničkim uvjerenjem (koje je u srcu), već i izgovorenom riječju *kufra* ili učinjenim djelom *kufra*. Jer, spomenuti *ashābi* su, kako i ājet govori, postali *kāfīri* (nevjernici) nakon što su bili vjernici. Međutim, pošto pripada *murdžijskoj* sekti, čiji sljedbenici ne prihvataju da se iz vjere može izaći riječju ili djelom, Korkut je ovaj ājet preveo ovako:

"**Jasno je da ste nevjernici, a tvrdili ste da ste vjernici.**"²⁰⁰

Iako Allāh tvrdi da su ovi ljudi postal *kāfīri* nakon što su bili vjernici, Korkutov prijevod nameće shvatanje da su ovi ljudi (sve vrijeme) bili nevjernici, *munāfīci* (licemjeri) koji su prikivali svoj *kufra*, sve vrijeme tvrdeći da su vjernici (a što, navodno, nisu bili). A istina je sasvim

¹⁹⁹ sūra et-Tewbe, 66. ājet.

²⁰⁰ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 197. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

suprotna: Oni su bili muslimani, a ne *munāfici*, ali su tada izgovorili riječ *kufra* i time postali nevjernici.

Ovakav *riddet* (tj. otpadništvo, izlazak iz islāma) izgovorenom riječju *kufra* je sastavni dio vjerovanja muslimana, ali ne i vjerovanja Besima Korkuta, koji je i ovdje pokušao iskriviti vjeru Uzvišenog Allāha.

Još dva primjera pretvaranja *murteddā* (otpadnikā) u *munāfike* (licemjere)

تَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ

”Oni se zaklinju Allāhom da nisu rekli, a sigurno su rekli riječ *kufra* (nevjerstva) i **postali su *kāfiri* (nevjernici) nakon svog *islāma*...**”²⁰¹

I ovdje se radi o onima koji su bili muslimani (jer Allāh kaže: ”...**nakon svog *islāma***”), pa postali *kāfiri* zbog riječi *kufra* koju su rekli. Ovaj *ājet* je, kao i prethodni, još jedan dokaz da se iz islāma izlazi (osim sumnjom, nevjerničkim vjerovanjem) i izgovorenom rječju *kufra* (kao i djelima *kufra*). Međutim, Korkutova je njegova zabludnička *'aqīda* (vjerovanje da se otpadništvo ne može desiti zbog riječi) natjerala na još jedno iskrivljavanje poruke Allāhove Knjige, pa je spomenuti *ājet* preveo ovako:

”**Licemjeri** se zaklinju Allāhom da nisu govorili, a sigurno su govorili nevjerničke riječi i **pokazali da su nevjernici**, nakon što su **javno *islām* bili primili...**”²⁰²

²⁰¹ sūra et-Tewbe, 74. *ājet*.

²⁰² Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 199. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Ponovo tri "reza" u službi zablude... Tri poteza u pokušaju da se "matira" duša Qur'āna, smisao i značenje pojmova "kufr" i "riddet" (otpadništvo).

Prvi potez: Da bi stao na put činjenici da su ovo ljudi *murteddi* nakon islāma, iako Allāh na početku ājeta nije ni spomenuo ko su oni koji se zaklinju, Korkut je umetnuo riječ "licemjeri", koje na arapskom nigdje nema!

Drugi potez: Umjesto ispravnog izraza "postali su *kāfiri* (zanevjerovali su)" Korkut je umetnuo frazu: "i pokazali da su nevjernici...".

Treći potez: Umjesto ispravnog izraza "nakon svog islāma" Korkut je ubacio frazu "... nakon što su javno islām bili primili".

Dakle, umjesto istine da su to *murteddi* nakon islāma, sve se učinilo da se stvori dojam da su to licemjeri koji su, nakon lažnog primanja islāma, tim djelom pokazali da su *kāfiri*! A sve ovo ne iz brige prema statusu ovih ljudi, pojedinaca iz vremena 14 stoljeća prije nas (jesu li to bili *murteddi* ili raskrinkani *munāfīci*), već da bi se utrla istina o *riddetu* zbog izgovorene riječi!

Sljedeći, doduše malo manje očigledan primjer ovakvog utiranja traga *riddetu* zbog izgovorene riječi nalazimo u ājetu:

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ: **أَكْفَرْتَ** بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ

"I reče mu drug njegov, dok je s njim razgovarao: **"Zar si uznevjerovao (učinio kufr, postao kāfir) u Onoga Koji te je od zemlje stvorio...?"**" ²⁰³

U knjigama *tewhīda* se ovaj ājet spominje kao dokaz za dvije stvari: Za potvrdu *riddeta* zbog izgovorene riječi, ²⁰⁴ kao i za utemeljenje

²⁰³ sūra el-Kehf, 37. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

obaveze svakog pojedinca da *tekfiri kāfire* i mušrike, te da taj *tekfir* nije "samo za velike učenjake", kako neki zabludnici tvrde.²⁰⁵

Međutim, i pored svega, Korkut je riječi ovog *muwehida* (muslimana) preveo kao:

"*Zar ne vjeruješ u Onoga Koji te je od zemlje stvorio...?*"²⁰⁶

Ovako se stiče utisak da je ovaj musliman svoga druga pitao: "Zar si ti (sve vrijeme, inače) nevjernik?", a ne da se čudi njegovom obznanjivanju nevjerstva i njegovom *riddetu*.

Da li se Allāh srdi i prijeti onima koji ne vjeruju ili samo onim nevjernicima koji "neće da vjeruju"?

Allāh prijeti svakome ko nevjerojuje i ko na tom nevjerovanju ustraje, jer ako kao takav umre – nikada neće ući u džennet i skončaće u džehennemu:

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ

أَجْمَعِينَ ﴿٦١﴾ خَالِدِينَ فِيهَا

"Oni koji ne vjeruju i koji kao nevjernici umru – na njima je, doista, prokletstvo Allāhovo i meleka i svih ljudi. U njemu će vječno ostati..."

²⁰⁷

²⁰⁴ Iako je ovog čovjeka na *kufri* koji je izgovorio svakako natjerao prethodni *kufri sumnje* u proživljenje, ipak ga je njegov prijatelj *protekfirio* (nazvao *kāfiro*) zbog riječi *kufra* koju je izgovorio.

²⁰⁵ Jer se u *ājetu* vidi da ga je njegov drug *protekfirio* čim je to čuo od njega, a nije čekao da dođe neki "veliki učenjak" pa da nad njim uspostavlja dokaz. Uspostava dokaza je potrebna prije njegovog kažnjavanja, ali ona nije uslov za njegovo proglašavanje (ili smatranje) nemuslimanom.

²⁰⁶ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 298. str.

²⁰⁷ sūra el-Beqare, 161. i 162. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Tako se prijetnja odnosi na svakog *kāfira*, tj. na svakoga ko vjeruje u *kufr* i *bātil* (laž), svakoga ko sumnja u islām i Istinu, na svakoga ko radi *kufr* i *širk*. *Ājetā* kojima se prijeti onima koji ne vjeruju ima na desetine. Međutim, kao zagovarač prezrenog vjerovanja "ubacivanja" u islām svega i svakoga, a neizbacivanja iz islāma skoro nikoga, Korkut je izvrsno značenje većine ovakvih *ājetā*, time ne iskrivljavajući samo značenje *ājetā*, nego i njihovu poruku i pouku. Tako je na svakom (ili skoro svakom) mjestu na kom se spominju "oni koji ne vjeruju" Korkut ("ležerno", od sebe) dodao dvije riječi: "...neće da...". Tako se u njegovom prijevodu Allāhova prijetnja odnosi samo na one nevjernike koji "neće da vjeruju", Allāh je srdit samo na one koji "neće da vjeruju", On obećava da neće uputiti narod koji "neće da vjeruje", itd.

Evo takvih mjesta u Qur'ānu, njihovog ispravnog prijevoda i Korkutovog nakaradnog prevođenja i umetanja spomenute dvije riječi ("... neće da..."):

فَأِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ

"Pa Allāh je, doista, neprijatelj kāfirima (nevjernicima)." ²⁰⁸

Korkutov prijevod:

"Pa Allah je, doista, neprijatelj onima koji neće da vjeruju." ²⁰⁹

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ

"A Mi tebi jasne dokaze objavljujemo i u njih nisu nevjernici (ne poriču ih) drugi osim fāsiqā (velikih grijешnikā, u značenju: nevjernikā)." ²¹⁰

²⁰⁸ sūra el-Beqare, 98. ājet.

²⁰⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 15. str.

²¹⁰ sūra el-Beqare, 99. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Korkutov prijevod:

”... i jedino nevjernici **neće u njih da vjeruju.**”²¹¹

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

”Allāh ne upućuje **narod nevjernički.**”²¹²

Korkutov prijevod:

”A **onima koji neće da vjeruju** Allāh neće ukazati na Pravi put.”²¹³

وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ

”A **onaj koji ne vjeruje** – pa, zaista, Allāh je neovisan od svjetova.”²¹⁴

Korkutov prijevod:

”A **onaj koji neće da vjeruje** – pa, zaista, Allah nije ovisan ni o kome.”²¹⁵

سَنَلْقَى فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ

سُلْطَانًا

”Mi ćemo uliti užas (strah, paniku) u srca **onih koji ne vjeruju** zato što su druge Allāhu učinili ravnim, one o kojima On nije objavio ništa...”²¹⁶

²¹¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 15. str.

²¹² sūra el-Beqare, 264. ājet.

²¹³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 44. str.

²¹⁴ sūra Ālu 'Imrān, 97. ājet.

²¹⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 62. str.

²¹⁶ sūra Ālu 'Imrān, 151. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Korkutov prijevod:

”Mi ćemo uliti strah u srca **onih koji neće da vjeruju...**”²¹⁷

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلًّا بَعِيدًا

”Oni koji **ne vjeruju** i odvrćaju od Allāhovog puta su zaista zalutali u daleku zabludu.”²¹⁸

Korkutov prijevod:

”Oni koji **neće da vjeruju** i koji od Allāhova puta odvrćaju...”²¹⁹

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا

”Onima koji **ne vjeruju** i koji čine nepravdu Allāh, doista, neće oprostiti i neće ih na (pravi) put uputiti.”²²⁰

Korkutov prijevod:

”Onima koji **neće da vjeruju** i koji čine nepravdu...”²²¹

يَتَأْتِيهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ رِسَالَتَهُ^ط

وَاللَّهُ يَعَصْمُكَ مِنَ النَّاسِ^ط إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي^ط **الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ**

²¹⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 69. str.

²¹⁸ sūra en-Nisā', 167. ājet.

²¹⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 104. str.

²²⁰ sūra en-Nisā', 168. ājet.

²²¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 104. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

”O Poslaniče, kazuj ono što ti se objavljuje od Gospodara tvoga. Ako tako ne učiniš, onda nisi dostavio poslanicu njegovu, – a Allāh će te od ljudi štititi. Allāh zaista neće uputiti **narod nevjernički**.”²²²

Korkutov prijevod:

”Allāh zaista neće ukazati na pravi put **narodu koji neće da vjeruje**.”²²³

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحْبُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ

الْكَافِرِينَ

”To je zato što više vole **dunjālučki** život nego život **āhiretski**. A Allāh neće uputiti **narod nevjernički**.”²²⁴

Korkutov prijevod:

”A Allāh neće ukazati na pravi put **onima koji neće da vjeruju**.”²²⁵

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَٰئِكَ يَئِسُوا مِن رَّحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ

عَذَابٌ أَلِيمٌ

”A onima koji **ne vjeruju** u Allāhove ājete i u susret s Njim, njima **nije stalo do** Moje milosti. Njih čeka patnja nesnosna.”²²⁶

Korkutov prijevod:

”A onima koji **neće da vjeruju** u Allāhove dokaze i u susret s Njim...”²²⁷

²²² sūra el-Mā'ide, 67. ājet.

²²³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 119. str.

²²⁴ sūra en-Nahl, 107. ājet.

²²⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 279. str.

²²⁶ sūra el-'Ankebūt, 23. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

وَلَيْنَ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ **كَفَرُوا** إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْتَلُونَ

"A i kad bi im ti došao sa *ājetom* (dokazom, znakom, čudom), sigurno bi oni koji **ne vjeruju** rekli: "Vi samo iznosite laži!" " ²²⁸

Korkutov prijevod:

"Opet bi rekli oni koji **neće da vjeruju**: "Vi samo iznosite laži!" " ²²⁹

بَلِ الَّذِينَ **لَا يُؤْمِنُونَ** بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ

"Ne, već će oni koji u *āhīret* **ne vjeruju** biti u kazni i u zabludi su velikoj."

²³⁰

Korkutov prijevod:

"Nijedno, već će oni koji u onaj svijet **neće da vjeruju** na mucu biti..." ²³¹

قَالُوا بَلِ **لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ**

"Reći će: "Ne, nego **vi niste vjerovali** (bili vjernici)... " " ²³²

Korkutov prijevod:

" "Nismo" – odgovoriće -, "nego **vi niste htjeli vjerovati**..." " ²³³

²²⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 398. str.

²²⁸ sūra er-Rūm, 58. ājet.

²²⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 410. str.

²³⁰ sūra Sebe', 8. ājet.

²³¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 429. str.

²³² sūra es-Saffāt, 29. ājet.

²³³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 447. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

قُلْ أَأَنتُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَندَادًا

”Reci: ”Zar, zaista, **ne vjerujete** u Onoga koji je u dva vremenska razdoblja Zemlju stvorio, i činite druge Njemu ravnim?!“²³⁴

Korkutov prijevod:

”Zar, zaista, **nećete da vjerujete** u Onoga koji je u dva vremenska razdoblja Zemlju stvorio...?!“²³⁵

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ

”A oni koji **ne vjeruju** su u nadmenosti i suprotstavljanju!“²³⁶

Korkutov prijevod:

”Doista su bahati i inadžije oni koji **neće da vjeruju!**“²³⁷

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ

”Zato se ne pokoravaj **poricateljima!**“²³⁸

Korkutov prijevod:

”Zato ne slušaj one koji **neće da vjeruju.**“²³⁹

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ

²³⁴ sūra Fussilet, 9. ājet.

²³⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 477. str.

²³⁶ sūra Sād, 2. ājet.

²³⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 453. str.

²³⁸ sūra el-Qalem, 8. ājet.

²³⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 564. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

”Eto tako Allāh pečati srca onih koji ne znaju.”²⁴⁰

Korkutov prijevod:

”Eto tako Allāh pečati srca onih koji neće da znaju.”²⁴¹

Na ovaj način, umjesto da se ovim *ājetima* vjernik, musliman obavijesti i obraduje, a da se nevjernik (onaj koji ne vjeruje²⁴²) upozori i zaplaši, čitajući Korkutov prijevod skupine *kāfirā* i *mušrikā* su pošteđeni svake brige (ali i Istine). Jer, kako svim tim nevjernicima objasniti opasnost stanja u kome su i Allāhovu prijetnju njima, kad su oni već pročitali *”da se Allāhova srdžba i prijetnja odnosi samo na one koji neće da vjeruju”*.

Ovdje leži i drugi *kufr*: negiranje *kufra džehla* (neznanja) i neosnovano opravdavanje onih koji čine djela velikog širka i jasnog *kufra* neznanjem. Jer, ako će biti kažnjeni i ako su nevjernici samo oni koji

²⁴⁰ er-Rūm, 59. *ājet*.

²⁴¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 410. str.

²⁴² Naravno, sve vrijeme se govori o *šerī'atskom imānu* (vjerovanju), koji čovjek mora ostvariti, a to je vjerovanje srcem, potvrđivanje jezikom i rad (djelima) tijela. Sa druge strane, jezičko značenje *”vjerovanja”* jeste prosto *”potvrđivanje”*, tj. spoznaja i prihvatanje. Po tome bi svako ko vjeruje da je Allāh jedini Gospodar bio vjernik, i njegovi *’ibādeti* upućeni drugima mimo Allāha ne bi nimalo naudili tom njegovom vjerovanju. Naravno, ovo je velika zabluda *džehmijā*, *murđžijā*, filozofā i ostalih. *Šerī'atski* pojam *imāna* je ostvarivanje tog vjerovanja srcem, jezikom i djelima, pa ako bilo šta od toga izostane – čovjek nije vjernik. Također, *imān* se napušta srcem, jezikom i djelima i ako bi čovjek, recimo, zavolio nekoga onako kako se i onoliko koliko se se Allāh voli – postao bi nevjernik i nimalo mu ne bi koristilo to što on i dalje *”vjeruje da je Allāh jedini Gospodar”*.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u *Korkutovom prijevodu Qur'āna*

"neće da vjeruju", najpreči za opravdavanje su oni koji ne znaju, šta god od kufra činili. Jer, oni bi "htjeli da vjeruju", ali ne znaju!

Štaviše, ovako nisu pošteđeni samo oni koji ne znaju osnovu vjere niti ko im je Bog, već se ostavljaju na miru čak i oni koji Istinu znaju. Tako oni, iako znaju, nisu *kāfiri*, jer nisu od onih koji "neće da vjeruju". Oni "hoće da vjeruju", ali ih strasti od Istine odvlače u kufr u kome su. Ispada das u *kāfiri* i da će stradati samo oni koji "neće da vjeruju, neće da budu vjernici", tj. "hoće da su *kāfiri*, hoće kufr", iako je rekao šejhul-islām Ibn Tejmijje, *Allāh mu se smilovao*:

"A u suštini, ko god kaže ili počini ono što je kufr, time postaje *kāfir* (nevjernik), čak i ako nije želio da postane nevjernik. Jer, niko ne želi kufr, osim onoga kome *Allāh* to želi."²⁴³

²⁴³ "Es-Sārim el-Meslūl 'alā Šātim er-Resūl", 178. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u *Korkutovom* prijevodu Qur'āna

**ŠESTO POGLAVLJE:
Korkutovo iskrivljavanje i poricanje
Allāhovih svojstava**

Važan aspekt vjerovanja muslimana jeste da oni vjeruju u Allāha onako kako je On sām Sebe opisao i kako Ga je opisao Njegov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, jer Allāh o Sebi bolje zna nego Njegova stvorenja, a od ljudi Ga najbolje poznaje Njegov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*. Musliman vjeruje u taj opis Svog Gospodara, bez *tahrifa* (izmjene svojstava), *ta'tila* (njihovog poricanja), *tekjifa* (zalaženja u njihovu kakvoću) i *temthila* (njihovih poređenja sa svojstvima stvorenjā).

Tako je *imām* Mālik ibn Enes, *rahimehullāh*, rekao o *istiwā'u* (Allāhovom uzdignuću iznad 'Arša): "*Istiwā' je poznat (istina), njegov način je nepoznat, vjerovanje u to je wādžib (obaveza), a zapitkivanje o tome je bid'a (novotarija).*"²⁴⁴

Ovo izreka je obuhvatila to temeljno pravilo vjerovanja muslimanā u ovo i sva druga Allāhova svojstva.

Govorio je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, u dovi: **"Ne mogu Te pohvaliti kako Tebi dolikuje. Ti si onakav kako si Se pohvalio."**²⁴⁵

²⁴⁴ Predaju su zabilježili el-Bejheqī, "*El-Esmā' wes-Sifāt*", 408. str., i Ibn Hadžer el-Asqalānī "*Fethul-Bārī*", 13/406.

²⁴⁵ Dio hadītha koji je od 'Ā'īše, *Allāh bio zadovoljan njome*, zabilježio Muslim u svom "*Sahīhu*", 496.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Konkutovom prijevodu Qur'āna

Gdje je Allāh ?

Iako je Svojim sluhom, vidom, znanjem, moći,...Uzvišeni Allāh sa Svojim robovima, On je Svojim bićem iznad iznad Svog prijestolja koje je iznad sedam nebesa.

Dokaz za to su riječi Allāhovog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, Sa'du ibn Ebī Weqqāsu, *radijAllāhu 'anh*, povodom njegove presude pripadnicima židovskog plemena Benu Qurejdha:

"Uistinu si im presudio po određenju Vladara Koji je iznad sedam nebesa."²⁴⁶

Dokaz su i riječi Allāhovog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, o smjenjivanju melekā:

"Nekon toga se uzdignu oni koji su bili sa vama i On ih upita, a On najbolje zna sve o njima..."²⁴⁷

Od toga je i prvo od dva pitanja koja je postavio Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, robinji da bi provjerio da li je ona vjernica: **"Gdje je Allāh"**, te njen odgovor: **"Na nebu"**²⁴⁸ i **njegovo potvrđivanje**

²⁴⁶ Hadīth je zabilježio el-Buhāri u poglavlju *"Megāzī"* pod stavkom *"Izlaz Poslanika, sallallāhu 'alejhi we sellem, ka Benī Qurejdhi"*, 5:50, te Muslim u poglavlju *"Džihād"*, pod poglavljem *"Dozvoljavanje borbe protiv onih koji prekrše ugovor"*, 5:160, i Ahmed u *"Musnedu"*, 3:22.

²⁴⁷ Hadīth su zabilježili el-Buhāri poglavlju *"Tewhīd"*, 8:177. i Muslim u poglavlju *"Mesādžid"*, 2:113.

²⁴⁸ Učenjaci su rekli da izraz *"fis-semā"* (*"na nebu"*) u arapskom jeziku može imati i značenje *"iznad neba"*.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korakutovom prijevodu Qur'āna

istinitosti njenog odgovora riječima: "Oslobodi je jer je ona, uistinu, vjernica." ²⁴⁹

Tu su i riječi Allāhovog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem*:
"Ko udijeli pola hurme sadaqe iz imetka stečenog na dozvoljen način, a Allāhu se ne penje osim ono što je dobro (dozvoljeno)..." ²⁵⁰

"Kada Allāh odredi neku stvar na nebu meleki udare krilima pokoravajući se Njegovim riječima..." ²⁵¹

"Prijestolje je iznad toga, a Allāh je iznad Prijestolja i On zna ono što radite." ²⁵²

"Uzvišeni Allāh se u zadnjoj trećini svake noći spušta na zemaljsko (nama najbliže) nebo i govori: "Ko Me zove – odazvaću mu se, ko od Mene nešto traži – daću mu, ko Me zamoli za oprost – oprostiću mu." " ²⁵³

"Zar mi nećete povjerovati, a povjerenik sam Onoga Koji je na nebesima?" ²⁵⁴

²⁴⁹ Hadīth je zabilježio Muslim u poglavlju "Mesādžid", 2:71.

²⁵⁰ Hadīth je zabilježio Muslim.

²⁵¹ Hadīth je zabilježio el-Buhārī.

²⁵² Hadīth su zabilježili *imām* Ahmed u "Musnedu", 1:206. i 207. i Ibn Mādže u "Muqaddimi", pod brojem 181. i 193., te Ebū Dāwūd, 4733., et-Tirmidhī, 3320., el-Bejheqī u "El-Esmā' wes-Sifāt", 399. str. i el-Hākim, 2:500. i 501. Iako el-Hākim prihvata ovaj hadīth, el-Ālbānī je u djelu "Tahridžul-Ehādīth Šerh el-'Aqīdeh et-Tahāwijje" da je ovaj hadīth slabog *seneda* (lanca prenosilaca), na šta je ukazao i Ahmed Šākir.

²⁵³ Hadīth su zabilježili el-Buhārī, 1145 i Muslim, 758.

²⁵⁴ Hadīth su zabilježili el-Buhārī, 3451 i Muslim, 1064.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Svakako da za ovu činjenicu (da je Allāh iznad Svog Prijestolja, koje je iznad sedam nebesa) postoje i dokazi iz Qur'āna i da je bilo prikladnije najprije njih navesti. Međutim, upravo ti *qur'ānski* ājeti su u Korkutovom prijevodu Qur'āna iskrivljeni, pa njih navodimo tek ovdje.

Od toga je ājet:

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ **أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ** فَسَوَّاهُنَّ
سَبْعَ سَمَوَاتٍ

"On je za vas sve što postoji na Zemlji stvorio, zatim se iznad nebesa uzdigao i kao sedam nebesa ga uredio."²⁵⁵

Korkut je dio ājeta koji govori o Allāhovom "uzdizanju iznad nebesa" preveo kao:

"... zatim je Svoju volju prema nebu usmjerio."²⁵⁶

Ovako izmislivši i na prevaru ubacivši usmjeravanje Allāhove "volje", kojoj u ājetu ni spomena nema, Korkut je iskrivio značenje ājeta koji je dokaz za Allāhovu uzvišenost iznad stvorenja.

Također, od tih primjera je i ājet:

ءَأَمِنْتُمْ **مِّن فِي السَّمَاءِ** أَن تَخْسِفَ بِكُمْ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ

"Jeste li sigurni da vas Onaj Koji je na nebesima neće u Zemlju utjerati, kad se ona počne iznenada tresti?"²⁵⁷

²⁵⁵ sūra el-Beqare, 29. ājet..

²⁵⁶ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 5. str.

²⁵⁷ sūra el-Mulk, 16. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Korkut je umjesto "Onaj Koji je na nebesima" taj dio ājeta preveo kao:

"...**Onaj Koji nebesima vlada**..."²⁵⁸

Naravno da svaki musliman čvrsto vjeruje da je Allāh Onaj Koji (jedini) nebesima upravlja i vlada, ali je u spomenutom ājetu Allāh jasno spomenuo svoje uzdignuće iznad stvorenja ("Onaj Koji je na nebesima"), a ne svoju vlast nebesima, koja je istina.

Isto je i sa ājetom koji ga prati:

أَمْ أَمِنْتُمْ مِّنْ فِي السَّمَاوَاتِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا

"Ili, jeste li sigurni da **Onaj Koji je na nebesima** na vas neće vjetar s kamenjem poslati?"²⁵⁹

Kod Korkuta je opet spomenut samo:

"...**Onaj koji nebesima vlada**..."²⁶⁰

Allāh je iznad 'Arša, koji je istina

Allāh iznad nebesā ima Svoj 'Arš (Prijestolje), čiji izgled i veličinu zna samo On, Uzvišeni. Njegovo uzdignuće nad 'Aršom je onakvo kako Njemu dolikuje i mi ga ne možemo pojmiti, niti smijemo opisivati. Dokazi o postojanju 'Arša i dokazi o Allāhovom uzdignuću nad 'Aršom su sljedeći:

²⁵⁸ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 563. str.

²⁵⁹ sūra el-Mulk, 17. ājet.

²⁶⁰ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 563. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u *Korkutovom prijevodu Qur'āna*

Kada bi se suočio sa problemom, Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, je imao običaj učiti sljedeću dovu:

"Nema boga osim Allāha, Slavljenog i Uzvišenog. Nema boga osim njega, Gospodara 'Arša Veličanstvenog. Nema boga osim Allāha, Gospodara nebesā i zemlje, Gospodara Veličanstvenog 'Arša."²⁶¹

Također, riječi Allāhovog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem*:

"Kada od Allāha tražite džennet, molite Ga za el-Firdews. To je najviši dio i središnji dio dženneta, a iznad njega je 'Arš (Prijestolje) Milostivog."²⁶²

"Na Sudnjem danu će svi pasti u nesvest. Ja ću biti prvi koji će ustati, pa ću ugledati Mūsa'a kako se drži za stub 'Arša..."²⁶³

"Dozvoljeno mi je da vam kažem da je jedan od melekā koji drže (nose) Allāhov 'Arš tako veliko stvorenje, da udaljnost između mehkog dijela njegovog uha i njegovog ramena iznosi sedam stotina godina putovanja."²⁶⁴

²⁶¹ Hadīth su zabilježili el-Buhārī, 6345., 6346., 7426. i 7431., Muslim, 2730. et-Tirmidhī, 3453. i Ahmed, 1:228, 245., 259., 280., 339. i 356.

²⁶² Hadīth su zabilježili el-Buhārī, 7433. i Ahmed, 2:335. Postoje i druge dvije predaje ovog hadītha. U jednoj stoji: *"...a iznad toga je (Allāhovo) Prijestolje"*, a u drugoj: *"...njegov krov (tj. krov džennetul-Firdews) je (Allāhovo) Prijestolje"*.

²⁶³ Hadīth su zabilježili el-Buhārī i Ebū Dāwūd.

²⁶⁴ Hadīth je *sahīh* (vjerodostojan), a zabilježili su ga Ebu Dāwūd, 4727. i el-Bejheqī u *"El-Esmā' wes-Sifāt"*, 398. str. U *riwājetu* (predaji) koji je zabilježio Ibn Ebī Hātim je rečeno da ta udaljenost iznosi koliko sedam stotina godina leta ptice.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Znameniti ashāb 'Abdullāh ibn Rewāha, Allāh bio njime zadovoljan, je u poemi ispjevao:

"Kunem se da je Allāhova Riječ istina,
da je Vatra boravište kāfirā (nevjernika),
da 'Arš plovi na vodi,
da je Gospodar svjetova na 'Aršu,
kojeg ('Arš) nose moćni melec..."²⁶⁵

Postojanje 'Arša i Allāhovo uzdignuće iznad 'Arša je potvrdio svaki učenjak koji je pisao o *tewhīdu* Uzvišenog Allāha i Njegovim svojstvima, a Ibn Ebī Šejbe ima knjigu koja se zove "*Sifat el-'Arš*" ("*Svojstva (Allāhovog) Prijestolja*").

Postojanje 'Arša i (u još većoj mjeri) Allāhovo uzdignuće iznad 'Arša (kao i mnoga druga Allāhova svojstva) poriču samo sljedbenici sektaškog učenja, džehmijje, mu'tezile, kulābijje, eš'arije, maturīdijje,...koje je šejtān naveo na (lažnu) opreznost po pitanju potvrđivanja Allāhovitih svojstava, koja oni poriču ili iskrivljavaju, u (navodnom) strahu da ne bi Stvoritelja uporedili sa stvorenjima. Pa, iako Allāh za Sebe eksplicitno govori da ima Ruku, oni tu tvrdnju poriču iskrivljavanjem (prevodeći i tumačeći "*ruku*" kao "*vlast, moć*"), i slično.

Tako je Besim Korkut na sljedećim mjestima porekao postojanje Allāhovog 'Arša, prevodeći riječ "*Arš*" kao "*svemir*", a činjenicu da se Allāh (iznad 'Arša) uzdigao preveo izrazom da je On (svemirom!) "*zagospodario*" ili "*zavladao*"!

²⁶⁵ Ibn 'AbdulBerr, "*El-Isti'ab fī Ma'rafat el-Ashāb*", 2:287., Ibn 'Asākir, "*Tārīhu Dimašq*", 340. i 342. str., i edh-Dhehebī, "*Sijer A'lām en-Nubelā*", 1:238.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى

الْعَرْشِ

”Gospodar vaš je Allah, koji je nebesa i Zemlju u šest vremenskih razdoblja stvorio, a onda se iznad 'Arša uzdigao.”²⁶⁶

Korkutov prijevod:

”... a onda svemirom zagospodario.”²⁶⁷

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى

الْعَرْشِ

”Allāh je nebesa i Zemlju i ono što je između njih u šest vremenskih razdoblja stvorio, a onda se iznad 'Arša uzdigao.”²⁶⁸

Korkutov prijevod:

”... a onda svemirom zagospodario.”²⁶⁹

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ^ط ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ

”Allah je nebesa, vidite ih, bez stubova podigao, a onda se iznad 'Arša uzdigao.”²⁷⁰

²⁶⁶ sūra el-E'rāf, 54. ājet.

²⁶⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 157. str.

²⁶⁸ sūra es-Sedžde, 4. ājet.

²⁶⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 415. str.

²⁷⁰ sūra er-Ra'd, 2. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Korkutov prijevod:

”... i onda svemirom zavladao...”²⁷¹

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ

”U šest vremenskih razdoblja On je nebesa i Zemlju stvorio, a onda se iznad 'Arša uzdigao.”²⁷²

Korkutov prijevod:

”... i onda svemirom zavladao...”²⁷³

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى

الْعَرْشِ

”Koji je za šest vremenskih razdoblja nebesa i Zemlju i ono što je među Njima stvorio, a onda se iznad 'Arša uzdigao.”²⁷⁴

Korkutov prijevod:

”... a onda cijelim svemirom zavladao.”²⁷⁵

رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ

”... Onome najuzvišenijem, koji 'Aršom...”²⁷⁶

²⁷¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 249. str.

²⁷² sūra el-Hadīd, 4. ājet.

²⁷³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 538. str.

²⁷⁴ sūra el-Furqān, 59. ājet.

²⁷⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 365. str.

²⁷⁶ sūra el-Mu'min / Gāfir, 15. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Korkutov prijevod:

”... Koji svemirom vlada...”²⁷⁷

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ

”Neka je uzvišen Gospodar nebesa i Zemlje, Gospodar 'Arša!”²⁷⁸

Korkutov prijevod:

”... Onaj koji svemirom vlada...”²⁷⁹

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى

”Milostivi, koji se iznad 'Arša uzdigao.”²⁸⁰

Korkutov prijevod:

”Milostiv, koji upravlja svemirom svim.”²⁸¹

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ

”Upitaj: ”Ko je Gospodar sedam nebesa i Ko je Gospodar 'Arša veličanstvenog?””²⁸²

Korkutov prijevod:

”... ko je Gospodar svemira veličanstvenog?”²⁸³

²⁷⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 468. str.

²⁷⁸ sūra ez-Zuhruf, 82. ājet.

²⁷⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 495. str.

²⁸⁰ sūra Tā-Hā, 5. ājet.

²⁸¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 312. str.

²⁸² sūra el-Mu'minūn, 86. ājet.

²⁸³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 347. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ

”I neka je uzvišen Allāh, Vladar Istiniti, nema drugog boga osim Njega, **Gospodara 'Arša veličanstvenog!**”²⁸⁴

Korkutov prijevod:

”... nema drugog boga osim Njega, **Gospodara svemira veličanstvenog.**”²⁸⁵

إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَىٰ

الْعَرْشِ

”Gospodar vaš je Allah, koji je nebesa i Zemlju za šest vremenskih razdoblja stvorio, a **onda se iznad 'Arša uzdigao.**”²⁸⁶

U prijevodu ovog ājeta je Korkut ispao čudno, a i smiješno, nedosljedan. Naime, iako je za njega 'Arš sve vrijeme ”svemir”, a uzdignuće nad 'Aršom ”upravljanje ili vlast svemirom”, on spomenuti ājet prevodi ovako:

”... a onda, **upravljajući Aršom, svemirom zagospodario.**”²⁸⁷

Pa ako je 'Arš svemir, ispada da je Allāh, upravljajući svemirom, svemirom zagospodario. A da ne govorimo da se u originalu ājeta, kao i u prethodnim, samo spomenuo 'Arš, i to jednom. I, na kraju, čitalac ovog prijevoda se odjednom susreće sa sebi nepoznatim, neprevedenim pojmom 'Arš...

²⁸⁴ sūra el-Mu'minūn, 116. ājet.

²⁸⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 349. str.

²⁸⁶ sūra Jūnus, 3. ājet.

²⁸⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 208. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

الْعَظِيمِ الْعَرْشِ رَبُّهُوَ إِلَّا إِلَهَ لَا إِلَهَ

”Allāh je, nema boga osim Njega, **Gospodar 'Arša...!**”²⁸⁸

Korkutov prijevod:

”... **Gospodar svega što postoji.**”²⁸⁹

Tako je za Korkuta ovog puta 'Arš, ustvari, ”sve što postoji”!

Međutim, kako su ”u laži kratke noge” i kako se prije ili poslije prevara otkrije, a lažov upadne u kontradiktornost, i Korkut se predao kada je u sljedećem ājetu preveo 'Arš riječju ”prijesto”:

وَرَفَعَ أَبْوَابَهُ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا

”I on roditelje svoje postavi **na prijesto** i oni mu se svi pokloniše.”²⁹⁰

Ako već riječ 'Arš znači ”svemir” i ”sve što postoji”, zašto Korkut i ovdje nije bio dosljedan, pa preveo da je Jūsuf, 'alejhis-selām, svoje roditelje ”postavio na svemir” ili ih ”postavio na sve što postoji”?

Slično je i u ājetu:

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ

”Vidio sam da jedna žena njima vlada i da joj je svega i svačega dato, a **ima i prijesto veličanstveni...**”²⁹¹

²⁸⁸ sūra en-Neml, 26. ājet.

²⁸⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 379. str.

²⁹⁰ sūra Jūsuf, 100. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 247. str.

²⁹¹ sūra en-Neml, 23. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 379. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Zašto nije napisao da Belqisa ima "veličanstveni svemir" ili "veličanstveno sve što postoji"? Ako je Belqisin 'Arš zapravo "prijesto", zašto je Allāhov 'Arš "svemir"?!

I ako će Allāhov Poslanik, *sallallahu 'alejhi we sellem*, na Sudnjem danu vidjeti Mūsa'a, *'alejhis-selām*, kako se drži za stub (nogu) 'Arša, hoće li se on držati za stub Prijestolja ili svemira? Za stub Prijestolja ili stub svega što postoji?

'Arš je (ispravno) preveden kao Belqisin "prijesto" i u sūri en-Neml, u 38., (40.), 41. i 42. ājetu.²⁹²

²⁹² Također, postoje i tri mjesta na kojima je Korkut bio prinuđen da ispravno prevede pojam "Arš", te da ipak time Allāhu potvrdi posjedovanje Prijestolja. To su sljedeća mjesta:

"I vidjećeš meleke kako prijesto okružuju, veličajući i hvaleći Gospodara svoga" (sūra ez-Zumer, 75. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 467. str.).

"Oni koji drže prijesto i oni koji su oko njega veličaju i hvale Gospodara svoga i vjeruju u Njega..." (sūra el-Mu'min, 7. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 467. str.).

"A prijesto Gospodara tvoga će Toga dana iznad njih osmorica držati." (sūra el-Hāqqa, 17. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 567. str.).

Ipak, ostaje činjenica da je svaki spomen Allāhovog "uzdignuća nad 'Aršom" kod Korkuta, ustvari, "vladavina svemirom"! Slično iskrivljavanje ovog Allāhovog svojstva se, nažalost, nalazi i u preostalim prevodima Qur'āna na bosanski jezik, kao i u najpoznatijem prijevodu Qur'āna na albanski jezik, prijevodu Šerifa Ahmetija.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Allāhov Kursijj

Prema riječima komentatora "Tahāwijeve 'aqide", Ibn Ebl-'Izz el-Hanefija, neki kažu da je Kursijj isto što i 'Arš,²⁹³ ali je ispravno da su to dva različita pojma.

Od Se'īd ibn Džubejra se prenosi da je Ibn 'Abbās rekao: "Kursijj je mjesto Allāhovih Stopalā."²⁹⁴

Rekao je Uzvišeni Allāh u najvrijednijem ājetu Knjige, koji se upravo po Kursijju i zove "Ājetul-Kursijj":

وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

"Njegov **Kursijj** obuhvata nebesa i Zemlju."²⁹⁵

Međutim, kod Korkuta stoji:

"**Moć** Njegova obuhvata i nebesa i Zemlju."²⁹⁶

²⁹³ Možda zato što je jezičko značenje riječi *kursijj* "stolica", a ljudski um najčešće prijesto (kralja) zamišlja kao ogromnu stolicu. Međutim, Kursijj je "mjesto Allāhovih stopala", a 'Arš je Njegovo Prijestolje, o čijem obliku i veličini ne znamo ništa. Dužni smo vjerovati, a zabranjeno nam je poricati i iskrivljavati, kao i porediti Allāhova svojstva sa svojstvima njegovih stvorenja.

²⁹⁴ Predaju bilježe Ibn Ebī Šejbe u "Sifat el-'Arš" i el-Hākim u "Mustedreku", koji kaže da je ona *sahih* po uslovima koje su postavili el-Buhārī i Muslim. Vidi "Tefsīr Ibn Kethīra".

²⁹⁵ sūra el-Beqare, 255. ājet.

²⁹⁶ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 42. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Pa ispade da Kursijj (čije je jezički prijevod "stolica", a šeri'atsko značenje "mjesto Allāhovih Stopalā") predstavlja Allāhovu Moć! SubhanAllāh...

Međutim, Korkut se "upecao" i pri prijevodu sljedećeg ājeta:

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ

"Mi smo Sulejmana u iskušenje doveli i njegovo bolesno tijelo na prijestolju zadržali (prijevod u Tefsīru Ibn Kethīra: "bacili"), ali je poslije ozdravio."²⁹⁷

Ovo je njegov prijevod, gdje je ispravno preveo riječ "kursijj", iako je, rekosmo, njeno jezičko značenje "stolica", jer se zna da je mjesto na kom sjedi vladar zapravo prijestolje. Ako "kursijj", prema Korkutu, znači "moć", zašto nije prveo da je Sulejmānovo tijelo zadržano (ili bačeno) na "moć"?

Lice

Uzvišeni Allāh je u suri el-Qijāme spomenuo da će vjernici na onom svijetu gledati u svog Gospodara,²⁹⁸ a Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, je rekao:

"Njegov zastor je svjetlo. Kad bi ga uklonio, veličanstveni sjaj Njegovog Lica bi spalio sva stvorenja na koja padne Njegov pogled."²⁹⁹

²⁹⁷ sūra Sād, 34. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 455. str.

²⁹⁸ "Toga Dana će neka lica blistava biti, u Gospodara svoga će gledati." (sūra el-Qijāme, 22. i 23. ājet).

²⁹⁹ Hadīth je zabilježio *imām* Muslim poglavlju "Īmān" pod stavkom "Riječi Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem*: "Uistinu, Allāh ne spava", i u njegovim

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Otuda je muslimanima dobro poznat izraz "gledanje u Allāhovo Lice", koje je u predajama spomenuto kao najveći užitek džennetlijā, te izraz "željenja Allāhovog Lica", traženja Allāhovog Lica nekim djelom, i sl.

Od toga je i ājet:

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ

"I ne tjeraj od sebe one koji se ujutro i navečer Gospodaru svome mole želeći **Lice Njegovo**..."³⁰⁰

Pošto ga je njegovo sektaštvo otjeralo u ćorsokak poricanja da Allāh ima Svoje Prijestolje, Lice, Stopala, Ruku, Oči,... (koji nisu kao svojstva njegovih stvorenjā), Korkut je ovaj ājet preveo kao:

"... želeći **naklonost Njegovu**..."³⁰¹

Isti slučaj je i sa ājetom:

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى

"... osim tražeći **Lice Svog Svevišnjeg Gospodara**..."³⁰²

... koji je Korkut preveo:

"... već jedino da bi **naklonost Gospodara svoga Svevišnjeg** stekao."³⁰³

Tako riječ "wedžh" (lice) dobi svoj čudni prijevod na bosanski jezik: "naklonost"!

riječima: "Njegov prekrivač je svjetlo...", 1:111, te Ahmed u svom "Musnedu", 4:395, kao i Ibn Mādže u "Muqaddimi", pod brojem 183.

³⁰⁰ sūra el-En'ām, 52. ājet.

³⁰¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 133. str.

³⁰² sūra el-Lejl, 20. ājet.

³⁰³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 596. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Međutim, u momentu nedosljednosti, Korkut je ājet:

كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ

”Sve će, osim **Njegovog Lica**, propasti!”³⁰⁴

... preveo ovako:

”Sve će, osim **Njega**, propasti!”³⁰⁵

Ako je ”wedžh” ustvari ”naklonost”, zašto nije stavio da će sve, osim Njegove naklonosti, propasti?

Tako je i sa ājetom:

وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

”Ostaje **Lice Gospodara tvoga**, Veličanstvenog i Plemenitog.”³⁰⁶

Korkut ga je preveo kao:

”Ostaje samo **Gospodar tvoj**, Veličanstveni i Plemeniti.”³⁰⁷

Oči

Svojstvo oka, koje su Allāhu potvrdili učenjaci muslimanā, stoji u ājetima:

وَأَصْنَعَ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحَيْنَا

”I gradi lađu pred **Našim Očima** i po Našem nadahnuću...”³⁰⁸

³⁰⁴ sūra el-Qasas, 88. ājet.

³⁰⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 396. str.

³⁰⁶ sūra er-Rahmān, 27. ājet.

³⁰⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 532. str.

³⁰⁸ sūra Hūd, 37. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Korkut je izbjegao riječ "oči" i ovako preveo ājet:
"I gradi lađu pred **Nama** i po našem nadahnuću..."³⁰⁹

وَحَمَلْنَاهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلْوَحٍ وَدُسْرٍ ﴿٣٠٩﴾ تَجْرِي **بِأَعْيُنِنَا** حِزَاءَ لِمَن كَانَ كُفِرَ

"A njega smo nosili na onoj od dasaka i klinaca sagrađenoj (tj. lađi), koja je plovila pred **Našim očima**, kao nagrada za onoga kome nisu povjerovali."³¹⁰

Korkutov prijevod:

"A njega smo nosili na onoj od dasaka i klinaca sagrađenoj, koja je plovila pod **brigom Našom**."³¹¹

وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ **بِأَعْيُنِنَا**

"A ti se strpi na Allāhovoj odredbi, jer ti si pred **Našim Očima**."³¹²

Korkutov prijevod:

"A ti strpljivo čekaj presudu Gospodara svoga, **Mi tebe i vidimo** i štitimo."

³¹³

Ruka

Rekao je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*:

³⁰⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 225. str.

³¹⁰ sūra el-Qamer, 13. i 14. ājet.

³¹¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 529. str.

³¹² sūra et-Tūr, 48. ājet.

³¹³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 525. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Konkutovom prijevodu Qur'āna

"Kada je Allāh stvorio stvorenja, napisao je Svojom Rukom za Sebe: "Uistinu, Moja milost prevazilazi Moju srdžbu"."³¹⁴

U hadīthu u kom se spominje razgovor Ādema i Mūsā'a, 'alejhimus-selām, se kaže:

"Pa će Ādem reći: "O Mūsā, Allāh te je odabrao Svojim govorom i napisao ti Tewrāt Svojom Rukom.""³¹⁵

Kao i da je Musā, rekao Ādemu, 'alejhimus-selām:

"Ādeme, ti si onaj koga je Allāh Svojom Rukom stvorio..."³¹⁶

Dokaz su, također, i riječi Allāhovog Poslanika, sallallāhu 'alejhi we sellem:

"Allāhova desnica je puna, ne smanjuje se ono što je u njoj time što On neprekidno, danju i noću, daje opskrbu. Šta mislite, koliko je dao nafake od kada je stvorio nebesa i Zemlju? Ali, to ništa nije umanjilo ono što posjeduje Njegova desnica."³¹⁷

"Uistinu, Allāh pruža Svoju Ruku u noći kako bi se pokajao onaj koji je griješio danju, i pruža Svoju Ruku danju kako bi se pokajao onaj koji je griješio noću."³¹⁸

³¹⁴ Hadīth je zabilježio el-Buhārī u poglavlju "'Tewhīd'", 8:171., te Muslim u poglavlju "'Tewbe'", 8:95., i et-Tirmidhī, 5:549, pod brojem 3543.

³¹⁵ Hadīth je zabilježio Ahmed.

³¹⁶ Hadīth je zabilježio Ahmed.

³¹⁷ Hadīth je zabilježio XXX.

³¹⁸ Hadīth je zabilježio Muslim u poglavlju "'Tewbe'", 8:100., i Ahmed u svom "'Musnedu'", 4:395.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

"Nikada rob ne udijeli sadaqu iz dobrog (halāl) imetka – a Allāh ne prima (drugo), osim dobro – a da Milostivi to ne uzme (prihvati) Svojom Desnicom."³¹⁹

Ovo Allāhovo svojstvo je potvrđeno i sljedećim ājetom:

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَالسَّمَوَاتُ

مَطْوِيَّاتٌ **بِمِغْنِمِهِ**

"Oni ne veličaju Allāha onako kako ga treba veličati; a čitava Zemlja će na Sudnjem danu u Šaci Njegovoj biti, a nebesa će u desnici Njegovoj smotana ostati."³²⁰

Ali, u Korkutovom prijevodu stoji:

"... čitava Zemlja će na Sudnjem danu u vlasti Njegovoj biti, a nebesa će u moći Njegovoj smotana ostati."³²¹

Ovako, šaka postade "vlast", a desnica postade "moć"!

Korkut u ovom svom iskrivljavanju Allāhovih svojstava, naravno, nije sām. Iako se u desetinu hadītha Allāhov Poslanik, sallallāhu 'alejhi we sellem, zakleo riječima: **"Tako mi Onoga u Čijoj Ruci je moja duša"** (**"Welledhi nefsi bi jedih"**), mi djelove tih hadīthā i tu zakletvu u njima nalazimo u mnogobrojnim knjigama (prevedenim na naš jezik) ili u "islāmskim" časopisima prevedene kao: **"Tako mi Onoga u Čijoj je vlasti (moći) moja duša (život)."**

³¹⁹ Hadīth su zabilježili el-Buhāri i Muslim.

³²⁰ sūra ez-Zumer, 67. ājet.

³²¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 465. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Međutim, i ovdje postoji mjesto na kome Korkut nije bio dosljedan, pa je upao u kontradiktornost:

تَبَرَّكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ

”Uzvišen je Onaj u Čijoj je Ruci vlast...” ³²²

Na ovome mjestu je Korkutu valjda izgledalo prenatrpano da prevede kao: *”...u Čijoj vlasti je vlast”*, *”...u Čijoj moći je moć”* ili *”...u Čijoj moći je vlast”*, pa se odlučio da ovdje riječ *”jed”* (ruka) prevede doslovno.

Slično je i sa ājetom:

فَسُبْحٰنَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ

”Pa neka je Hvaljen Onaj u Čijoj je Ruci vlast nad svim...” ³²³

Kao i sa ājetom:

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

”Upitaj: ”U Čijoj je Ruci vlast nad svim, i Ko uzima u zaštitu, i od Koga niko ne može zaštićen biti, znate li?” ³²⁴

Međutim, i pored ove kontradiktornosti, te činjenice da je na par mjesta ipak dozvolio da se spomene *”Ruka”*, opštepoznata je stvar da Korkut i njegovi istomišljenici ne vjeruju da Allāh posjeduje Ruku. Ne, već

³²² sūra el-Mulk, 1. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 562. str.

³²³ sūra Jā-Sīn, 83. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 445. str.

³²⁴ sūra el-Mu'minūn, 88. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 347. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

kada se i desi da riječ "jed" prevedu kao "Ruka", oni najčešće to tumače svojstvom vlasti, moći,...

Svojstvo Noge (Potkoljenice)

Rekao je Allāh^{ov} Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*:

"Na Sudnjem danu će naš Gospodar razotkriti Sāq (Nogu), i svaki vjernik i vjernica će Mu učiniti sedždu. Izostaže onaj koji je na dunjāluku činio sedždu licemjerno i lažno..."³²⁵

"Ljudi (i džinni) će neprestano biti bacani u džehennem, a on će govoriti: "Ima li još?", sve dok Uzvišeni u njega (u drugoj predaji: "na njega") ne stavi Svoje Stopalo, pa će se on zbiti i reći: "'Dosta je, dosta je!"³²⁶

Rekao je Uzvišeni Allāh:

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ

"Na Dan kad se otkrije Noga (Potkoljenica) i kada budu pozvani da licem na tle padnu, pa ne budu mogli..."³²⁷

Međutim, u Korkutovom prijevodu stoji:

"Na Dan kada bude nepodnošljivo i kada budu pozvani da licem na tle padnu, pa ne budu mogli..."³²⁸

³²⁵ Hadīth su zabilježili el-Buhāri i Muslim, a ovo je tekst hadītha koji je zabilježio el-Buhāri od Ebū Se'ida el-Hudrija, *radijAllāhu 'anh*.

³²⁶ Hadīth su zabilježili el-Buhāri, 7384 i Muslim, 2848.

³²⁷ sūra el-Qalem, 42. ājet.

³²⁸ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 565. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Ispade da riječ "sāq" ("noga, potkoljenica") ustvari znači "nepodnošljivo"!

Međutim, kada Allāh u istom džuzu (tridesetini Qur'āna), u sūri el-Qijāme spominje smrtne muke i ljudski "sāq", za Korkuta je to noga:

وَالَّتَفَّتِ بِالسَّاقِ بِالسَّاقِ

"... i **noga se uz nogu savije...**"³²⁹

Zar Korkutova dosljednost i principijelnost nisu nalagale da se savije "nepodnošljivo uz nepodnošljivo"?

Dolazak

Pošto ljudi poput Korkuta ne vjeruju da je Allāh iznad stvorenja, iznad nebesa i iznad 'Arša, oni također ne vjeruju da će Allāh na Sudnjem danu doći da sudi Svojim stvorenjima.

Uzvišeni je rekao:

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِّنَ الْعَمَامِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ

"Čekaju li oni **da im dođe Allāh** u tminama oblaka, i meleki, i da bude svemu kraj?!"³³⁰

Međutim, Korkut je ovaj ājet preveo ovako:

"Čekaju li oni **da im Allāhova kazna dođe** iz vedra neba, i meleki, i da bude svemu kraj?!"³³¹

³²⁹ sūra el-Qijāme, 29. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 578. str.

³³⁰ sūra el-Beqare, 210. ājet.

³³¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 32. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Iako se spominje Allāhov dolazak, Korkut spominje dolazak Allāhove kazne.

Također u ājetu:

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ

"Zar oni čekaju da im meleki dođu, ili da dođe Gospodar tvoj, ili neki znaci od Gospodara tvoga?"³³²

Korkutov prijevod:

"Zar oni čekaju da im meleki dođu, ili kazna Gospodara tvoga, ili neki predznaci od Gospodara tvoga?"³³³

Ponovo Allāh spominje Svoj dolazak, a Korkut to preinačuje u dolazak Allāhove kazne.

Tako je i sa ājetom:

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا

"...i dođe Gospodar tvoj, a meleki budu sve saff do saffa..."³³⁴

... u koji je Korkut ubacio nepostojeću riječ "naređenje":

"...i kad dođe naređenje Gospodara tvoga, a meleki budu sve red do reda..."³³⁵

Umjesto da spomene dolazak Allāha, Korkut "prekraja" prijevod, da bi došli "kazna" i "naređenje".

³³² sūra el-En'ām, 158. ājet.

³³³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 150. str.

³³⁴ sūra el-Fedžr, 22. ājet.

³³⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 593. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Susret

Ne vjerujući da je Allāh iznad 'Arša, niti da će On doći da sudi robovima, Korkut i "ekipa" ne vjeruju ni da će on sresti Svoje robove.

Uzvišeni veli:

فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ ۚ أَحَدًا

"Ko se nada susretu sa svojim Gospodarom, neka čini dobra djela i neka, klanjajući se Gospodaru svome, ne smatra Njemu ravnim nikoga!" ³³⁶

Korkut je ājet preveo na sljedeći način:

"Ko žudi da od Gospodara svoga bude lijepo primljen, neka čini dobra djela i neka, klanjajući se Gospodaru svome, ne smatra Njemu ravnim nikoga!"

³³⁷

Spletka, varanje

Svaka radnja koju je Uzvišeni Allāh nazvao Svojom je onakva kakvom ju je on nazvao i vrijedna je pohvale i predstavlja savršenstvo. Od tih djela su i radnje koje je Uzvišeni Allāh pripisao Sebi kao izraz nagrade (kazne) i uzvratanja istom mjerom, a ona su za Njega pohvala i potpunost. Tako je Allāh opisao Sebe kao Onoga Koji se sveti spletkarošima tako što plete zamke njima ili kao Onoga Koji uzvrća na varke varalica, koji misle Njega prevariti.

³³⁶ sūra el-Kehf, 110. ājet.

³³⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 304. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Rekao je Uzvišeni:

وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ ^ص وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينِ

"I pleli su spletke, a i Allāh je spletke pleo. A Allāh je najbolji od onih koji to čine.." ³³⁸

U svojoj (pogrešnoj) opreznosti da ne bi Allāha nazvao spletkarošem, iako Allāh nije ni spomenuo "otklanjanje spletki", Korkut je ājet preveo kao:

"I nevjernici počеше smišljati spletke, ali ih je Allah otklonio, jer On to umije najbolje." ³³⁹

Rekao je Uzvišeni Allāh:

إِنَّ الْمَتَفِقِينَ تَخْدِعُونَ ^ص اللَّهُ وَهُوَ خَدِيعُهُمْ

"Zaista licemjери varaju Allāha, ali će On prevariti njih." ³⁴⁰

Iako kazni nigdje ni spomena nema, Korkut je ājet preveo ovako:

"Licemjери misle da će Allāha prevariti, i On će ih za varanje njihovo kazniti." ³⁴¹

Uzvišeni je rekao:

وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ ^ص وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينِ

"Oni kuju zamke, a i Allāh zamke kuje. Allāh je najbolji od onih koji to čine." ³⁴²

³³⁸ sūra Ālu 'Imrān, 54. ājet.

³³⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 57. str.

³⁴⁰ sūra en-Nisā', 142. ājet.

³⁴¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 101. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Iako nema spomena "ometanju zamki", Korkutov prijevod glasi:
"Oni su zamke pleli, a Allāh ih je ometao, jer Allāh to najbolje umije." ³⁴³

وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَن يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ

الْحَالِ

"On šalje gromove i udara Njima koga hoce, - i opet oni raspravljaju O Allahu, a On posjeduje veliko lukavstvo." ³⁴⁴

Umjesto lukavstva, Korkut spominje "svemoć":

"i opet oni raspravljaju O Allahu, a On sve može." ³⁴⁵

وَمَكْرُوا مَكْرًا وَمَكْرَنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

"I smišljali su zamke, a i Allāh je zamke smišljao, a oni nisu ni primjećivali..." ³⁴⁶

Iako nema pomena kažnjavanju, Korkut je preveo:

"I smišljali su spletke, ali mi smo ih kaznili onda kad se nisu nadali..." ³⁴⁷

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ۖ وَأَكِيدُ كَيْدًا

"Oni se služe spletkama, a i Ja se spletkama služim..." ³⁴⁸

³⁴² sūra el-Enfāl, 30. ājet.

³⁴³ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 180. str.

³⁴⁴ sūra er-Ra'd, 13. ājet.

³⁴⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 250. str.

³⁴⁶ sūra en-Neml, 50. ājet.

³⁴⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 381. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Iako nigdje ni riječi o "uništavanju", Korkut je ājet preveo ovako:
"Oni se služe spletkama, a *Ja ih uništavam...*" ³⁴⁹

Tako je i sa ājetom:

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ

"Allāh neće *dati da zaluta* narod koji na pravi put uputio prije nego što im objasni čega se trebaju čuvati." ³⁵⁰

Želeći da Allāha "očisti" činjenice da On dozvoljava da neko zaluta i da ostavlja u zabludi onoga Koga on hoće, Korkut je ājet preveo ovako:
"Allāh neće *nazvati zalutalim* narod koji na pravi put uputio prije nego što učine ono što im je On zabranio." ³⁵¹

Svakako, nije dozvoljena upotreba ovih opisa za Uzvišenog Allāha osim u navedenim ājetima, tako da se neće reći da je Uzvišeni Allāh Onaj Koji smišlja spletke, da je On Taj Koji vara ili Onaj Koji se izruguje, i tome slično. Uzvišeni Allāh Sebe nije nazvao spletkarošem niti varalicom, osim sa aspekta kazne svakom onom koji to bude radio bespravno. Kod stvorenja je poznato da je dozvoljeno (a ponekad i pohvalno) uzvratiti istom mjerom. Pa šta je onda sa Stvoriteljem, Onim Koji sve zna, Onim Koji je Najpravdeniji i Najmudriji?

³⁴⁸ sūra et-Tāriq, 15. i 16. ājet.

³⁴⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 591. str.

³⁵⁰ sūra et-Tewbe, 115. ājet.

³⁵¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 205. str.

SEDMO POGLAVLJE:
Korkutovo izbjegavanje pojmova namāz i sedžda
i poturanje "ispovijedanja vjere"

Vjerovatno iz razloga življenja u doba komuničkog ateizma, a još vjerovatnije kao posljedica jakog zapadnjačko-kršćanskog okruženja, u Korkutovom prijevodu Qur'āna se osjeća izvjesna doza stida od islāmskih termina. Da bi kršćanskoj i ateističkoj populaciji te termine što više učinio razumljivim, Korkut je neke od njih lišio njihovog "duha" i promijenio im značenje. Naime, Korkut te termine i pojmove nije objašnjavao neupućenima, već ih je, "njima za ljubav", nakaradno preveo.

Molitva umjesto "salāh (namāz)"

Islāmski učenjaci su rekli da se u Qur'ānu pojam "salāh (namāz)" i njegovo obavljanje (klanjanje) samo zajedno uz pojam (davanja) zekāta spominje više od sedamdeset puta, a da se na još nekoliko desetina mjesta spominje odvojeno (bez spomena zekāta). Jezički, pojam "salāh" je istovjetan pojmu "dova". Međutim, islāmski učenjaci su definisali namāz kao "skup tjelesno-duhovnih radnji koje otpočinju početnim tekbīrom, a završavaju se predajom selāma", što pojašnjava da je namāz (ipak) mnogo više od sāme dove (molbe, molitve).³⁵²

³⁵² Kao primjer štetnosti prevođenja riječi "salāh (namāz)" prosto kao "molitva" navešćemo da je jedan "klanjač" upitao jednog od ekstremnih sūfijā, sektaša koji smatraju da uopšte nije potrebno klanjati namāz: "Ko ste vi?", na što mu je ovaj rekao da su oni upravo oni koji su spomenuti u prvih pet ājetā sūre el-Beqare ("Elif-lām-mīm..."). Kako je ovaj poricao namāz, ovaj

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

To, ipak, Korkuta nije spriječilo da svaki put kada bi naišao na riječ "salāh", nju prevede (neadekvatnom) riječi "molitva".

Na sāmom početku Korkutovog prijevoda čitamo:

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ

"...onima koji u nevidljivi svijet budu vjerovali i molitvu (a treba: "namāz") obavljali i udjeljivali dio od onoga što im mi budemo davali..."

353

Ostali primjeri toga su ājeti:

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ

"Molitvu (treba: "namāz") obavljajte i zekāt dajte i zajedno sa onima koji molitvu obavljaju i vi obavljajte (treba: "činite rukū' sa onima koji rukū čine")!"³⁵⁴

"klanjač" mu je rekao da se baš u tim ājetima spominje klanjanje namāza (..."i koji obavljaju namāz"), na što je ovaj sa *tespihom* (brojanicom) u ruci otvorio (Korkutov) prijevod Qur'āna i pozvao ga da te ājete zajedno pročitaju, rekavši: "Ne, tu se nigdje ne spominje namāz", pa mu pročitao: "...i molitvu obavljaju...", rekavši da su on i njegova skupina (iako ne klanjaju!) u stalnoj molitvi, vrteći tim svojim brojanicama i, navodno, spominjući Allāha... Eto kako i neklanjači sebi nalaze utjehu u ovom nakaradnom prijevodu Qur'āna, jer su oni "od onih koji se mole"!

³⁵³ sūra el-Beqare, 3. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 2. str.

³⁵⁴ sūra el-Beqare, 43. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 7. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ

"Pomozite sebi strpljenjem i **molitvom** (treba: "**namazom**"), a to je, zaista, teško, osim poslušnima..."³⁵⁵

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

"I **molitvu** (treba: "**namāz**") obavljate i zekāt dajte..."³⁵⁶

وَأِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنَا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ **مُصَلِّينَ**

وَعَهْدَنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ

وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ

"Neka vam mjesto na kojem je stajao Ibrāhīm bude **prostor iza koga ćete molitvu obavljati** (treba: "**musallā, tj, mjesto za klanjanje namāza**")!" – i Ibrāhīmu i Ismā'īlu smo naredili: "Hram Moj očistite za one koji ga budu obilazili, koju budu tu boravili i koji budu **molitvu** (treba: "**rukū' i sedždu**") obavljali".³⁵⁷

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ

³⁵⁵ sūra el-Beqare, 45. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 7. str.

³⁵⁶ sūra el-Beqare, 110. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 17. str.

³⁵⁷ sūra el-Beqare, 125. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 19. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

”O vjernici, tražite sebi pomoći u strpljivosti i obavljanju **molitve** (treba: **”namāza”**): Allāh je doista na strani strpljivih.”³⁵⁸

وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ

”... koji **molitvu** (treba: **”namāz”**) obavljaju i zekāt daju...”³⁵⁹

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ

”Redovno **molitvu** obavljajte, naročito onu krajem dana (treba: **”Čuvajte namāze, i srednji namāz”**), i pred Allāhom ponizno stojte.”³⁶⁰

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ

”... one koji vjeruju i čine dobra djela i **molitvu** (treba: **”namāz”**) obavljaju i zekāt daju...”³⁶¹

Ostala mjesta na kojima Korkut čitaocima svog prijevoda Qur'āna podmeće ”molitvu” umjesto *salāta* (*namāza*) su:

- sūra Ālu 'Imrān, 39. i 43. ājet
- sūra en-Nisā', 101., 102., 103. i 162. ājet
- sūra el-Mā'ide, 4., 12., 55., 91. i 106. ājet
- sūra el-En'ām, 72. i 92. ājet
- sūra el-E'rāf, 29. i 170. ājet

³⁵⁸ sūra el-Beqare, 153. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 23. str.

³⁵⁹ sūra el-Beqare, 177. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 27. str.

³⁶⁰ sūra el-Beqare, 238. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 39. str.

³⁶¹ sūra el-Beqare, 277. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 47. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u *Korkutovom prijevodu Qur'āna*

- sūra el-Enfāl, 3. ājet
- sūra et-Tewbe, 5., 11., 18., 54., 71., 108. i 112. ājet
- sūra Jūnus, 87. ājet
- sūra Hūd, 114. ājet
- sūra er-Ra'd, 22. ājet
- sūra lbrāhīm, 31., 37. i 40. ājet
- sūra el-Isrā', 78. i 79. ājet
- sūra Merjem, 31., 55. i 59. ājet
- sūra el-Hadždž, 26., 35., 41. i 78. ājet
- sūra el-Mu'minūn, 2. i 9. ājet
- sūra en-Nūr, 37. ājet
- sūra en-Neml, 3. ājet
- sūra el-'Ankebūt, 45. ājet
- sūra Luqmān, 4. i 17. ājet
- sūra el-Ahzāb, 33. ājet
- sūra Fātir, 18. i 29. ājet
- sūra Qāf, 40. ājet
- sūra el-Džumu'a, 9. i 10. ājet
- sūra el-Me'āridž, 22., 23. i 34. ājet
- sūra el-Muzzemmil, 20. ājet
- sūra el-Muddeththir, 43. ājet
- sūra el-Qijāme, 31. ājet
- sūra ed-Dehr / el-Insān, 26. ājet

Pokloniti se

Iako izraz "poklanjanje (pokloniti se)" jezički prije označava "pregibanje" (*rukū'*) negoli "padanje ničice (*spuštanje lica na tlo*)"

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

(sedždu), Korkut je pri svakom nailasku na riječ "rukū", taj pojam prevodio (za to pogrešnom) riječju "poklanjanje, pokloniti se".

Mjesta na kojima Korkut ljude podstiče na "poklanjanje", umjesto da spomene sedždu, spuštanje lica pred Uzvišenim Stvoriteljem, su:

- sūra el-E'rāf, 11. i 12. ājet
- sūra el-Isrā', 61. ājet
- sūra el-Kehf, 50. ājet
- sūra Sād, 72., 73. i 75. ājet

Poturanje "ispovijedanja vjere"

Uzvišeni Allāh od Svojih robova traži 'ibādet Njemu, robovanje Njemu, obožavanje Njega, pokornost, predanost, a oni Ga obožavaju, robuju Mu, čine Mu 'ibādet, ispoljavaju vjeru, pokoravaju Mu se (robuju Mu) islāmom...

Ukratko, muslimanima su uvijek bili strani (i odvrtni) kršćanski termini, tipa "molitva" ili "vjeroispovjest". Muslimani se ne ispovijedaju (jadaju), kako to čine kršćani pred svojim svećenicima (ortodoksi se "samo" ispovijedaju, a katolici navodno dobijaju i oprost grijeha!).

Zato je i fraza "ispovijedanje vjere" u najmanju ruku "ofucana". Međutim, Korkut nije propustio da svoj prijevod Qur'āna "ukrasi" ovom frazom, stavljajući je na čak dvadeset i jedno mjesto. Ta mjesta su:

- sūra el-Beqare, 139. ājet
- sūra el-Beqare, 193. ājet
- sūra el-En'ām, 156. ājet
- sūra el-E'rāf, 29. ājet
- sūra el-E'rāf, 139. ājet
- sūra et-Tewbe, 29. ājet
- sūra Jūsuf, 38. ājet

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Kurkutovom prijevodu Qur'āna

- sūra el-Hidžr, 94. ājet
- sūra el-Mu'minūn, 53. ājet
- sūra er-Rūm, 32. ājet
- sūra Luqmān, 32. ājet
- sūra ez-Zumer, 2. ājet
- sūra ez-Zumer, 3. ājet
- sūra ez-Zumer, 11. ājet
- sūra ez-Zumer, 14. ājet
- sūra el-Mu'min / Gāfir, 14. ājet
- sūra el-Mu'min / Gāfir, 65. ājet
- sūra eš-Šūra, 13. ājet
- sūra ez-Zuhruf, 22. ājet
- sūra ez-Zuhruf, 23. ājet
- sūra el-Bejjine, 5. ājet

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u *Korkutovom* prijevodu Qur'āna

**OSMO POGLAVLJE:
Korkutova iskrivljavanja usljed stida od istine**

Da li to Allāh mrzi muslimane koji napadnu kāfire na njihovoj teritoriji i muslimane koji započnu borbu?

Islāmski učenjaci su *džihād* (borbu za uzvisivanje Allāhove riječi) podijelili na *džihād ed-dafā'* (borbu za odbranu muslimanske teritorije) i *džihād et-taleb* (borbu protiv nevjernika na njihovoj teritoriji). Ova druga kategorija se ne bi trebala nazivati "osvajačkom" borbom, jer islām nije donio rat radi teritorija i posjeda, ali je došao da bi Allāhov zakon zavladao Njegovom Zemljom, da Njegova vjera i Riječ bude uzvišena, gornja, a da vjera i riječ nevjernika bude ponižena, donja. Zato muslimani koriste silu oružja da bi uklonili tiranske, *tāgūtske* režime sa vlasti, a da zavlada Allāhov zakon. Međutim, ta sila se ne koristi da bi se ljudi primorali da postanu muslimani, već oni kojima je data Knjiga prije nas mogu odabrati da ostanu u svojoj vjeri, a cijenom *džizje* koju plaćaju (a koja je u većem dijelu historije islāma bila zanemarljivo mala) "kupuju" svoju bezbjednost i pravo na život, bezbjednost, imetak i čast. Na ovaj način se islām iz Medīne protegao od granicā Francuske do Kineskog zida. Jesu li se to *ashābi* i oni nakon njih branili od osvajača i u toj "odbrani" prešli Gibraltar i ušli u Španiju pa, braneći se, ostali u Španiji osam vijekova? *Čudne li odbrane...*

Naravno da nije tako, a dokazi za propisanost *džihādut-taleb* su sljedeći ājeti:

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Konkutovom prijevodu Qur'āna

فَإِذَا أَنْسَلَخَ الْأَشْهُرَ الْحُرُمَ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ
وَاحْصُرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ ۚ فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا
الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ

”A kada prođu sveti mjeseci, **ubijajte mušrike gdje god ih nađete; zarobljavajte ih, opsjedajte ih i na svakom prolazu dočekujte!** Pa ako se pokaju i budu namāz obavljali i zekāt davali, ostavite ih na miru...”³⁶²

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا
الْحِزْبَ عَنِ يَدِهِمْ صَافِرُونَ

”**Borite se protiv onih kojima je data Knjiga, a koji ne vjeruju ni u Allāha ni u Sudnji dan, ne smatraju harāmom ono što Allāh i njegov Poslanik zabranjuju i ne pokoravaju se istinskom vjerom – sve dok ne daju džizju (glavarinu) iz svoje ruke, a donji (poniženi) su.**”³⁶³

Također, dokaz tome su i sljedeći *hadīthi*:

”**Naređeno mi je da se borim protiv ljudi sve dok ne posvjedoče ”Lā ilāhe illAllāh, Muhammedun Resūlullāh” i dok ne počnu klanjati namāz i davati**

³⁶² sūra et-Tewbe, 5. ājet.

³⁶³ sūra et-Tewbe, 29. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

zekāt. Pa kada to učine, od mene su sačuvali svoju krv (živote) i svoje imetke...”³⁶⁴

”Poslat sam sa sabljom prije Sudnjega dana, da bi se činio 'ibādet samo Allāhu, Koji sudruga nema. Data mi je opskrba u hladu moga koplja, a poniženje će stići svakoga ko se mom naređenju suprotstavi...”³⁶⁵

Međutim, da li usljed svog neznanja propisā Allāhove vjere ili (vjerojatnije) kao plod svoje želje da se umili nevjernicima i prikaže islām ”miroljubivom religijom”, Korkut je ājet:

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقْتُلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ

الْمُعْتَدِينَ

”I borite se na Allāhovom putu protiv onih koji se bore protiv vas, ali ne pretjerujte (ne prelazite granice)! Allāh, doista, ne voli one koji prelaze granice.”³⁶⁶

... preveo na sljedeći način:

”... ali vi ne otpočinite borbu! Allāh, doista, ne voli one koji zapodijevaju kavgu.”³⁶⁷

Umjesto da se prevedu doslovno i objasni da je ”pretjerivanje” i ”prelaženje granicā” koje Allāh ne voli, ustvari, (bespravno) masakriranje leševa, mučenje zarobljenika, ubijanje ženā, djece, staraca,

³⁶⁴ Hadīth su zabilježili el-Buhārī i Muslim od 'Abdullāha ibn 'Umera, *radijAllāhu 'anhumā*.

³⁶⁵ Hadīth je zabilježio *imām* Ahmed u svom ”*Musnedu*”.

³⁶⁶ sūra el-Beqare, 190. ājet.

³⁶⁷ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 29. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

paljenje usjeva, ubijanje životinja,... ispade da je Allāh zabranio sve ono što je dozvolio u pređašnjim *ājetima* i *hadithima* (napadanje mušrikā, njihovo ubijanje i opsjedanje), te da On ne voli ono sa čim je poslao Svog Poslanika, *sallāluhu 'alejhi we sellem!*

Šta je žešće (teže) i veće od ubijanja: zlostavljanje ili širk?

Allāh u suri el-Beqare kaže:

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمُ **وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ**

مِنَ الْقَتْلِ

”I napadajte ih gdje god ih sretnete i protjerajte ih odande odakle su oni vas protjerali. **A fitna je teža od ubijanja!**”³⁶⁸

Postoji *idžmā'* (konsenzus, saglasnost) svih *mufessirā* (komentatora) Qur'āna da je *fitna* (iskušenje, smutnja), spomenuta u ovom *ājetu*, *fitna* koja je teža od ubijanja, zapravo, *fitna širka*, tj. *sām širk*, jer je to najveći grijeh, najveća smutnja i najveća nepravda. I čovjeku je bolje da bude ubijen nego da (mimo stanja prisile, u kom se može opravdati) uradi *širk Allāhu*.

Međutim, Korkut niti je riječ ”*fitna*” preveo doslovce (riječju ”iskušenje” ili ”smutnja”), niti ju je preveo pojmom ”*širk*”, uvažavajući stav svih tumača Knjige, već je *ājet* preveo kao:

”**A zlostavljanje je teže od ubijanja!**”³⁶⁹

Tamo gdje je i mogao staviti ”zlostavljanje” i njegovu zabranu (kao vrstu onoga što Allāh ne voli čak ni u borbi), on je izmislio ”zabranu

³⁶⁸ *sūra el-Beqare*, 191. *ājet*.

³⁶⁹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 30. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

otpočinjanja borbe i zapodijevanja kavge"! A ovdje gdje se govori o veličini i smutnji najvećeg grijeha (širka), on tu podmeće da je od ubijanja veće – zlostavljanje!

Isto je i sa ājetom:

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ
وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِندَ اللَّهِ **وَالْفِتْنَةُ**

أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ

"Pitaju te o svetom mjesecu, o ratovanju u njemu. Reci: "Ratovanje u njemu je veliki grijeh; ali je nevjerovanje u Allāha, odvratanje (ljudi) od Njegovog puta i Mesdžidul-Harāma i izgonjenje njegovih stanovnika iz njega još veći (grijeh) kod Allāha. **A fitna je gora od od ubijanja**"."³⁷⁰

I ovdje je Korkut zavapio svojim žalom za zlostavljanima:

"**A zlostavljanje je gore od ubijanja.**"³⁷¹

Žalosno...

**Šta je svrha borbe na Allāhovom putu i njen krajnji cilj:
da se obezbijedi "slobodno ispovijedanje Allāhove vjere"
ili da Allāhova riječ zavlada dunjālukom i bude gornja?**

Cilj zbog kojega je Allāh svojim robovima propisao borbu na Njegovom putu je uzdizanje Njegove riječi, širenje Njegove vjere, jedine

³⁷⁰ sūra el-Beqare, 217. ājet.

³⁷¹ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 34. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Istine, da bi Allāhov zakon zavladao na Njegovoj Zemlji. Rekao je Uzvišeni o borbi protiv mušrikā:

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِئْتَةٌ **وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ**

"I borite se protiv njih sve dok fitne (Kod Korkuta: "mnogoboštva"! ³⁷²) ne nestane i dok vjera ne bude (samo) za Allāha." ³⁷³

Međutim, Korkut je preveo:

"... i dok se Allāhova vjera slobodno ispovijedati ne mogne." ³⁷⁴

Iz ovako prevedenog ājeta se razumije da muslimanima krajnji cilj njihove borbe treba biti ostvarenje slobode ispoljavanja (ispovijedanja?) vjere, i čim se u nekoj nevjerničkoj sredini muslimanima dozvoli da ispolje vjeru, ostvarila se sva korist i ne treba se protiv takve vlasti boriti?! Naravno da je ovo *bātil* (laž), jer je cilj islāma da zavlada svijetom, da sva vjera (*'ibādet*) bude usmjeravana samo Allāhu, da ljudi robuju jedinom božanstvu vrijednom *'ibādetu*, Allāhu, a ne da se islāmu samo "dozvoli da se ispovijeda"...

Potpuna pokornost i predanost ili "život u miru"?

Uzvišeni je rekao:

³⁷² Zanimljivo je da je ovdje Korkut, u duhu razumijevanja spomenutog konsenzusa svih komentatora, izraz "...hattā lā tekūne fitne" preveo kao: "...sve dok mnogoboštva ne nestane", a nije se držao (pogrešnog) prevođenja izraza "fitna" riječju "zlostavljanje". Da je preveo tako, ispalo bi još gore, tj. da se treba boriti protiv mušrikā samo dok prestanu zlostavljati.

³⁷³ sūra el-Beqare, 193. ājet.

³⁷⁴ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 30. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا **أَدْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَافَّةً** وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ

إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ

”O vi koji ste povjerovali, **uđite u islām potpuno** i ne slijedite šejtānove stope. On vam je, zaista, neprijatelj otvoreni.”³⁷⁵

Korkut je ovaj ājet preveo ovako:

”O vi koji vjerujete, **živite svi u miru...**”³⁷⁶

Ovime je Allāhovu naredbu potpune pokornosti robovā Njemu, Korkut pretvorio u toliko spominjani i željeni ”*mir*”, (kako bi to rekla njegova braća iz (ne)islāmske zajednice: ”...najprepoznatljiviji aspekt ove pacifičke religije”, i *bla-bla...*).

Jesu li vjernici ”prijatelji” ili ”braća” jedni drugima?

Iako Allāh jasno spominje međusobno bratstvo vjernikā:

وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ

إِخْوَانًا

”I sjetite se Allāhove milosti prema vama kada ste bili jedni drugima neprijatelji, pa je On složio srca vaša, pa ste postali, dobrotom Njegovom, **braća...**”³⁷⁷

³⁷⁵ sūra el-Beqare, 208. ājet.

³⁷⁶ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 32. str.

³⁷⁷ sūra Ālu 'Imrān, 103. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

... Korkut tvrdi da su oni postali (samo) "prijatelji":
"... i vi ste postali, milošću Njegovom, **prijatelji**..."³⁷⁸

Da li su kršćani "neispravni vjernici" ili su "nevjernici"?

Uzvišeni je jasno rekao da su kršćani (i Židovi) nevjernici:

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ

"Nevjernici su oni koji govore: "Allāh je Mesih, sin Merjemin!" "³⁷⁹

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ

"Nevjernici su oni koji govore: "Allāh je jedan od trojice!" "³⁸⁰

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ

وَرَسُولَهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

"Borite se protiv onih kojima je data Knjiga, a koji ne vjeruju ni u Allāha ni u Sudnji dan, ne smatraju *harāmom* ono što Allāh i njegov Poslanik zabranjuju i ne pokoravaju se istinskom vjerom..."³⁸¹

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ

³⁷⁸ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 63. str.

³⁷⁹ sūra el-Mā'ide, 72. ājet.

³⁸⁰ sūra el-Mā'ide, 73. ājet.

³⁸¹ sūra et-Tewbe, 29. ājet.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

”Nisu se odvojili nevjernici, oni kojima je data Knjiga i mušrici, sve dok im nije došao dokaz jasni...”³⁸²

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا

أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ

”Zaista će oni koji ne vjeruju, oni kojima je data Knjiga i mušrici, biti u vatri džehennemskoj, u njoj će vječno ostati; oni su najgora stvorenja.”

³⁸³

I pored svega ovoga, Korkut sljedeći ājet, koji govori o nevjerstvu Židova i kršćana:

وَلَوْ عَمَّ يَتَّبِعُونَ أَهْلَ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ

”A kad bi vjerovali oni kojima je data Knjiga, bilo bi bolje za njih.”³⁸⁴

... prevodi na sljedeći način:

”A kad bi sljedbenici Knjige ispravno vjerovali”³⁸⁵

Pa iako Allāh kaže da bi za njih bilo bolje ”... kad bi vjerovali” (jer ne vjeruju!), ispada da oni ipak, kako-tako, vjeruju (pa bi za njih bilo bolje da ”ispravno vjeruju”). A Allāh je posvjedočio da oni ne vjeruju ni u Allāha ni u Sudnji dan!

³⁸² sūra el-Bejjine, 1. ājet.

³⁸³ sūra el-Bejjine, 6. ājet.

³⁸⁴ sūra Ālu 'Imrān, 110. ājet.

³⁸⁵ Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 64. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u *Korkutovom prijevodu Qur'āna*

Korak prvenac ka "emancipaciji" ženā

Nakon komunističke epohe prisilnog uskidanja *nikāba* (firedže) sa lica ženā i njihovog "oslobađanja stegā", iz dana u dan uviđamo koliko je onih koji se pripisuju islāmu i islāmskom znanju, a koji zagovaraju emancipaciju ženā, njihovoj ravnopravnosti sa muškarcima u svemu, pa čak i u izboru radnog mjesta, i sl., dok nismo doživjeli stanje u kom žene voze tramvaje po Sarajevu i rade u rudnicima, policiji, a o zlu i nemoralu "trećih smjena" po bosanskim, sandžačkim, kosovskim bolnicama da i ne govorimo.

Usred te kampanje za žensko "oslobađanje od (nekakvih) stegā" kvazi-hodžama nije lahko izaći u taj svijet sa ājetom:

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا

مِنْ أَمْوَالِهِمْ

"Muškarci su nadređeni ženama zato što je Allāh odlikovao jedne nad drugima i zato što oni troše imetke svoje."³⁸⁶

Rekao je Ibn Kethīr u svom komentaru ovog ājeta:

"Tj. čovjek je predvodnik žene, njen pretpostavljeni i nadređeni, te njen odgajatelj ako skrene.." ³⁸⁷

Allāhovom Poslaniku, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, je došla jedna od ženā *ensārijā* i požalila mu se da ju je njen muž udario, što je ostavilo traga na njenom licu, pa je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, rekao: **"On nema prava na to"**, nakon čega je Uzvišeni objavio ājet:

³⁸⁶ sūra en-Nisā', 34. ājet.

³⁸⁷ Pogledaj "'Tefsīr Ibn Kethīra'", prijevod na bosanski jezik, 274. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

"Muškarci su nadređeni ženama...", pa je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, rekao: **"Ja sam htio nešto, ali je Allāh htio nešto drugo"**.
388

Štaviše, u produžetku istog, 34. ājeta sūre en-Nisā', Uzvišeni Allāh objašnjava korake koje bi muškarac, musliman trebao preduzeti na putu odgoja svoje supruge koja mu ispolji neposlušnost u dobru, a ti koraci su: njeno savjetovanje, potom odvajanje od nje u postelji, a potom i udaranje. U narednom ājetu se spominje i četvrto, a to je pokušaj pomirenja supružnikā od strane dva pregovarača sa obje strane, a peto je, svakako, razvod braka.

Onome ko zna za ulogu "vrijednih" hodžā u uklanjanju nikaba sa lica žena u doba komunizma i njihov kasniji marljivi rad na propagiranju zapošljavanja žena svugdje i njihovom miješanju sa muškarcima i širenju nereda putem toga, njemu je jasno zašto je Korkut ovu nadređenost muškaraca nad ženama prikrio kada je ājet preveo:

"Muškarci vode brigu o ženama..." 389

Treba pitati sve one koji pod *ahmedijama* zagovaraju ravnopravnost muškaraca i žena, da li je to i ženi muslimanki dozvoljeno da muža posavjetuje, odvoji se od njega u postelji, najzad ga i udari, jer su, eto, ravnopravni, a on to samo "vodi brigu" o njoj, jer je muško?

388 Predaju je zabilježio Ibn Merdewejh od 'Alije, *radij Allāhu 'anh*, a spominje je Ibn Kethīr u svom komentaru *ājeta*: **"Muškarci su nadređeni ženama..."**. Pogledaj *'Tefsīr Ibn Kethīra'*, prijevod na bosanski jezik, 274. str.

389 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 84. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u *Korkutovom* prijevodu Qur'āna

Zaključak

Iz dosada prikazanog vidjesmo da u Korkutovoj vjeri, a i u njegovom prijevodu Qur'āna:

- 'ibādet je samo "klanjanje",
- tāgūt je samo "šejtān" i "kumir (kip)",
- širk je samo "smatranje drugih Allāhu ravnim",
- kufr je samo "nijekanje Allāha",
- Allāh se ne srdi na sve kāfire, već samo na one kāfire koji "neće da vjeruju",
- ne postoji izlazak iz vjere (otpadništvo) zbog izgovorene riječi,
- namāz je samo "molitva",
- fitna koja je žešća i veća od ubijanja je "zlostavljanje", a ne širk,
- zabranjeno je otpočinjati borbu, jer "Allāh ne voli one koji zapodijevaju kavgu",
- borba traje samo do postizanja slobodnog ispovijedanja Allāhove vjere,...

Na kraju, ovo pisanje možemo završiti zaključkom da Korkutov prijevod Allāhove Knjige predstavlja svojevrsnu laž na Allāhovu vjeru i može biti izvor velike zabune i zablude, osim onome kome se Allāh smiluje, pa ne "nasjedne" na poturene laži.

Nadam se da smo kratkim objašnjenjima nekih islāmskih načelā, te poređenjem njih sa onime što stoji u Korkutovom prijevodu, uspjeli da čitaocu prikažemo opasnost (posebno 'aqidetskih) grešaka u ovom prijevodu Qur'āna.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u *Korkutovom prijevodu Qur'āna*

Molimo Uzvišenog Allāha da muslimane sačuva svakog zla i zablude, a da zalutale uputi na put pokornosti samo Njemu.

Naša posljednja dova je: *Hvala Allāhu, Gospodaru svjetova.*

Ebū Ahmed,
Plav, Sandžak,
ša'bān 1431. hidžretske
juli 2010. godine po 'Isā'u, 'alejhis-selām

DOSADAŠNJA IZDANJA
"KELIMETUL-HAQQ":

- **Dokazi za obaveznost pokrivanja lica**
(*Ebu Ahmed*)
- **Dokazi da je isbāl harām**
(*Ebu Ahmed*)
- **Kritika demokratije i ilustracija njene stvarnosti**
(*'AbdulQādir bin 'Abdul'Azīz*)
- **Bolest irdžā'a**
(*grupa autora*)
- **Šta čini "Lā ilāhe illAllāh", a šta ga poništava?**
(*Hamid 'Alī Khān*)
- **Kome se to priviđaju tekfirovci u Sandžaku i Bosni?**
(*'Proglas o tekfīru'* i odgovori na njega)
(*Kelimetul-Haqq*)
- **Zalutale sekte sūfija i ši'ija**
(*Kelimetul-Haqq*)
- **Isukana sablja na psovača Allāha, vjere i Poslanika**
(*Ebū Muhammed el-Maqdisi*)

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u *Korkutovom prijevodu Qur'āna*

- **Šubhe vezane za propis demokratije u islāmu**
(*grupa autora*)
- **'Aqīda potpomognute skupine**
(*'AbdulMedžid el-Munī'*)
- **Tewhīd el-hākimijje**
(*grupa autora*)
- **Allāhova pomoć je, zaista, blizu**
(*Sulejmān bin Nāsir el-'Ulwān*)
- **Demokratija je vjera**
(*Ebū Muhammed el-Maqdisī*)
- **Obaveze koje je dužan spoznati
svaki muslīmān i muslīmānka**
(*šejhul-islām Muhammed bin 'AbdulWehhāb*)
- **Ovo je ono što vam je vaš Gospodar obećao**
(Reagovanje na incident u Novom Pazaru 3. nov. 2006. god.)
(*Kelimetul-Haqq*)
- **Podučavanje najvažnijim pitanjima**
(*Ahmed el-Hālidī*)
- **Može li se opravdavati neznanjem
u djelima velikog širka i jasnog kufra?**
(*Ebu Muhammed*)

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Konkutovom prijevodu Qur'āna

- **Millet Ibrāhīm**
(*Ebū Muhammed el-Maqdisī*)
- **'Aqīda ehliš-sunneta wel-džemā'ata**
(*Metn/tekst sedam velikih djela 'aqīde muslimāna na jednom mjestu, u jednoj knjizi:*
"Wasitijjska 'aqīda", "Tahāwijeve 'aqīda", "Kitābut-tewhīd",
"Tri načela", "Otklanjanje sumnji",
"Djela koja izvode iz vjere" i "Šest načela")
- **Šerī'atski hidžāb**
(*Kelimetul-Haqq*)
- **Istina o Turcima Osmanlijama**
(*Ebū Ahmed*)
- **Muslimān ili mušrik**
(*Ebū Hamza el-Afgānī*)
- **Dokazi za propis prijateljevanja sa mušricima**
(*šejh Sulejmān bin 'Abdullāh bin Muhammed bin 'AbdulWehhāb*)
- **Biografija imāma Ahmeda, rahimehullāh**
- **Uzvišena znamenitost u vrlinama Ibn Tejmijje**
(*imām el-Bezzār*)

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA u Korkutovom prijevodu Qur'āna

- **Osnove sunneta (Usūlus-Sunne)**
(imām Ahmed ibn Hanbel)
- **Islām – savršeno potpuna vjera**
(Muhammed el-Emīn eš-Šenqīti)
- **Iblīsova obmana (Telbīsu Iblīs)**
(Ibnul-Džewzī)
- **Nije musliman onaj ko ne tekfīri zakonodavca
mimo Gospodara svjetova**
(Ebū Hamza el-Afgānī)
- **Laž na vjeru er-Rahmāna u Korkutovom prijevodu Qur'āna**
(Ebū Ahmed)